

## GOSPEL OF ST. LUKE

### Sahidic

1:A ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΣ  
1:1 ΕΠΕΙΔΗ Α ΖΑΡ ΖΗΤΟΥΟΥ ΕΣΖΑΪ  
ΠΗΨΑΧΕ ΕΤΒΕ ΠΕΖΒΗΥΕ ΕΝΤΑΥΤΩΤ ΠΖΗΤ  
ΖΡΑΕΙ ΠΖΗΤΗ  
1:2 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΥΤΑΑΣ ΕΤΟΟΤΗ ΠΒΙ  
ΠΕΝΤΑΥΝΑΥ ΖΗ ΠΕΥΒΑΛ ΧΗ ΠΨΟΡΠ  
ΕΑΥΨΩΠΕ ΠΖΥΠΗΡΕΤΗΣ ΜΨΩΑΧΕ  
1:3 ΑΪΡ ΖΗΑΪ ΔΕ ΖΩ ΕΑΪΟΥΑΖΤ ΠΣΑ  
ΖΩΒ ΠΜ ΧΗ ΠΨΟΡΠ ΖΗ ΟΥΩΡΧ ΕΤΡΑ-  
ΣΖΑΪΣΟΥ ΠΑΚ ΟΥΑ ΟΥΑ ΚΡΑΤΙΣΤΕ ΘΕΟ-  
ΦΙΔΕ.  
1:4 ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΪΜΕ ΕΠΩΡΧ ΠΨΩΑΧΕ  
ΕΝΤΑΥΚΑΘΗΚΙ ΜΜΟΚ ΠΖΗΤΟΥ:  
1:5 ΑΥΨΩΠΕ ΔΕ ΖΗ ΠΕΖΟΟΥ ΠΖΗΡΩΔΗΣ  
ΠΡΡΟ ΠΪΟΥΔΑΪΑ ΠΒΙ ΟΥΗΗΒ ΕΠΕΩΡΑΝ ΠΕ  
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΩΗΠ ΕΠΕΖΟΟΥ ΠΑΒΙΑ. ΕΥΗΤΩ  
ΟΥΣΖΗΜΕ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΨΕΕΡΕ ΠΑΑΡΩΗ ΕΠΕΣ-  
ΡΑΝ ΠΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤ  
1:6 ΠΕΥΨΟΟΠ ΔΕ ΠΕ ΜΠΕΣΝΑΥ ΠΔΙΚΑΙΟΣ  
ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΥΜΟΟΥΕ ΖΗ  
ΠΕΝΤΟΔΗ ΤΗΡΟΥ ΠΜ ΠΔΙΚΑΙΩΜΑ ΜΠΧΟΕΙΣ  
ΕΥΟΥΑΔΒ.  
1:7 ΑΥΩ ΠΕ ΜΜΗΤΟΥΨΗΡΕ ΜΜΑΥ ΠΕ  
ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΕ ΟΥΑΒΡΗΗ ΤΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤ. ΑΥΩ  
ΠΤΟΟΥ ΜΠΕΣΝΑΥ ΠΕ ΑΥΑΪΔΕΙ ΠΕ ΖΗ  
ΠΕΥΖΟΟΥ.  
1:8 ΑΥΨΩΠΕ ΔΕ ΖΗ ΠΤΡΕΨΨΜΨΕ ΖΗ  
ΤΤΑΖΙΣ ΠΠΕΨΟΟΥ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥ-  
ΤΕ  
1:9 ΚΑΤΑ ΠΣΩΗΤ ΠΤΜΗΤΟΥΗΗΒ. ΑΣΡ  
ΕΤΩΨ ΕΤΑΔΕ ΨΟΥ ΖΗΠΕ ΕΖΡΑΕΙ ΑΥΒΩΚ  
ΕΖΟΥΗ ΕΠΕΡΠΕ ΜΠΧΟΕΙΣ.  
1:10 ΑΥΩ ΠΕΡΕ ΠΜΗΨΕ ΤΗΡΨ ΜΠΔΑΟΣ  
ΨΔΗΔ ΜΠΣΑ ΒΒΟΛ ΜΠΠΑΥ ΜΠΨΟΥ ΖΗΠΕ.  
1:11 Α ΠΑΥΓΕΛΟΣ ΔΕ ΜΠΧΟΕΙΣ ΟΥΩΗΖ  
ΠΑΨ ΕΒΟΛ ΕΨΑΖΕΡΑΤΨ ΠΣΑ ΟΥΠΑΜ ΜΠΕ-  
ΘΥΣΙΑΤΗΡΙΟΝ ΜΠΨΟΥΖΗΠΕ.  
1:12 ΑΥΨΩΤΟΡ ΔΕ ΠΒΙ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΤΕ-  
ΡΕΨΝΑΥ ΑΥΩ ΑΥΖΟΤΕ ΖΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΨ.

### English (KJV)

1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,  
1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;  
1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,  
1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.  
1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.  
1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.  
1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.  
1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,  
1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.  
1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.  
1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.  
1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.

## Gospel of St. Luke

**Sahidic**

### English (KJV)

1:13 πεχε παγγελος μπχοεις παϑ χε.  
μπρρροτε ζαχαριας. χε αυωτμ επεκ-  
 σοπς. ατω тексгѣмє εδισαβєт спахпо  
 пак поушнре ατω κпамоуτε επεφραν χε  
 ѿωρannis.

1:14 οὐκ οὐρανε παύσατε πακ πῦρ  
οὐτελνλ δαω οὐκ θαρ παρὰ γε εχμ  
περζπο

1:15 qnar̄ ohnoḅ gar mpem̄to ebol  
mpxōis. ayw hneqsenrp̄ zi sikera. ayw  
qnamoyz mpen̄na eqoyaab xin eqzn̄  
zhts hneqmaaay

1:16    αὐτὸς σφραγίσας ὑμᾶς τῷ πνεύματι  
ἐπιγραφὴν ἐλπίδος.

1:17 αϣω πτοϥ qηαμοουε ρα τεqρη  
ρη πεπηα ηη τβοη ηρηηλειας εκτο  
ηρητ ηηοτε ενευωηρε αϣω ηατωτηη  
ρη τηητρηητ ηηλκαιος. εσοβτε ηου-  
λαος ηπροις εqβτωτ

1:18 αὐτὸ πᾶσι ζῆλον ἀγαθὸν ὑποτάσσουσιν.  
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐκείνους ἀποκτείναντες ἵνα  
ἐκείνους ἀγαθὸν τὰς ἐκκλησίαις ἀκατασταστοὺς  
ποιήσῃ.

1:19 α παγγελος δε ουωυβ̄ πεχαϙ  
 ηαϙ. χε αποκ πε γαβρινλ̄ πεταζερατϙ  
μπεμτο εβολ μπνοϙτε αωω αττιπνοϙτ  
εωαχε πμμμακ αωω εταωε οεω̄ ηακ  
 ηηαϊ

1:20 εις θη<sup>ν</sup>τε εκ<sup>ω</sup>ω<sup>π</sup>τε εκ<sup>ω</sup> ρρω<sup>κ</sup>  
εμ<sup>η</sup>ν βο<sup>η</sup> μο<sup>κ</sup> εψ<sup>α</sup>ξε ψα πε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>  
 ε<sup>τ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε πα<sup>ι</sup> πα<sup>ω</sup>ω<sup>π</sup>τε ετ<sup>β</sup>ε χε μπ<sup>κ</sup>ι<sup>σ</sup>τε<sup>υ</sup>  
επ<sup>α</sup>ψ<sup>α</sup>ξε. πα<sup>ι</sup> ετ<sup>π</sup>α<sup>ω</sup>ω<sup>κ</sup> εβ<sup>ο</sup>λ θ  
πε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ι<sup>ω</sup>.

1:21 πλ<sup>α</sup>ο<sup>ς</sup> δε περ<sup>β</sup>ω<sup>ψ</sup>τ̄ ρ<sup>η</sup>τ̄<sup>ϋ</sup> <sup>π</sup>ζ<sup>α</sup>-  
<sup>χ</sup>α<sup>ρ</sup>ι<sup>α</sup>ς πε <sup>α</sup>ϥω πε<sup>ρ</sup> <sup>ψ</sup>π<sup>η</sup>ρε <sup>π</sup>τερε<sup>ψ</sup>ω<sup>ς</sup>  
<sup>ρ</sup>μ περ<sup>πε</sup>.

1:22 ἡ̅τε̅ρε̅φε̅ι̅ λ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅ω̅δ̅ ἡ̅δο̅μ̅  
ε̅υ̅α̅χε̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ι̅. ἄ̅ω̅ ἄ̅ν̅ι̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅  
ἡ̅ν̅ ε̅υ̅δ̅ω̅λ̅ ἡ̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅μ̅ π̅ε̅ρ̅π̅ε̅. ἡ̅το̅ρ̅ λ̅ε̅  
ἡ̅ε̅ρ̅χ̅ω̅ρ̅ ὁ̅υ̅β̅ἡ̅ν̅ π̅ε̅ ἄ̅ω̅ ἄ̅ρ̅θ̅ω̅ ε̅ρ̅ο̅  
ἡ̅μ̅μ̅ο̅:

1:23 αςωπε λε πτερε περοον μπερ-  
ωμωε χωκ εβολ αρβωκ ερραι επερνι.

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

1:14 And thou shalt have joy and gladness;  
and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall  
he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel,  
Whereby shall I know this? for I am an old  
man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias,  
and marvelled that he tarried so long in the  
temple..

1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

1:24 μηνη πειροου δε αυω νβι  
ελισαβετ τεqcρiμε. αυω αcρoπc ητοу  
неβoт εcχω μμοc

1:25 xe ταi τε θε εντα πχοειc ααc  
ηαι ηη περoου ενταcбωут εqі μπα-  
нобнec ηη ppωμe.

1:26 ημ πμερ coου δε неβoт αυχοου  
ηγαβpиηλ παγγeλoс εβoλ ηiтμ πnoυтe  
ευπολic ητε тгaλiλaиa επεcpaн πε  
ηαζapет.

1:27 υα oυπαpθeнoc εaυуп тoотc  
ноуzаi επεcpaн πε iωcнф εβoλ ημ пнi  
ηδaγeиδ. αυω пpaн ηтпapθeнoc πε  
μapиa.

1:28 αυω ηтepεqβoк ηac epoυη пexaq  
ηac xe χαиpе тeнтacбнpмoт πχοειc  
ημμe.

1:29 ηтoc δε αcутopтp εxμ пyaxe  
αυω пecμoкμeк μμoc xe xe oγaу  
μμiнe πε пeйacпacμoc.

1:30 пexе παγγeλoс ηac. xe μπpρzote  
μapиa. αбiнe γap ноуzмoт ηηaρпη  
πnoυтe

1:31 eiс ηηηтe тeнaωω ηтexпo ноу-  
уηpе ηтeμoυтe επεcpaн xe iс.

1:32 пaй qηaуyпe ноуηoб αυω ceнa-  
μoυтe epoq xe пyηpе μпeтxocе. πχοειc  
πnoυтe ηa† ηaq μпeθpoнoc ηδaγeиδ  
пeqeiωт

1:33 αυω qηaρpρo εxμ пнi ηiακωβ  
υa пeпeз. αυω μμηzαη ηaуyпe ηтeq-  
μηтepo.

1:34 пexе μapиa δε μπαγγeλoс xe  
ηaу ηze пaй ηaуyпe εμπicoυη zooυт.

1:35 α παγγeλoс δε oγωуβ пexaq  
ηac. xe oυпнa εqoγaαβ пeтпнy epaει  
εxω. αυω тбoμ ηте пeтxocе пeтпap  
zаiβec epo. εтβe пaй пeтeнaхпoq εq-  
oγaαβ ceнaμoυтe epoq xe пyηpе  
μπnoυтe.

### English (KJV)

1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men

1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.

1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

1:36 αὐὼ εἰς ἐλισαβὲτ τοῦσὺγγενῆς  
ἡτοῦ ὄντος ὅτι αὐὼ ἡνίκα ὄντος ὄντος  
ἡνίκα ὄντος αὐὼ περὶ τοῦ ὄντος πε  
παῖ ταῖ ἐγγύμωτον ἐρος καὶ ταβρην

1:37 καὶ ἡνὶ λααὺ ἡνὶ καὶ ῥατὸν  
ἡνὶ ῥατὸν πνοῦτε.

1:38 περὶ καὶ ἡνὶ καὶ εἰς  
ἡνὶ καὶ ἡνὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ κατὰ περὶ καὶ αὐὼ καὶ παρὲντος  
καὶ ἐκὸν ὁρῶντος.

1:39 αὐὼ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:40 αὐὼ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:41 αὐὼ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:42 αὐὼ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:43 καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:44 εἰς ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:45 αὐὼ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:46 αὐὼ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:47 καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:48 καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:49 καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

1:50 περὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ  
καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ καὶ ἡνὶ

### English (KJV)

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.

1:43 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.

1:50 And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

1:51 αρεῖρε ἰσχυρὸν ὁ ἄρς περὶ βουῖ αρε-  
χωρε ἐβόλ ἡνδασίζητ ὁ ἄρς πμεερε  
ἡνευζητ

1:52 αὐτοῦ ὁ ἄρς ἡνδασίζητ ὁ ἄρς πμεερε  
ἐβόλ ἡνδασίζητ ὁ ἄρς πμεερε

1:53 αρετρε πετρεαῖτ ἡνδασίζητ αρετρε-  
πμεερε ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:54 αρετρε τοοτρε ἡνδασίζητ πετρεαῖτ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:55 κατὰ θεὸν ἐνταφύαζε ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:56 μαρία δὲ ἀσβω ὁ ἄρς ὁ ἄρς ἡ-  
νδασίζητ ἡνδασίζητ ἀσβω ἀσβωτρε ἐβόλ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:57 α πετρεαῖτ δὲ αρετρε ἐβόλ ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:58 αρετρε δὲ ἡνδασίζητ ἡνδασίζητ ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:59 αρετρε δὲ ὁ ἄρς πμεερε ὁ ἄρς ἡ-  
νδασίζητ ἡνδασίζητ ὁ ἄρς ἡνδασίζητ

1:60 α τερεαῖτ δὲ οὐρετρε ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:62 πετρε δὲ ἡνδασίζητ ὁ ἄρς ὁ ἄρς ὁ ἄρς  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:62 πετρε δὲ οὐρετρε πετρετρε ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:63 αρετρε δὲ ἡνδασίζητ αρετρε  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:64 α ρωτρε δὲ οὐρετρε ἡνδασίζητ ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:65 αρετρε δὲ ὁ ἄρς ἐβόλ ὁ ἄρς ἡνδασίζητ  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

1:66 α πετρετρε δὲ ὁ ἄρς ὁ ἄρς ὁ ἄρς  
ἐβόλ ἡνδασίζητ

### English (KJV)

1:51 He hath shewed strength with his arm;  
he hath scattered the proud in the imagination  
of their hearts.

1:52 He hath put down the mighty from  
[their] seats, and exalted them of low degree.

1:53 He hath filled the hungry with good  
things; and the rich he hath sent empty away.

1:54 He hath holpen his servant Israel, in  
remembrance of [his] mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham,  
and to his seed for ever.

1:56 And Mary abode with her about three  
months, and returned to her own house.

1:57. Now Elisabeth's full time came that she  
should be delivered; and she brought forth a  
son.

1:58 And her neighbours and her cousins  
heard how the Lord had shewed great mercy  
upon her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth  
day they came to circumcise the child; and  
they called him Zacharias, after the name of  
his father.

1:60 And his mother answered and said, Not  
[so]; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of  
thy kindred that is called by this name..

1:62 And they made signs to his father, how  
he would have him called.

1:63 And he asked for a writing table, and  
wrote, saying, His name is John. And they  
marvelled all.

1:64 And his mouth was opened im-  
mediately, and his tongue [loosed], and he  
spoke, and praised God.

1:65 And fear came on all that dwelt round  
about them: and all these sayings were noised  
abroad throughout all the hill country of  
Judaea

1:66 And all they that heard [them] laid  
[them] up in their hearts, saying, What  
manner of child shall this be! And the hand of  
the Lord was with him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

1:67 α ζαχαριας δε περῖωτ μουρ  
εβολ ρμ πεπνα ετογααβ αqπpοφhтeуe  
εqχω μμοc.

1:68 xe qcmamamт нбi πnoυтe μπi-  
cpahλ xe aqбμ πεqwynε ayω aqῖpe  
noycωтe μπεqλaoc

1:69 aqтoυnoc noytaπ noyxai nan  
ρμ πhῖ nλayeiλ πεqρμpαλ.

1:70 καта θε ептаqуaxe ρῖтn ттап-  
po nпeqπpoφhтnc ετογαaβ xиn enep

1:71 noyouxai eboλ ρῖтn nenxaxe  
ayω eboλ ρn тбix noyon нм etμocтe  
μmon

1:72 eipe noyna нм nenῖote epμeeуe  
nтeqλiaθhkh etoγaaβ.

1:73 παnaу ептаqωpк μμοq nпaβpa-  
pамu πenῖωт ет θε nan

1:74 axn pote eannoyρμ eboλ ρῖтn  
nenxaxe eуμyуe naq

1:75 ρn oγoγoп нм λikaioyηh μπεq-  
μтo eboλ nпenpooу тнpoу.

1:76 nтoк де pωoк παynpε cena-  
μoyтe epoк xe пeπpoφhтnc μпeтxocε  
kпaμooуe γap pα θh μπxoeic ecoбтe  
nпeqpῖoуe

1:77 ет noycooyηh noyxai μπεqλaoc  
ρμ пкω eboλ nпeynoβε

1:78 etβε тμnтyанpῖтнq μпnαα μ-  
πennoyтe ρn пeтqпaбμ πenwynε nῖнтoу  
нбi noyoeиn eboλ ρμ пxice

1:79 epoyoeиn enetρμ пkaкe нм пeт-  
pμooс ρn θaῖβec μпμoy. ecooyтn  
nпenoyephтe etepῖh nтpηhн.

1:80 пynpε де yημ aqayxane ayω  
aqбμбom ρμ πεпnα. eqyooп де пe ρn  
nxaῖe yα пepooу μπεqoyωnρ eboλ  
μπicpahλ:

2:1 acyωпe де ρn nepooу etμay  
ayλoγμα ei eboλ ρῖтμ пppo aγoyctoc  
etpe тoкoуμeнн тhpc cpaῖc nca  
пecтμe.

### English (KJV)

1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

1:72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

1:79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

2:1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

2:2 ταῖ τε τῷ οὐρανῷ ἡ ἀπογραφὴ ἐντα-  
ῦτα. ἐπεὶ κύριος ὁ ἡγεμὼν ἐτάρια.  
2:3 αὐτὸ πάντες τῆρου περὶ πόλιν πόλιν  
ἐσθαι ἡσά τε πόλιν  
2:4 ἀφ' ὧν ἦν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ ἰωσήφ  
ἐξ Ἰσραὴλ τῆς γαλιλαίας ἐξ Ἰσραὴλ ἡ  
πόλις ἡ δὲ πόλις ἐτάρια ἡ δὲ πόλις  
τεταγμένον ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ  
ἐξ Ἰσραὴλ περὶ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
2:5 ἐτάρια ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις  
2:6 ἀφ' ὧν ἦν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
ἐτάρια αὐτὸν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
ἐτάρια.  
2:7 ἀφ' ὧν ἦν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
ἀφ' ὧν ἦν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
καὶ περὶ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἡ δὲ πόλις.  
2:8 περὶ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐτάρια ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
οὐρανῷ ἡ δὲ πόλις ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ.  
2:9 ἀφ' ὧν ἦν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
ἐξ Ἰσραὴλ αὐτὸν ἐξ Ἰσραὴλ ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις.  
2:10 περὶ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
οὐρανῷ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
2:11 καὶ αὐτὸν ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
2:12 αὐτὸν ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
2:13 αὐτὸν ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
2:14 καὶ περὶ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις  
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ ἡ δὲ πόλις ἡ δὲ πόλις

### English (KJV)

2:2 ([And] this taxing was first made when  
Cyrenius was governor of Syria.)  
2:3 And all went to be taxed, every one into  
his own city.  
2:4 And Joseph also went up from Galilee,  
out of the city of Nazareth, into Judaea, unto  
the city of David, which is called Bethlehem;  
(because he was of the house and lineage of  
David:)  
2:5 To be taxed with Mary his espoused wife,  
being great with child.  
2:6 And so it was, that, while they were there,  
the days were accomplished that she should  
be delivered.  
2:7 And she brought forth her firstborn son,  
and wrapped him in swaddling clothes, and  
laid him in a manger; because there was no  
room for them in the inn.  
2:8. And there were in the same country  
shepherds abiding in the field, keeping watch  
over their flock by night.  
2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon  
them, and the glory of the Lord shone round  
about them: and they were sore afraid.  
2:10 And the angel said unto them, Fear not:  
for, behold, I bring you good tidings of great  
joy, which shall be to all people.  
2:11 For unto you is born this day in the city  
of David a Saviour, which is Christ the Lord.  
2:12 And this [shall be] a sign unto you; Ye  
shall find the babe wrapped in swaddling  
clothes, lying in a manger.  
2:13 And suddenly there was with the angel a  
multitude of the heavenly host praising God,  
and saying,  
2:14 Glory to God in the highest, and on  
earth peace, good will toward men.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

2:15 αςωωπε δε ν̄τερε ν̄αγγελος βωκ  
εζραϊ ρ̄ιτοοτου ετπε. νερε ν̄ωοος ψαχε  
ν̄μ̄ νεγερν̄. κε μαρ̄ν̄βωκ ψα β̄ηθ̄εεμ̄  
ν̄τ̄ν̄ναγ̄ επ̄ειψαχε ενταϑωωπε εντα  
π̄χοεις οyonρ̄ϑ̄ ερον.

2:16 αγ̄β̄επ̄ν̄ δε αγ̄ει αγ̄ζε εμαρια ν̄μ̄  
ϊωσν̄φ̄ ν̄μ̄ π̄ω̄ν̄ρε ψ̄ν̄μ̄ εϑ̄κ̄ν̄ ρ̄ν̄ οyonμ̄ϑ̄.

2:17 ν̄τεροyn̄αγ̄ δε αγ̄ειμ̄ε επ̄ψαχε  
ενταγ̄χοος̄ παγ̄ ετ̄βε π̄ω̄ν̄ρε ψ̄ν̄μ̄.

2:18 αγ̄ω̄ οyon ν̄μ̄ ενταγ̄σωτ̄μ̄ αγ̄ρ̄-  
ω̄π̄ν̄ρε εχ̄ν̄ ν̄εντα ν̄ω̄οος̄ χοος̄ παγ̄

2:19 μαρια δε νεσ̄ζαρεζ̄ επ̄ειψαχε  
τηρογ̄ πε εσκω̄ μ̄μοoȳ ρ̄μ̄ νεσ̄ζ̄ν̄τ̄.

2:20 αγκοτογ̄ δε ν̄β̄ι ν̄ω̄οος̄ εῡτ̄εοoȳ  
αγ̄ω̄ εῡςμοoȳ επ̄νογ̄τε εχ̄ν̄ ν̄ενταγ̄σοτ̄-  
μοoȳ τηρογ̄ αγ̄ω̄ αγ̄ναγ̄ κατ̄α θε εν-  
ταγ̄χοος̄ παγ̄:

2:21 ν̄τερε ψ̄μοoȳν̄ δε ν̄ροoȳ χωκ  
εβολ̄ ετρεγ̄ςβ̄ητ̄ϑ̄ αγ̄μοoȳτε επ̄εϑ̄ραν̄ κε  
ις̄ ν̄εντα παγγ̄ελος̄ τααϑ̄ εροϑ̄ εμ̄-  
πατ̄σω̄ μ̄μοϑ̄ ρ̄ν̄ θ̄ν̄.

2:22 αγ̄ω̄ ν̄τερογ̄χωκ̄ εβολ̄ ν̄β̄ι νεροoȳ  
μ̄πεγ̄τ̄β̄βο̄ κατ̄α π̄νομος̄ μ̄μ̄ω̄ς̄ν̄ς̄  
αγ̄χ̄ιτ̄ϑ̄ εζραϊ̄ εθ̄ιερογ̄σαλ̄ν̄μ̄ εταζ̄οϑ̄  
ερατ̄ϑ̄ μ̄π̄χοεις̄

2:23 κατ̄α θε ετ̄ς̄ν̄ ρ̄μ̄ π̄νομος̄ μ̄π̄-  
χοεις̄ κε ρ̄οoȳτ̄ ν̄μ̄ ετ̄ναοoȳων̄ ετοοτε  
εῡεμοoȳτε εροϑ̄ κε πετογ̄ααβ̄ μ̄π̄χοεις̄.

2:24 αγ̄ω̄ ετ̄ ν̄ογ̄θ̄γ̄ς̄ιᾱ κατ̄α ν̄ενταγ̄-  
χοοϑ̄ ρ̄μ̄ π̄νομος̄ μ̄π̄χοεις̄. κε ογ̄σοειψ̄  
ν̄β̄ρ̄μ̄π̄ω̄αν̄ η̄ μ̄ας̄ σ̄ναγ̄ ν̄β̄ροομ̄πε.

2:25 εις̄ ρ̄ν̄ν̄τε δε ν̄εγ̄ν̄ ογ̄ρω̄μ̄ε πε  
ρ̄ν̄ θ̄ιερογ̄σαλ̄ν̄μ̄ επ̄εϑ̄ραν̄ πε σ̄γ̄μ̄εων̄.  
αγ̄ω̄ πεϊρω̄μ̄ε ν̄εγ̄δικ̄αιος̄ πε ρ̄ρεϑ̄ω̄μ̄ω̄γε  
μ̄π̄νογ̄τε εϑ̄β̄ω̄γ̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ν̄τ̄ϑ̄ μ̄π̄σολ̄ς̄λ̄  
μ̄π̄ις̄ραν̄λ̄ εῡν̄ ογ̄π̄νᾱ εϑ̄ογ̄ααβ̄ ψ̄οοπ̄  
ν̄μ̄μαϑ̄

### English (KJV)

2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

2:26 εΑΥΤΑΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΠΕΠΝΑ ΕΤ-  
ΟΥΑΔΒ ΧΕ ΝΕΝΑΜΟΥ ΑΝ ΕΜΠΝΑΥ ΕΠΕΧΣ  
ΜΠΧΟΕΙΣ.

2:27 ΑΥΩ ΑΦΕΙ ΖΜ ΠΕΠΝΑ ΕΠΕΡΠΕ ΖΜ  
ΠΤΡΕ ΝΕΙΟΤΕ ΔΕ ΧΙ ΜΠΩΗΡΕ ΩΝΗ ΕΖΟΥΗ  
ΙΣ ΕΤΡΕΥΕΙΡΕ ΜΠΩΗΤ ΜΠΝΟΜΟΣ ΖΑΡΟΥ.

2:28 ΝΤΟΥ ΔΕ ΑΦΧΙΤΩ ΕΠΕΡΖΑΜΗΡ  
ΑΦΣΜΟΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΕΧΑΦ

2:29 ΧΕ. ΤΕΝΟΥ ΚΝΑΚΩ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΖΜ-  
ΖΑΛ ΠΧΟΕΙΣ ΚΑΤΑ ΠΕΚΩΑΧΕ ΖΗ ΟΥΪΡΗΝΗ

2:30 ΧΕ Α ΝΑΒΑΛ ΝΑΥ ΕΠΕΚΟΥΧΑΕΙ

2:31 ΠΑΙ ΕΝΤΑΚΕΒΤΩΤΩ ΜΠΕΚΤΟ ΕΒΟΛ  
ΝΛΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ

2:32 ΠΟΥΕΙΝ ΕΥΘΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΠΖΕΘΝΟΣ  
ΑΥΩ ΕΠΕΟΥ ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΝΛ.

2:33 ΠΕΦΕΙΩΤ. ΔΕ ΝΜ ΤΕΦΜΑΑΥ ΝΕΥΡ-  
ΩΠΗΡΕ ΕΧΗ ΝΕΤΟΥΧΩ ΜΜΟΥ ΕΤΒΗΝΤΩ.

2:34 Α ΣΥΜΕΩΝ ΔΕ ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΦ  
ΜΜΑΡΙΑ ΤΕΦΜΑΑΥ ΧΕ ΕΙΣ ΠΑΙ ΚΗ ΕΖΡΑΕΙ  
ΕΥΖΕ ΝΜΤΩΟΥΝ ΝΖΑΖ ΖΜ ΠΙΣΡΑΝΛ ΑΥΩ  
ΕΥΜΑΕΙΝ ΕΥΩ ΖΜ ΖΙΩΩΦ.

2:35 ΝΤΟ ΔΕ ΟΥΝ ΟΥΧΗΦΕ ΝΝΟΥ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΗ ΤΟΥΨΥΧΗ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΘΩΛΠ ΕΒΟΛ  
ΝΒΙ ΜΜΟΚΜΕΚ ΝΖΑΖ ΝΖΗΤ.

2:36 ΝΕΥΝ ΟΥΠΡΟΦΗΤ{Ι}<Η>Σ ΔΕ ΧΕ  
ΑΝΝΑ ΤΩΕΕΡΕ ΜΦΑΝΟΥΗΛ ΕΒΟΛ ΖΗ  
ΤΕΦΥΛΗ ΝΑΧΗΡ ΤΑΙ ΔΕ ΑΣΑΙΑΙ ΖΗ  
ΖΕΝΖΟΥ ΕΝΑΨΟΥ ΕΑΣΡ ΣΑΨΦΕ ΡΡΟΜΠΕ  
ΝΜ ΠΕΣΖΑΙ ΧΗ ΤΕΣΜΗΤΡΟΥΗΝΕ

2:37 ΑΥΩ ΑΣΡΧΗΡΑ ΨΑΤΕΡΖΜΕΝΕΤΑΦΤΕ  
ΡΡΟΜΠΕ. ΤΑΙ ΔΕ ΜΕΣΗ ΠΕΡΠΕ ΕΒΟΛ  
ΕΣΨΜΨΕ ΜΠΕΖΟΥ ΝΜ ΤΕΥΩΗ ΖΗ ΖΕΝ-  
ΗΝΣΤΙΑ ΝΜ ΖΕΝΣΟΠΣ.

2:38 ΖΗ ΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΕΤΜΜΑΥ ΑΣΑΖΕ-  
ΡΑΤΣ ΑΣΕΖΟΜΟΛΟΥ ΜΠΧΟΕΙΣ. ΑΥΩ ΝΕΣ-  
ΩΑΧΕ ΝΜ ΟΥΟΗ ΝΜ ΕΤΒΩΨΤ ΕΒΟΛ  
ΖΗΤΩ ΜΠΩΩΤΕ ΝΘΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

2:39 ΝΤΕΡΟΥΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΖΩΒ  
ΝΜ ΚΑΤΑ ΠΝΟΜΟΣ ΜΠΧΟΕΙΣ ΑΥΚΟΤΟΥ  
ΕΖΡΑΙ ΕΤΓΑΛΙΛΑΙΑ ΕΤΕΥΠΟΛΕΙΣ ΝΑΖΑΡΕΘ:

2:40 ΠΩΗΡΕ ΔΕ ΩΝΗ ΝΕ ΑΦΑΙΔΕΙ ΑΥΩ  
ΝΕΦΒΜΒΟΜ ΕΦΜΕΖ ΝΤΣΟΦΙΑ ΕΡΕ ΤΕΧΑΡΙΣ  
ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΙΩΩΦ.

### English (KJV)

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

2:37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

2:41 περε περjοτε δε βηκ τρρομπε  
εθερουσαλημ μπωα μπασχα.

2:42 πτερεφρμντcноοуc де рромпе  
εynaβωκ εzpaϊ κατα πcωнт. μπωαα.

2:43 αγω πτερογxωκ εβολ ππεzооу  
ρμ πtreγκоту αqбω пбi πωнpe ωнμ  
ic ρн εθερουσαλημ. μπογiμe де пбi  
πεrjοτε

2:44 εγμεγε xe qρн τεzн пμμaγ.  
πτερογp ογzооу де μμooωe αγωiне  
пcωq ρн πεγcγтeннc пμ пeтcооун  
μμooγ.

2:45 αγω πτερογтμze epoq αγκοтu  
εzpaei εθερουσαλημ εγωiне пcωq.

2:46 αcωωπε де μппca ωomт пzооу  
αγze epoq ρμ πεpπε εqρμooс птμнte  
ппcaρ εqсωтμ epooγ αγω εqχnoγ  
μμooγ.

2:47 αγpωпнpe де тнpoγ пбi пeт-  
сωтμ epoq εχн πεqμнтcaβε пμ πεqбi  
пoγωγβ.

2:48 αγпaγ де epoq αγpωпнpe. πεxe  
тeqμaαq пaq xe пaωнpe птaкp oγ пaн  
ρi пaï εic ρннte aпoк пμ пeκiωт  
εпμoкρ пρнт εпωiне пcωk.

2:49 πεxαq де пaγ xe εтβε oγ  
тeтнωiне пcωï птeтнcооун aн xe ρaпc  
εтpaбω ρн пa пaïωт.

2:50 птооу де μπογiμe επωαxe εп-  
таqxoоq пaγ.

2:51 αqei де εпecнт пμμaγ εzpaï  
εпaзapeт αγω πεqсωтμ пcωoγ. тeq-  
μaαγ де пeсzapeρ εпeïωaxe тнpoγ πε  
ρμ пeсρнт:

2:52 ic де πεqпpoкoπte ρн тcоφia пμ  
εнλικia пμ тeχaριc ппaρн ппoγte пμ  
pρωme:

### English (KJV)

2:41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].

2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

## Gospel of St. Luke

**Sahidic**

3:1 ρῆ σπ μῆτη δε πονημενια πῆτι-  
 βερῖος καῖσαρ ἐφο ῥηγεμων ἐχῆ τοῦ  
 λαῖα πῆτι ποντιος πειδατος ἐρε ρη-  
 ρωδης ὁ πῆτετραρχης ἐχῆ τραλιδαia.  
 ἐρε φιλιππος περσον ὁ πῆτετραρχης ἐχῆ  
 ττογραιας πῆ τετραρχωνιτιδος πῆχωρα.  
 πῆ λυσανιας ἐφο πῆτετραρχης ἐταβι-  
 ληνη

3:2 ρῖ ἀννης παρχιερεὺς νῦν καΐφας.  
 ἃ πῶς ἔμπνοῦτε ὡστε ὡς ἰωζαβηβ  
 πῶς ἔξαχαρίας ἔν τερνμος.

3:3 ἀφεῑ δε̄ εἰραῖ̄ ἐτ̄περιχωρος̄ τῆς  
 ὑπὸρ̄λάνης̄ ἐκ̄κρυσε̄ πον̄βαπτισμᾱ  
 ὑμετανοιᾱ ἐκ̄ πο̄βε̄ ἐβο̄λ̄.

З : 4 ꝑѣ етснꙗ ѓꞥ ꙗхъмє Ꚓꙗахе  
пнсаяас ꙗꙗрофнтис хе тесми ꙗꙗетъу  
евов ѓї ꙗхаје хе совте нтерин ꙗ-  
ꙗховіс нтетнсоутн ꙗнема ꙗмооуе.

---

---

3:5 εἰς τὴν τὴν ἀνάμνησιν ἡμετέραν τοῦ  
 τῆς ἐκείνης τὴν ἐκείνης ἀγαθῆς μετὰ τοῦ  
 ἀγαθῆς μετὰ τοῦ τῆς μετὰ τοῦ. ἐξεν-  
 ῥήσας ἐκείνην

3:6 αὐτὸν περὶ ὑμῶν παρὰ τὸν θεὸν ἐποίησεν  
ἵνα ὑμεῖς ἁγιάσθητε ἐν τῇ ἀλήθειᾳ καὶ ἐν  
τῇ ἀγάπῃ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ  
θεοῦ.

3:7 неѣхω бє ѿмос пе ꙗꝑнннеуе  
етноу еваптизе євоλ ρїтоот̄ хє  
неχπο ꙗνερχοуī нм пентаρχтаμωтн  
επωτ єβολ ρнт̄ πτοργη εтпны.

3:8 ἀρι̑ ζενκαρπος̑ δε̑ ευ̑μ̑π̑υα̑ η̑τετ̑η̑-  
μετανοια̑ η̑τετ̑η̑μαρχι̑ εχοος̑ η̑ρη̑τ̑  
τη̑υ̑τη̑ χε̑ ουν̑η̑ται̑ πεν̑ιω̑τ̑ αβρα̑ζαμ̑.  
†χω̑ μμο̑ς̑ η̑η̑τη̑ χε̑ ουν̑ βο̑μ̑ μπνο̑υ̑τε̑  
ετο̑υ̑νες̑ κυ̑ρε̑ πα̑βρα̑ζαμ̑ εβο̑λ̑ ρη̑  
πει̑ω̑νε̑.

3:9 χιν τεποϋ λε πκε<sup>λ</sup>εβιν κη ρα-  
τ<sup>ο</sup>υ<sup>ν</sup>ε πψ<sup>υ</sup>η<sup>ν</sup>. ψη<sup>ν</sup> πι<sup>μ</sup> ετε πρ<sup>η</sup>α-  
†κα<sup>ρ</sup>πο<sup>ς</sup> αν επα<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ϋ. σε<sup>ν</sup>α<sup>κ</sup>οο<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup> ησ<sup>ε</sup>-  
πο<sup>υ</sup>ϋ επ<sup>κ</sup>ω<sup>ρ</sup>τ.

3:10 ἂ μὴννῶε δε χποῦς εὔχω μμoс  
 χε. οὐ бε πετῖνпааау хекас епewпῖ.

3:11 ἀφ' ὧν ὁ ἐφ' ἡμῶν παρὰ  
 πέποινηται ἡ ψυχή σου·  
 ἡμετεῖς μὴ ταχθῶμεν  
 ἡμετεῖς οὐκ ἔσμεν ὡς  
 ἡμετεῖς οὐκ ἔσμεν ὡς

### English (KJV)

3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

3:12 α ρενκετελωνης δε ει εκι βαπτισμα εβολ ριτοοτq. πεχay παq xe πcαρ ου πετηηαααq.

3:13 ητοq δε πεχay παy xe. μπρp λαay ηρογο παρα πενταγτωq ηητη.

3:14 αyχνοyq δε ηβι ηετο μμaτοϊ ευxω μμοc xe ου ρωων οη πετηηαααq. πεχay παy xe μπpλiacι ελaay ayω μπpρi λa ελaay. ητετηρω ερωτη ενετηψωηιον.

3:15 ερε πλaoc δε cωyτ εβολ ευμεγε τηροy ρη ηευρητ ετβε iωραηηηc xe μεyακ ητοq πε πεxς.

3:16 α iωραηηηc δε οyωyβ ευxω μμοc οyον ηημ. xe αηοκ μεη ειβαπτιζε μμωτη ρη οyμοoy. qηηy δε ηβι πετχοop εροϊ παϊ εντμπyα αη ββωλ εβολ μπμοyς μπεqτοoye. ητοq πετηαβαπτιζε μμωτη ρη οyπηα εqoyααβ ημ οyκωρτ.

3:17 παϊ ετερε πεqρa ρη τεqβix ετββο μπεqχποoy εcωoyρ εροyη μπεqcoyo ετεqαποθηκη πτωρ δε ηqροκρq ρη οycaτε εμεcωyμ:

3:18 ρη ρενκεμνηyε δε εηaωωoy ηyαxe πεqπαpακαλι μμοoy εqταyε οειy μπλaoc.

3:19 ρηρωδε πτετραρχηc ευxπio μμοq εβολ ριτοοτq ετβε ρηρωλiac τpime μφιλιπποc πεqcon ayω ετβε ρωβ ηημ μποηηροη ετα ρηρωληc αay.

3:20 αqoyeρ πεike εxη ηεqκοoye τηροy αqετπ iωραηηηc εροyη επεyτεκο.

3:21 αcωωπε δε ρμ πtre πλaoc τηpq xη βαπτισμα ayω ηtere ic xη. αqyληλ α tπε οyωη

3:22 α πεπηα ετοyααβ ει επεcητ εxωq ρη οycmοτ ηcωμα ηθε ηoy-бpοομπε. ayω aycmη yωπε εβολ ρη tπε xe ητοκ πε παyηpe παμεpит εηταioyωy ηρηтk:

3:23 ic δε ηεqρμ μααβε ppoμπε πε επyηpe ηiωcηф ηee ηθε ετοyμεeγε εpοq. πyηpe ηρηλει.

### English (KJV)

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,

## Gospel of St. Luke

**Sahidic**

### English (KJV)

3:24 πω̅νρε μα̅τθα̅τ πω̅νρε ἄ̅λε̅υ̅ι.  
πω̅νρε με̅λ̅χ̅ι. πω̅νρε π̅ϊ̅αν̅ν̅αι. πω̅νρε  
π̅ϊ̅ω̅ς̅η̅φ̅.

3:25 πωρηре μααθθαθιας. πωρηре πζα-  
μως. πωρηре ππαουμ. πωρηре πпеслѣ.  
πωρηре παγγαї.

3:26 πυνρε mmaaθ. πυνρε mmaτ-  
ταθας. πυνρε ncemeein. πυνρε ntwcnx.  
πυνρε ntwΔa.

3:27 пцуре пїѡаппап. пцуре пџрнса  
пцуре пџороѡаѡел. пцуре псаѡаѡинѡ.  
пцуре пнрі.

3:28 πω<sub>ν</sub>ρε μμελ<sub>ν</sub>χει. πω<sub>ν</sub>ρε πα<sub>ν</sub>δει.  
πω<sub>ν</sub>ρε πκω<sub>σ</sub>α<sub>μ</sub>. πω<sub>ν</sub>ρε πε<sub>λ</sub>μα<sub>λ</sub>α<sub>λ</sub>.  
πω<sub>ν</sub>ρε πηρ.

3:29 πωρε π̄ησοϋς. πωρε π̄ελ̄ῑεζερ.  
πωρε π̄ϊ̄ωρειμ. πωρε μᾱθατ. πωρε  
δ̄ῑλεϋει.

3:30 πωρε πσυμεων. πωρε πϊουδα.  
πωρε πϊωσнф. πωρε πϊωαппαμ. πωρε  
πελιακειμ.

3:31 πωνρε μμελεα. πωνρε μμενηα  
 πωνρε μματταθα. πωνρε ηηαθαμ.  
 πωνρε ηλαγειλ.

3:32 пу<sup>н</sup>ре нѣссаї. пу<sup>н</sup>ре нѣ<sup>н</sup>вн<sup>н</sup>.  
пу<sup>н</sup>ре в<sup>н</sup>оес. пу<sup>н</sup>ре н<sup>н</sup>са<sup>н</sup>ла. пу<sup>н</sup>ре  
 н<sup>н</sup>а<sup>н</sup>сс<sup>н</sup>он.

3:33 πω<sup>ρ</sup>ε πα<sup>λ</sup>α<sup>μ</sup>. πω<sup>ρ</sup>ε πα<sup>λ</sup>α<sup>μ</sup>ε<sup>ι</sup>τ.  
πω<sup>ρ</sup>ε πη<sup>ρ</sup>η<sup>ι</sup>. πω<sup>ρ</sup>ε πη<sup>ς</sup>ρω<sup>ι</sup>. πω<sup>ρ</sup>ε  
μφ<sup>α</sup>ρ<sup>ε</sup>ς. πω<sup>ρ</sup>ε πί<sup>ο</sup>υ<sup>λ</sup>α.

3:34    πυνρε    π̄ϊακωβ.    πυνρε    π̄ϊσαακ.  
πυνρε    π̄αβραζαμ.    πυνρε    π̄θαρρα.    πυνρε  
π̄αχωρ.

3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,

3:25 Which was [the son] of Mattathias,  
which was [the son] of Amos, which was [the  
son] of Naum, which was [the son] of Esli,  
which was [the son] of Nagge,

3:26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,

3:27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,

3:28 Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,

3:29 Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi.

3:30 Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim.

3:31 Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,

3:32 Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson.

3:33 Which was [the son] of Aminadab,  
which was [the son] of Aram, which was [the  
son] of Esrom, which was [the son] of Phares,  
which was [the son] of Juda,

3:34 Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

3:35 πωνρε π̄σερουχ. πωνρε π̄ρρηγαν.  
πωнре м̄фалек. πωнре н̄ревер. πωнре  
н̄сала.

3:36 πωнре π̄каїнам. πωнре π̄арфа-  
ζαλ. πωнре н̄снм. πωнре н̄νωρε. πωнре  
λ̄ламеχ.

3:37 πωнре м̄маѳουσαλα. πωнре  
н̄енωχ. πωнре н̄їарет. πωнре м̄маленλ.  
πωнре π̄каїнам.

3:38 πωнре н̄енωс. πωнре н̄снѳ. πωнре  
π̄алам. πωнре м̄пнотε:

4:1 ιс̄ δε еφχнк̄ еβол̄ м̄п̄н̄ еφот̄аав̄  
афкот̄қ̄ еβол̄ ρ̄м̄ π̄iorδανнс̄ еφμοωε  
ρ̄м̄ πεп̄н̄ ρ̄ῑ терн̄мос̄.

4:2 н̄ρ̄ме̄ н̄ρ̄ооӯ еγπ̄ιραζε̄ м̄моқ̄ ρ̄їт̄н̄  
π̄λ̄ιαβ̄ολ̄ос̄ аγ̄ω̄ м̄п̄қ̄оӯем̄ λ̄ааγ̄ ρ̄н̄  
н̄ερ̄ооӯ ет̄м̄маγ̄. н̄тер̄оӯχωк̄ δε̄ еβол̄  
афρ̄ко̄.

4:3 πεχε̄ π̄λ̄ιαβ̄ολ̄ос̄ н̄ақ̄ хе̄ еγ̄χε̄  
н̄т̄ок̄ пе̄ πωнре̄ м̄п̄нотε̄. аχ̄ιс̄ м̄пеї̄ωне̄  
хе̄ еφ̄ер̄оеік̄.

4:4 аф̄от̄ωω̄н̄ н̄ақ̄ н̄б̄ῑ ιс̄. хе̄ қ̄сн̄ρ̄ хе̄  
н̄ере̄ π̄ρω̄ме̄ н̄αωн̄ρ̄ а̄н̄ е̄ποеік̄ м̄ма̄те̄.

4:5 аф̄χ̄їт̄қ̄ δε̄ еρ̄αεῑ аф̄т̄оӯоқ̄ ем̄-  
м̄н̄тер̄ωоӯ т̄н̄роӯ н̄т̄οіκοӯμεнн̄ ρ̄н̄  
оӯст̄ιγ̄м̄н̄ н̄оӯοеіω̄.

4:6 πεχε̄ π̄λ̄ιαβ̄ολ̄ос̄ δε̄ н̄ақ̄ хе̄. ††  
н̄ак̄ н̄теї̄ε̄ζ̄оӯс̄ιᾱ т̄н̄ρс̄ н̄м̄ пе̄γ̄еοοӯ хе̄  
н̄т̄аγ̄т̄аас̄ н̄аеі̄ аγ̄ω̄ γ̄αї̄т̄аас̄ м̄πε†-  
оӯаω̄қ̄.

4:7 н̄т̄ок̄ б̄е̄ ек̄ω̄ᾱн̄оӯω̄т̄. м̄πᾱм̄т̄ο̄  
еβол̄ с̄паω̄ω̄πε̄ н̄ак̄ т̄н̄ρс̄.

4:8 а̄ ιс̄ оӯωω̄н̄ πε̄χ̄ақ̄ н̄ақ̄ хе̄ с̄сн̄ρ̄  
хе̄ ек̄н̄а̄оӯω̄т̄. м̄п̄χ̄оеіс̄ пе̄κ̄н̄отε̄. аγ̄ω̄  
ек̄н̄аω̄м̄ω̄е̄ н̄ақ̄ оӯаақ̄.

### English (KJV)

3:35 Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,

3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,

3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,

3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.

4:1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

4:9 αϥη̄τ̄ϥ̄ Δε̄ ε̄θε̄ρο̄ῡσᾱλ̄η̄μ̄ αϥτᾱρο̄ϥ̄  
ε̄ρᾱτ̄ϥ̄ ε̄χ̄η̄ π̄τ̄η̄ϩ̄ μ̄πε̄ρ̄πε̄ πε̄χᾱϥ̄ πᾱϥ̄ χε̄.  
ε̄ϣ̄χε̄ η̄το̄κ̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄ ϣο̄β̄κ̄  
ε̄πε̄ς̄η̄τ̄. ϩ̄ῑχ̄η̄ πε̄ῑμᾱ.

4:10 ϣ̄ς̄η̄ ϣ̄αρ̄ χε̄ ϣ̄η̄ᾱρ̄ω̄η̄ ε̄το̄ο̄το̄ϥ̄  
η̄νε̄ϣ̄ᾱρ̄γε̄λο̄ς̄ ε̄τ̄β̄η̄τ̄κ̄ ε̄τ̄ρε̄ϣ̄ᾱρε̄ϩ̄ ε̄ρο̄κ̄

4:11 ᾱϣ̄ω̄ η̄ς̄ε̄ϣ̄ῑτ̄κ̄ ε̄χ̄η̄ η̄ε̄ϣ̄β̄ῑχ̄ μ̄η̄πο̄τε̄  
η̄ϣ̄ω̄ρ̄π̄ ε̄ϣ̄ω̄η̄ε̄ η̄τε̄κο̄ῡε̄ρ̄η̄τε̄.

4:12 ᾱ ῑς̄ Δε̄ ο̄ϣ̄ω̄ϣ̄β̄ πε̄χᾱϥ̄ πᾱϥ̄ χε̄  
ᾱϣ̄χο̄ο̄ς̄ χε̄ η̄νε̄κ̄πεῑρᾱζε̄ μ̄π̄χο̄ε̄ῑς̄ πε̄κ̄-  
νο̄ῡτε̄.

4:13 η̄τε̄ρε̄ϣ̄η̄ε̄κ̄ π̄ῑρᾱς̄μ̄ο̄ς̄ Δε̄ η̄μ̄  
ε̄βο̄λ̄. ᾱ π̄λ̄ιᾱβο̄λο̄ς̄ σᾱρ̄ω̄ᾱϥ̄ ε̄βο̄λ̄  
μ̄μ̄ο̄ϥ̄ ϣ̄ᾱ ο̄νο̄ῑϣ̄:

4:14 ᾱϣ̄ω̄ ᾱϣ̄κο̄τ̄ϥ̄ η̄β̄ῑ ῑς̄ ϩ̄η̄ τ̄βο̄μ̄  
μ̄πε̄π̄η̄ᾱ ε̄τ̄γᾱλ̄ῑλ̄ᾱῑᾱ ᾱ π̄σο̄ῑτ̄ ε̄ῑ ε̄βο̄λ̄  
ϩ̄η̄ τ̄πε̄ρῑϣ̄ω̄ρο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ϥ̄.

4:15 η̄το̄ϥ̄ Δε̄ η̄ε̄ϣ̄τ̄ς̄β̄ω̄ πε̄ ϩ̄η̄ η̄ε̄ϣ̄-  
ς̄ῡη̄ᾱρ̄ω̄η̄ ε̄ρε̄ ϣ̄ω̄μ̄ε̄ η̄μ̄ τ̄ε̄ο̄ο̄ϣ̄ πᾱϥ̄.

4:16 ᾱϣ̄εῑ Δε̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄νᾱζ̄ᾱρε̄τ̄ π̄μᾱ  
ε̄ν̄τᾱϣ̄ᾱνο̄ϣ̄ϣ̄ϥ̄ η̄ρ̄η̄τ̄ϥ̄. ᾱϣ̄ω̄ ᾱϣ̄β̄ω̄κ̄  
ε̄ρ̄ο̄ϣ̄η̄ κᾱτᾱ πε̄ϣ̄ω̄η̄τ̄. ϩ̄η̄ η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ϣ̄  
η̄η̄σᾱβ̄βᾱτο̄η̄ ε̄τ̄ς̄ῡη̄ᾱρ̄ω̄η̄. ᾱϣ̄τω̄ο̄ϣ̄η̄ Δε̄  
ε̄ω̄ϣ̄

4:17 ᾱϣ̄ω̄ ᾱϣ̄τ̄ πᾱϥ̄ μ̄π̄χ̄ω̄μ̄ε̄ η̄η̄σᾱῑας̄  
πε̄ρ̄ο̄φ̄η̄η̄τ̄η̄ς̄. ᾱϣ̄ο̄ϣ̄ω̄η̄ Δε̄ μ̄π̄χ̄ω̄μ̄ε̄  
ᾱϣ̄ρ̄ε̄ ε̄π̄μᾱ ε̄τ̄ς̄η̄ϩ̄.

4:18 χε̄ πε̄π̄η̄ᾱ μ̄π̄χο̄ε̄ῑς̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄ω̄ῑ  
ε̄τ̄β̄ε̄ πᾱῑ ᾱϣ̄τᾱρ̄ς̄τ̄ ᾱϣ̄τ̄η̄η̄ο̄ο̄ϣ̄τ̄ ε̄ε̄ϣ̄-  
ᾱρ̄γε̄λ̄ῑζε̄ η̄η̄ρ̄η̄κε̄ ε̄τᾱϣ̄ε̄ ο̄ῑϣ̄ η̄ο̄ϣ̄κ̄ω̄  
ε̄βο̄λ̄ η̄ᾱῑχ̄μᾱλ̄ω̄το̄ς̄ η̄μ̄ ο̄ϣ̄η̄ᾱϣ̄ ε̄βο̄λ̄  
η̄β̄β̄λ̄Δε̄. ε̄χο̄ο̄ϣ̄ η̄η̄ε̄το̄ϣ̄ο̄ϣ̄ϥ̄ η̄ο̄ϣ̄κ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄.

4:19 ε̄τᾱϣ̄ε̄ ο̄ε̄ῑϣ̄ Δε̄ η̄τε̄ρο̄μ̄πε̄ μ̄π̄-  
χο̄ε̄ῑς̄ ε̄τ̄ϣ̄η̄η̄.

4:20 ᾱϣ̄κ̄β̄ π̄χ̄ω̄μ̄ε̄ Δε̄ ᾱϣ̄τᾱᾱϣ̄ μ̄π̄-  
ρ̄η̄η̄ρε̄τ̄η̄ς̄ ᾱϣ̄ρ̄μ̄ο̄ο̄ς̄. ᾱϣ̄ω̄ η̄ε̄ρε̄ β̄β̄ᾱλ̄  
η̄ο̄ϣ̄ο̄η̄ η̄μ̄ ε̄τ̄ρ̄η̄ τ̄ς̄ῡη̄ᾱρ̄ω̄η̄ β̄ω̄ϣ̄τ̄  
ε̄ρο̄ϥ̄.

4:21 ᾱϣ̄ᾱρ̄χ̄ῑ Δε̄ η̄χο̄ο̄ς̄ πᾱϣ̄ χε̄ μ̄πο̄ο̄ϣ̄  
ᾱ τε̄ῑγ̄ρᾱφ̄η̄ ϣ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ϩ̄η̄ η̄ε̄τ̄η̄μᾱᾱξε̄.

### English (KJV)

4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

4:11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

### English (KJV)

4:22    ауѡ    пере    оѡп    пи    риптре  
пииас    еурѡптре    пииасе    птехарис    паї  
етпиу    еѡл    зи    рас.    ауѡ    пеухѡ    ииѡс  
се    ии    ипѡире    пѡсиф    аи    пе    паї

4:23 πεχαρ δε παρ χε παντως  
тетнаχω παϊ πτε̐παραβολη χε παειν  
αριπαρρε εροκ. πενταнсωти εροοу χε  
αυωπε η̐ καφαρнаουи. αρισου θωου  
η̐ πει̐μα η̐ πεκтие.

4:24 πεχαϛ Δε. χε ζαμνη †χω μμο  
νητη χε μμη λααυ μπροφνη της ωνη  
ζμ πεϛ†με μμη μμοϛ.

4:25 ḡḡ oḡme Δe †ḡω uḡos nhḡḡ xe  
neḡḡ ḡḡ ḡḡhra πe ḡḡ πisaḡḡ ḡḡ  
neḡooḡ ḡḡhleias ḡḡte ḡḡ ḡḡtaḡ ḡḡ  
ḡḡte ḡḡḡḡ ḡḡ sooḡ ḡḡoḡ. ḡḡte  
oḡḡoḡ ḡḡe ḡḡoḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡ.

4:26 ἀγὼ μπούκεν θηλείας ψα λααγ  
μμοογ. εἰμντῐ εσαρεπτα ἡτε τσίλωνα  
ψα ογςρῖμε πῆχηρα.

4:27 ἄνω πνεῦν θάρ εὐκοιθάρ θ<sup>ω</sup>  
 πικρανθ. θι εὐισσαίος πεπροφνθης ἄνω  
 επε θάαυ ωωωω τββο πσα παιμαν  
 πγρος:

4:28 ἀννοῦζ Δε τηροῦ ἡβωντ. ζῆ  
 ΤCΥΝΔΓΩΓΗ ΕΥCΩΤΜ ΕΝΔΕΙ

4:29 αγω αὐτῶν· οὐκ ἀποσχή- πεισθε  
 ἡτοιμασθε αὐτῇ· ὡς κροεῖς ἡτοι-  
 ἔτε· τειμασθε· καὶ ἰδοὺ ἔρχεται ἡ  
 ἐστρεψαμένη ἐπὶ τὴν πόλιν.

4:30 πτορ λε αρει εβολ ρπ τευμντε  
αρεβωκ.

4:31 ἀγεί δε ἐπεσῆτ ἀκαφάρτατον  
 ποθεις ἡτταδίδια. αὐω περ†βω πε  
 ρῆ ἡσάββατον.

4:32 ἀρ̄ωπηρε λ̄ε τηροῦ εβραΐ ἐχ̄ν  
τεφ̄σβω χ̄ε νερε πεφ̄ωαχε ὡοπ̄ πε ρ̄ν  
οὐεζογ̄α.

4:33 ἄνω πρὸς οὐρανὸν ὡς περὶ  
 τῶν ἁγίων ἐκείνων ἡ δαίμωνιον  
 πακαθάρτον ἡ ἡντι. ἄνω ἀφ' ἧς  
 ἐκείνη ἡ οὐκ ἔστιν

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of  
them went his way,

4:31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

4:34 χε αζροκ н̅и̅м̅ан̅ ι̅ς̅ πρ̅ι̅μ̅η̅α̅ζ̅α̅ρε̅τ̅.  
ακῖ̅ ε̅τα̅κο̅ν̅ †̅σο̅ο̅υ̅ν̅ χε̅ н̅т̅к̅ н̅и̅м̅ н̅т̅к̅  
πε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅.

4:35 α̅ ι̅ς̅ λ̅ε̅ επι̅τι̅μα̅ πα̅ρ̅ ε̅ρ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅  
χε̅ τ̅ω̅μ̅ ρ̅ρω̅κ̅ η̅γ̅ει̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϙ̅.  
α̅ρ̅νο̅υ̅χε̅ λ̅ε̅ μ̅μο̅ς̅ η̅β̅ι̅ π̅λ̅αι̅μο̅ν̅ιο̅ν̅  
ε̅τ̅μ̅η̅τε̅ α̅ρ̅ει̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϙ̅ ε̅μ̅π̅ϙ̅β̅β̅λ̅α̅π̅τε̅  
μ̅μο̅ς̅ λ̅α̅α̅υ̅.

4:36 α̅υ̅ψ̅το̅ρ̅τ̅ρ̅ λ̅ε̅ ψ̅ω̅πε̅ ε̅χ̅η̅ ο̅υ̅ο̅ν̅  
η̅μ̅ α̅υ̅ψ̅α̅χε̅ η̅μ̅ η̅ε̅υ̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ ε̅υ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅  
χε̅ ο̅υ̅ πε̅ π̅ει̅ψ̅α̅χε̅ χε̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ια̅ η̅μ̅  
ο̅υ̅δ̅ο̅μ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅σα̅ρ̅η̅ε̅ η̅η̅ε̅π̅η̅α̅ η̅α̅κα̅θα̅ρ̅το̅ν̅  
σε̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅.

4:37 α̅ π̅σο̅ει̅τ̅ λ̅ε̅ μ̅ο̅ο̅ψ̅ε̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅ϙ̅ ρ̅η̅  
μα̅ η̅μ̅ η̅τ̅πε̅ρ̅ι̅χω̅ρο̅ς̅.

4:38 α̅ρ̅τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ λ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅ς̅υ̅η̅α̅-  
γ̅ω̅γ̅η̅ α̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅η̅ι̅ η̅ς̅ι̅μ̅ω̅η̅ τ̅ω̅μ̅ε̅  
λ̅ε̅ η̅ς̅ι̅μ̅ω̅η̅ η̅ε̅υ̅η̅ ο̅υ̅η̅ο̅β̅ η̅ρ̅μ̅ο̅μ̅ ρ̅ι̅ω̅ω̅ς̅  
πε̅. α̅υ̅σε̅π̅ω̅π̅ϙ̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅ς̅

4:39 α̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ϙ̅ ρ̅ι̅χ̅ω̅ς̅ α̅ρ̅ε̅πι̅τι̅μα̅  
μ̅πε̅ρ̅μ̅ο̅μ̅ α̅ρ̅κα̅α̅ς̅. η̅τ̅ε̅υ̅η̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ α̅ς̅-  
τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ς̅ α̅ς̅λ̅ια̅κο̅ν̅ι̅ η̅α̅υ̅.

4:40 ε̅ρε̅ π̅ρ̅η̅ λ̅ε̅ η̅α̅ρ̅ω̅τ̅π̅. ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅μ̅  
ε̅τε̅υ̅η̅το̅υ̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅ρ̅ψ̅ω̅η̅ε̅ ρ̅η̅ ρ̅ε̅η̅ψ̅ω̅η̅ε̅  
ε̅υ̅ψ̅ο̅β̅ε̅ α̅υ̅η̅το̅υ̅ η̅α̅ρ̅. η̅το̅ς̅ λ̅ε̅ α̅ρ̅τ̅α̅λ̅ε̅  
το̅ο̅τ̅ϙ̅ ε̅χ̅μ̅ πο̅υ̅α̅ πο̅υ̅α̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ α̅ρ̅-  
τ̅α̅λ̅δ̅ο̅ο̅υ̅.

4:41 η̅ε̅ρε̅ η̅λ̅αι̅μο̅ν̅ιο̅ν̅ λ̅ε̅ η̅η̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅  
ρ̅η̅ ρ̅α̅ρ̅ πε̅ ε̅υ̅α̅ψ̅κα̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅υ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅  
χε̅ η̅το̅κ̅ πε̅ π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅ α̅υ̅ω̅  
η̅ε̅ρ̅α̅ι̅πι̅τι̅μα̅ η̅α̅υ̅ ε̅η̅ϙ̅κ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ α̅η̅  
ε̅ψ̅α̅χε̅ χε̅ η̅ε̅υ̅σο̅ο̅υ̅η̅ χε̅ η̅το̅ς̅ πε̅ πε̅χ̅ς̅.

4:42 η̅τε̅ρε̅ ρ̅το̅ο̅υ̅ε̅ λ̅ε̅ ψ̅ω̅πε̅ α̅ρ̅ει̅  
ε̅βο̅λ̅ α̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ε̅υ̅μα̅ η̅χα̅ϊ̅ε̅. η̅ε̅ρε̅ μ̅μ̅η̅η̅ψ̅ε̅  
λ̅ε̅ ψ̅η̅ε̅ η̅ς̅ω̅ϙ̅ πε̅ α̅υ̅ει̅ ψ̅α̅ρο̅ς̅ α̅υ̅-  
α̅μα̅ρ̅τε̅ μ̅μο̅ς̅ ε̅τ̅μ̅β̅ω̅κ̅ ε̅κα̅α̅υ̅.

4:43 η̅το̅ς̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ρ̅ η̅α̅υ̅ χε̅ ρ̅α̅π̅ς̅  
ε̅τ̅ρα̅ε̅υ̅α̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζε̅ η̅η̅κε̅πο̅λ̅ει̅ς̅ η̅τ̅μ̅η̅τε̅ρο̅  
μ̅π̅νο̅υ̅τε̅ χε̅ η̅τ̅α̅υ̅τ̅η̅η̅ο̅ο̅υ̅τ̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅π̅ει̅ρ̅ω̅β̅.

4:44 η̅ε̅ρ̅κ̅η̅ρ̅υ̅ς̅ς̅ε̅ λ̅ε̅ πε̅ ρ̅η̅ η̅ς̅υ̅η̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅  
η̅τ̅ο̅υ̅λ̅α̅ϊ̅α̅.

### English (KJV)

4:34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

5:1 αςωπε δε ρμ πtre μμnhye  
ωγο εχωq ηςεωτμ επωαχε μπνοyte.  
ητοq δε πεqαρεpατq πε ρατη τλμnh  
ηγεννηzαρετ.

5:2 αqпaγ δε εχοi cпaγ eγmoone  
ρaтη тλμnh eαnoωpe δε πε πε  
εpαi ρiωoy eγiω ηneyωnhoy.

5:3 αqαде δε eγa ηηχοi epa cμωn  
πε. αqxooc пaq eтpeqzine eβoλ μπepo  
пoyкoyi. αqρmooc δε ρi пxoi αqтcβω  
ημnhye.

5:4 ηтepeqoyω δε eqωaχε пexαq  
ηcμωn xe ктe тнyтη eтnoyт ηтeтн-  
χαλa ηneyωnhoy eβωπε.

5:5 α cμωn δε oγωyβ пexαq пaq  
xe. пcaρ. αnωeпpice ρη тeγωn тнpc  
μπбep λaαγ. eтbe пекωaχε δε  
тпaxαλa ηneyωnhoy.

5:6 ηтepoyρ пaι δε aγcωoyρ eρoyн  
пoyμnhye ηтβт epαωq. nepe neyωnhoy  
де пaпωρ πε.

5:7 aγxωpμ δε oybe neyкeωbeep eтpи  
пkeχοi eтpeyeи ηceттooтoy ημaγ. aγei  
де aγmeρ пxoi cпaγ ρωcтe eтpeγ-  
ωmc.

5:8 ηтepeqпaγ δε epaι ηбi cμωn  
пeтpoc αqпaρтq ρa noγepнтe ηic eqxω  
μmoc xe caρωк eβoλ μmoι xe αnγ  
oypωme ppeqпoβε пxoiс

5:9 ne aγzote γap тaρoq ημ oyon  
ημ eтημaq eχн тcooyρc ηηтβт  
eптаγбoπc.

5:10 ρomoωc δε пkeйaкωбoc ημ  
iωpαnnnc ηωnpe ηzeβeλaιoc ηη eneyo  
ηkoιnωnoc ημ cμωn. пexе ic ηcμωn.  
xe μπpρzote. xиn тeпoy γap кпaωπε  
ekбep pωme.

5:11 aγmaпe nexny δε eпepo aγka  
ηka ημ ηcωoy aγoyazoy ηcωq:

### English (KJV)

5:1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

5:12 αἰσῶπε δὲ ἐφθῆν οὐεὶ ἡμποδισ.  
εἰς οὐρωμε ἐμμερ ἡσώβαρ. ἀφῆαυ δὲ  
εἰς ἀφπαρτῆ παρ ἐχμ περσο ἀρσεπσωπῆ  
ἐφχω ἡμοσ. χε πχοεῖς ἐκωἀνοῦω. οὐν  
δομ ἡμοκ ἐτῆβοῖ.

5:13 ἀρσοῦτῆ τεφδῖχ δὲ ἐβόλ ἀρχωρ  
ερορ ἐφχω ἡμοσ χε τούω τῆβο.  
αὐω ῖν τεῖνοῦ α πωβάρ κααφ.

5:14 ἡτορ δὲ ἀφπαρῆγειδὲ παρ χε  
ἡπρχοος ἐλααυ ἀλλὰ βωκ ἡττοῦοκ  
εποῦννῆ ἡτταλο ἐρραῖ ρα πεκτῆβο  
κατα θε ἐνταρῶνερσαρνε ἡμοσ ἡβι  
μωῖσῆς ἐμῆντῆρε παυ.

5:15 περὲ πῶαχε δὲ μοοῶε ἐτῆντῆ  
αὐω περὲ ἡμῆνῶε σωῶρ ἐροῦν ἐσωτῆ  
ερορ αὐω ἐταλδοοῦ ῖν περῶωνε.

5:16 ἡτορ δὲ περσῖρε ἡμορ πε  
ἐρενῆα ἡχαῖε ἐφῶλῆλ:

5:17 αἰσῶπε δὲ ἐφτῆσῶ ῖν οὐροοῦ  
ερε ῖνφάρισσαιος ῖμοος ἡ ῖννομο-  
διδασκαλός παῖ ἐνταῖε ἐβόλ ῖν τῆμε  
ἡμ ἡτε τῆαλῖαῖα ἡμ τούδαῖα ἡμ  
θεροῦσαλῆμ. περὲ τδομ δὲ ἡπχοεῖς  
ῶοοπ πε ἐτρετταλδο.

5:18 εἰς ῖνρῶμε δὲ αὐῆ οὐρωμε  
ἐφσῆ ρῖχῆ οὐμα ἡῖκοτκ αὐω περῶῖνε  
πε ἡσα χῖτῆ ἐροῦν ἐκααφ ἡπερῶτο  
ἐβόλ

5:19 ἡποῦρε δὲ ἐτερῖν ἡχῖτῆ ἐροῦν  
ἐτῆε πῆνῶε αὐβωκ ἐρραῖ ἐτῆνεπωρ  
αὐχῶαλῶ ἡμορ ἐπεσῆτ ῖτῆ ἡκεραμοσ  
ἡμ πεβλῶδ ἐτεῖμῆτε ἡπερῶτο ἐβόλ  
ἡς.

5:20 ἀφῆαυ δὲ ἐτεῖπῖςτῖς πεχαρ χε  
πρωμε πεκποβε κῆ πακ ἐβόλ.

5:21 α πετραμματαῖς δὲ ἡμ πεφα-  
ρισσαιος ἀγάρχι ἡμοκμεκ ἐῦχω ἡμοσ  
χε. ἡμ πε παῖ ἐτῆῖοῦα. ἡμ πετεῖν-  
δομ ἡμορ ἡκα ποβε ἐβόλ ἡσα πνοῦτε  
μαῦααφ.

5:22 ἡ δὲ ἡτερεῖμ ἐνεῦμοκμεκ.  
πεχαρ παυ χε. ἀρρωτῆ τετῆμεε ῖν  
<η>ἐτῆρῆτ

### English (KJV)

5:12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.

5:19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.

5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

### English (KJV)

5:23 αὖ γὰρ πετμοῦν̄ χοοc πε xε  
некноѵе кн наκ εβολ̄ xен χοοc πετωοῦν̄  
нγ̄μοоѵе.

5:24 хє ететнеи<sup>ме</sup> хє оу<sup>н</sup>те п<sup>и</sup>ш<sup>и</sup>ре  
м<sup>и</sup>р<sup>и</sup>м<sup>и</sup>е езо<sup>и</sup>сиа з<sup>и</sup>х<sup>и</sup>н п<sup>и</sup>ка<sup>и</sup>з ека н<sup>и</sup>о<sup>и</sup>ве  
е<sup>и</sup>зо<sup>и</sup>л. п<sup>и</sup>ка<sup>и</sup>з м<sup>и</sup>п<sup>и</sup>етсн<sup>и</sup>б хє. е<sup>и</sup>х<sup>и</sup>ω м<sup>и</sup>м<sup>и</sup>ос  
п<sup>и</sup>ак т<sup>и</sup>ωо<sup>и</sup>у<sup>и</sup>н н<sup>и</sup>т<sup>и</sup>ц<sup>и</sup>ї м<sup>и</sup>п<sup>и</sup>ек<sup>и</sup>б<sup>и</sup>ло<sup>и</sup>б н<sup>и</sup>т<sup>и</sup>в<sup>и</sup>ак  
еп<sup>и</sup>екн<sup>и</sup>ї.

5:25 ἡ τρυφὴ καὶ αἰσχρολογία μὴ  
 ᾤτο ἐξολεσθῆναι μετὰ τῶν  
 ἐπερῶν ἐκείνων ἡμῶν.

5:26 ἀγρυπνεῖτε λέ τῆρου ἀγ†εοου  
μπνουτε ἀγμουζ προτε ευχω μμος χε  
 ἀνναγ ερεωπνε μποου:

5:27 <sup>mn</sup>na naī aqei eβoλ aqnaγ  
 eγteλwnnc eπεqpan πε λeγei eφpμοoc  
 ρī πεqteλwnion πεxαq naq xe oγaρk  
 ncωī.

5:28 Երկա ընկա ձեռքս և քանդեցի քանդակքս  
և քանդեցի քանդակքս և քանդեցի քանդակքս

5:29 αὐτὸς λέγει ὁ οὐνοῦ πύλος  
 ἐροῦ ὁμῶς περὶ. περὶ οὐμνήσε δε  
 πτελῶντες πῶς γενκοῦτε πῶς εὐνῆς.

5:30 α νεφαρισσαιος δε πι πεγραμ-  
ματες κριμι εξουη ενεμαθητις ευ-  
χω μος. χε ετβε ου τετηουωι αυω  
τετησω πι ητελωηης αυω ρρεσρηουε.

5:31 ἂ ἱς̅ δε οὐωϋβ̅ πεχαϑ̅ παγ̅ χε.  
 ΠΕΤΤΗΚ̅ ΠΣΕΡ̅ΧΡΙΑ̅ ΔΝ̅ ΜΠΣΑΕΙΝ. ΔΛΔΑ  
 ΠΕΤΜΟΚ̅ ΠΕΤΡ̅ΧΡΙΑ̅ ΠΔϑ̅.

5:32 ἡ τὰ ἴη ἀν ἐτερῶ ἡ δικαίος. ἀλλὰ  
ῥεσῦρνοβε εὐμετανοία.

5:33 ἡτοοὺς λέπεχαὺ παύχε.  
 ἡμᾶθενς ἡΰθᾶννης σενηστερε ἡθᾶ  
 ἡσὺ αὖω σεΰλῆλ ἡτοοὺς ἡμᾶ  
 ἡφᾶρῖσσας. ποὺκ λέ οὖω αὖω σεΰ.

5:34 περε ις ναυ γε. μη ογη βομ  
 μωτην ετρε πωηρε μπμα πωελεετ  
 ηηστερε ερε πατωελετ ημμμμ.

5:35 οὐκ ᾔδει οὐδὲ πῶς ἐπαφί-  
ματ' ἔδειξεν ἑαυτοῦ. τότε ἐκάλει-  
τεν τὸν νεοφύτου.

5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

5:28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 And Jesus answering said unto them,  
They that are whole need not a physician; but  
they that are sick.

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

5:36 αϥχω δε παῡ η̄κεπαρaboλh. xe  
μερε λααῡ cλπ̄ ουτο̄ic̄ ρ̄ī ουωτην  
η̄ωᾱī η̄q̄τορπc̄ ευωτην̄ μπλβε. ευωπε  
μ̄μον̄ q̄ηαπαρ̄t̄ κεωτην̄ η̄ωᾱī η̄τε  
τ̄μ̄ττο̄ic̄ η̄ωᾱī ρ̄ωαῡ ετπλβε.

5:37 αγω̄ μερε λααῡ ποῡχε̄ ποῡηρπ̄  
β̄β̄ρρε̄ ερεηρωτ̄ η̄ac̄ ευωπε̄ μ̄μον̄ ω̄αρε̄  
π̄ηρπ̄ β̄β̄ρρε̄ περ̄ η̄ρωτ̄ η̄q̄πωη̄ εβολ̄ η̄τε  
η̄κερωτ̄ τακο.

5:38 αλ̄λᾱ εῡαῡηεχ̄ η̄ρπ̄ β̄β̄ρρε̄  
ερεηρωτ̄ β̄β̄ρρε̄.

5:39 μερε λααῡ δε οῡεω̄ηρπ̄ β̄β̄ρρε̄  
ε̄q̄cē ρ̄π̄ ac̄. ω̄ᾱq̄xooc̄ γαρ̄ xē η̄ε̄q̄ρ̄περ̄π̄  
ac̄:

6:1 ᾱω̄ω̄πε̄ δε̄ μ̄π̄caβ̄baton̄ ε̄τρε̄q̄eī  
ε̄βολ̄ ρ̄īt̄η̄ μ̄μᾱ ε̄τ̄x̄h̄ȳ ᾱ η̄ε̄q̄μᾱōh̄t̄h̄c̄  
b̄ω̄h̄b̄ η̄η̄ρ̄μ̄c̄ ᾱȳcēρ̄c̄ω̄ρ̄ōȳ η̄η̄ε̄ȳb̄ix̄  
ᾱȳōȳω̄μ̄

6:2 πε̄χε̄ ρ̄ōīnē η̄η̄ε̄φᾱp̄ic̄cāiōc̄ xē ε̄τ̄βε̄  
ōȳ τε̄t̄h̄īρε̄ μ̄πε̄τε̄με̄ω̄ω̄ε̄ ρ̄μ̄ π̄caβ̄ba-  
ton̄.

6:3 ᾱ ic̄ δε̄ ο̄ȳω̄ω̄β̄ πε̄x̄ᾱq̄ παῡ xē.  
μ̄πε̄t̄η̄ε̄ω̄ πᾱī ε̄ᾱ λᾱȳεῑλ̄ ᾱᾱq̄ η̄τε̄ρε̄q̄-  
ρ̄kō η̄το̄q̄ η̄μ̄ η̄ε̄t̄η̄μ̄μᾱq̄

6:4 xē η̄η̄ᾱω̄ ρ̄ε̄ ᾱq̄β̄ω̄k̄ ε̄ρ̄ōȳh̄ ε̄π̄h̄ī  
μ̄π̄nōȳtē ᾱq̄x̄ī {n̄} η̄η̄ōēik̄ η̄τε̄ προ̄θε̄cīc̄  
ᾱq̄ōȳōmōȳ ᾱȳω̄ ᾱq̄t̄ η̄η̄ε̄t̄η̄μ̄μᾱq̄ πᾱī  
ε̄τε̄ με̄ω̄ω̄ε̄ ε̄ρο̄ōȳ ε̄ȳōmōȳ ε̄īm̄h̄tī ο̄ȳh̄h̄β̄  
μᾱȳᾱᾱȳ.

6:5 πε̄x̄ᾱq̄ δε̄ παῡ xē π̄xōēic̄ μ̄π̄ke-  
caβ̄baton̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄ρω̄mē:

6:6 ᾱω̄ω̄πε̄ δε̄ ρ̄μ̄ π̄kecaβ̄baton̄ ε̄t̄-  
pēq̄β̄ω̄k̄ ε̄ρ̄ōȳh̄ ε̄t̄c̄ȳh̄āγ̄ω̄γ̄h̄ η̄q̄t̄c̄β̄ω̄  
ᾱȳω̄ η̄ε̄ȳh̄ ο̄ȳρω̄mē μ̄μᾱȳ πε̄ ε̄ρε̄ τε̄q̄b̄ix̄  
η̄ōȳh̄āμ̄ ω̄ōȳōȳ.

6:7 η̄ε̄ȳπᾱρᾱt̄h̄p̄rī δε̄ ε̄ρο̄q̄ πε̄ η̄b̄cī  
η̄ε̄ȳρᾱμ̄μᾱτε̄ȳc̄ η̄μ̄ η̄ε̄φᾱp̄ic̄cīōc̄ xē ε̄η̄ε̄  
η̄q̄h̄āp̄ πᾱρ̄ρε̄ ε̄ρο̄q̄ μ̄π̄caβ̄baton̄ xē  
ε̄ȳε̄ρε̄ ε̄θε̄ η̄κᾱt̄h̄γο̄rī μ̄mōq̄

### English (KJV)

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6:1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

6:8 ἤτοϛ ϣε περσοοῦν ἡνευμοκμεκ.  
πεχαϛ δε ὑπρωμε ετερε τεϣβιχ  
ϣοῦωϣ. χε τωοῦν ἀζερατκ ἡτμητε.  
αϣτωοῦν δε αϣαζερατϣ.

6:9 πεχε ἰς παῦ. χε †παχνε τηοῦτῆ  
χε εне εξεστι ер петнапоуϣ ρμ  
псаββατον χен ер पेθοοῦ. ετοῦχε  
οὔψυχῆ χен етакос.

6:10 αϣκτε ἰατϣ δε ἡζητοῦ τηροῦ  
πεχαϛ παϣ χε соῦтῆ текβιχ εβoλ.  
ἡτοϛ δε αϣσοῦτῶнс. αῦω α τεϣβιχ  
λο.

6:11 ἡτοοῦ δε αῦμοῦρ ὑμῆταῶнт  
αῦμεκμοῦκοῦ нм пeverноῦ χε еппар оῦ  
нис:

6:12 αϣωπε δε ἡνεῖροοῦ ετρεϣει  
εβoλ επτοοῦ εῡλῆλ αῦω περo ποῦωн  
рроeis пе ρμ πεῡλῆλ ὑпноῦτε.

6:13 αῦω ἡтере ρтоοῦε ῡωπε αῡμοῦ-  
те енеϣμαῶнтнс αϣсетп ὑнтспооῦс  
εβoλ ἡζητοῦ παῖ ептаϣμοῦτε ерооῦ χε  
ἡαποστολос.

6:14 сιμων πεнтаῦ† ρῖнϣ επетрос нм  
андрeас περсон. ἰακωβос нм ἰωζαηннс  
περсон. φιλιππος нм βαρθoλoμαиос.

6:15 нм μαθθαιос. нм θωмас. нм  
ἰακωβос πωнре ἡнаλφαιос. нм сιμων  
πετε ῡαῡμοῦτε ероϣ χε пζηλωтнс.

6:16 нм ἰοῦΔас πωнре ἡἰακωβос нм  
ἰοῦΔас пискариωтнс паῖ ептаϣωπε  
ὑπροΔотнс.

6:17 αϣει δε епеснт нммаῦ αϣ-  
аζερατϣ ρῖ оῡма еqоῡωс αῦω оῡ-  
μннῡе епаῡωϣ нм пеϣμαῶнтнс нм  
оῡμннῡе еqоῡ нте пΔαос εβoλ ρῆ †-  
оῡΔαῖα нм θιεροῡсаΔнм нм тпаржа-  
Δиa ἡтүрос нм сiΔωн

6:18 παῖ ептаῡеи есωтм ероϣ αῦω  
εταλβοοῦ εβoλ ρῆ пeῡῡωне αῦω  
петмоκρ εβoλ ρῖтῆ пeпῆα пакаθартон  
αῡταλβο.

6:19 πμннῡе δε τηρϣ пeῡῡῆне ἡса  
χωρ ероϣ пе χε пeре оῡбom ннῡ εβoλ  
ἡζηтϣ естаλбо ὑμοοῦ τηροῦ:

### English (KJV)

6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?

6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6:12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 And Judas [the brother] of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

6:20 ⲛⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ-  
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϭⲁϥ ϭⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲏⲕⲉ ϭⲉ  
ⲧⲱⲟϥ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ:

6:21 ⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲧⲉⲛⲟϥ ϭⲉ  
ⲧⲉⲧⲏⲁⲥⲉⲓ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟϥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲓⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟϥ ϭⲉ  
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ:

6:22 ⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲙ  
ⲙⲉⲥⲧⲱⲧⲏ ⲛⲥⲉⲡⲣϭⲏ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲥⲉⲛⲟⲃ-  
ⲛⲉⲃ ⲙⲙⲱⲧⲏ ⲛⲥⲉⲧⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲏⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲟⲩⲱⲥ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲩⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ.

6:23 ⲣⲁϣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉⲃⲟⲟϥ ⲉⲧⲙⲙⲁϥ  
ⲛⲧⲉⲧⲏⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲏⲃⲉⲕⲉ ϥⲏⲁ-  
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϣⲓⲟⲧⲉ  
ⲉⲁⲣ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲏⲁⲉⲓ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ.

6:24 ⲡⲗⲏⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲏ ⲣⲣⲙⲙⲁⲟ ϭⲉ  
ⲁⲧⲉⲧⲏϭⲓ ⲙⲡⲉⲧⲏⲙⲧⲟⲛ.

6:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲏ ⲛⲉⲧⲥⲏⲟϥ ⲧⲉⲛⲟϥ ϭⲉ  
ⲧⲉⲧⲏⲁⲟⲩⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲏ ⲛⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟϥ ϭⲉ  
ⲧⲉⲧⲏⲁⲣ ⲟⲩⲏⲉ ⲛⲧⲉⲧⲏⲣⲓⲙⲉ:

6:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲏ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲣⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟϥ  
ⲧⲁⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲏ. ⲛⲉϣⲉⲓⲣⲉ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ  
ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟϥϭⲏ.

6:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ  
ⲉⲣⲟⲓ ϭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲏϭⲓϭⲉⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲧⲏⲁⲛⲟϥϥ  
ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ.

6:28 ⲥⲙⲟϥ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲟϥ ⲙⲙⲱⲧⲏ. ϣⲗⲏⲗ  
ⲉϭⲏ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛⲥⲱⲧⲏ

6:29 ⲡⲉⲧⲏⲁⲣⲁⲟⲩⲧⲕ ⲉⲧⲉⲕⲟϥⲟⲃⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ  
ⲛⲧⲉⲕⲟϥⲉⲓ. ⲁϣⲱ ⲕⲁ ⲧⲉⲕϣⲱⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ  
ⲡⲉⲧϥⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲓⲧⲉ.

6:30 ⲧⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲟⲕ. ⲁϣⲱ  
ⲏⲧⲧⲙⲧⲉⲥ ⲡⲉⲧϥⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟϥⲕ ⲛⲉ.

6:31 ⲁϣⲱ ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲟϥⲉϣⲱ ⲧⲣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ  
ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲁⲣⲓⲥ ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲛⲁϣ.

6:32 ⲁϣⲱ ⲉϣϭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲙⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲉ  
ⲙⲙⲱⲧⲏ ⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲏⲟⲩⲙⲟⲧ. ⲕⲁⲓ ⲉⲁⲣ  
ⲣⲣⲉϥⲣⲏⲟⲃⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙⲙⲟⲟϥ.

6:33 ⲁϣⲱ ⲉⲧⲉⲧⲏϣⲁⲣ ⲡⲉⲧⲏⲁⲛⲟϥϥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲉ  
ⲛⲏⲧⲏ. ⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲏⲟⲩⲙⲟⲧ. ⲣⲣⲉϥⲉⲛⲟⲃⲉ  
ⲟⲩⲱⲟϥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁⲓ.

### English (KJV)

6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

6:34 ετετηγχαντ̄ εμ̄νσε̄ η̄πετετηγελπιζε̄  
εχ̄ῑ η̄τοοτοϋ. ᾱϣ̄ πε̄ πετηγμοτ̄. ρ̄ρεϥ-  
ρ̄νοβε̄ ζωοϋ̄ † η̄ρρεϥρ̄νοβε̄ χε̄ ε̄νεχῑ  
μ̄πεγκωβ̄.

6:35 πλην̄ μερε̄ πετηγ̄χεοϋ̄ η̄τετηρ̄  
πετηανοϥ̄ η̄τετη†̄ εμ̄νσε̄ εν̄τετηκω̄  
η̄ρ̄τητη̄ αν̄ εχ̄ῑ λααϥ̄. ᾱϣ̄ω̄ πετηβεκε̄  
η̄ᾱϣ̄ωπε̄ ε̄νᾱϣ̄ωϥ̄ η̄τετηγ̄ωπε̄ η̄ϣ̄ηρε̄  
μ̄πετχοσε̄ χε̄ η̄τοϥ̄ οϣ̄χρηστοс̄ πε̄ εχ̄η̄  
η̄ετε̄ μεγ̄ϣ̄ηρ̄μοτ̄. η̄μ̄ μ̄πονηροс̄.

6:36 γ̄ωπε̄ η̄γ̄ανηρ̄τηϥ̄ χε̄ οϣ̄ γ̄ανηρ̄τηϥ̄  
πε̄ πετηειωτ̄.

6:37 μ̄π̄ρκρινε̄ χε̄ η̄πεγκρινε̄ μ̄μ̄ωτη̄.  
μ̄π̄ρ̄τ̄βᾱιο̄ χε̄ η̄πεγ̄τ̄βᾱῑε̄ τη̄τη̄ κω̄  
εβολ̄ ταρογ̄κω̄ η̄η̄τη̄ εβολ̄

6:38 †̄ ταροϥ̄†̄ η̄η̄τη̄ η̄οϣ̄ϣ̄ῑ ε̄νᾱνοϥ̄  
ε̄ϥ̄τεβ̄τωβ̄ ε̄ϥ̄η̄ε̄ρ̄νοϥ̄ρ̄ ε̄ϥ̄η̄η̄ εβολ̄ σε̄να-  
τααϥ̄ ε̄κοϣ̄η̄†̄ τη̄οϣ̄τη̄. ρ̄μ̄ π̄ϣ̄ῑ γ̄αρ̄  
ε̄τετηγ̄ᾱϣ̄ῑ μ̄μοϥ̄ ε̄γ̄η̄ᾱϣ̄ῑ η̄η̄τη̄ μ̄μοϥ̄.

6:39 ᾱϥ̄χω̄ λᾱ η̄αϥ̄ οη̄ η̄κε̄πᾱρᾱβολ̄η̄.  
χε̄ μ̄η̄ οϣ̄η̄ βομ̄ η̄οϣ̄β̄λ̄λε̄ εχ̄ῑμοειτ̄.  
ρ̄η̄τη̄ η̄οϣ̄β̄λ̄λε̄ μ̄η̄ η̄σε̄νᾱρ̄ε̄ αν̄ ε̄γ̄ρ̄ῑειτ̄.  
μ̄πεс̄η̄αϥ̄.

6:40 μ̄μ̄η̄ с̄βοϣ̄ῑ ε̄ϥ̄χοσε̄ ε̄πεϥ̄са̄ρ̄. μ̄аре̄  
οϣ̄οη̄ η̄μ̄ γ̄ωπε̄ ε̄ϥ̄с̄β̄τωτ̄. η̄θε̄ μ̄πεϥ̄са̄ρ̄.

6:41 ᾱρ̄οκ̄ λᾱ κ̄β̄ωϣ̄†̄ επ̄χη̄ ε̄τρ̄μ̄  
π̄β̄αλ̄ μ̄πεκсоη̄. π̄со̄ῑ λᾱ ε̄τρ̄μ̄ πεκβ̄αλ̄  
ε̄η̄†̄η̄αϥ̄ ε̄ροϥ̄ αν̄.

6:42 η̄ η̄ᾱϣ̄ η̄ρ̄ε̄ κ̄η̄ᾱχοοс̄ μ̄πεκсоη̄ χε̄  
π̄αсоη̄. β̄ω̄ та̄ηεχ̄ π̄χη̄ εβολ̄ ρ̄μ̄  
πεκβ̄αλ̄ ε̄η̄†̄η̄αϥ̄ αν̄ επ̄со̄ῑ ε̄τρ̄μ̄ πεκβ̄αλ̄.  
φ̄ϣ̄ποκ̄ρῑτηс̄. η̄εχ̄ π̄со̄ῑ η̄ϣ̄ορ̄π̄ εβολ̄ ρ̄μ̄  
πεκβ̄αλ̄. та̄ρεκ̄η̄αϥ̄ εβολ̄ ε̄ηεχ̄ π̄χη̄ εβολ̄  
ρ̄μ̄ π̄β̄αλ̄ μ̄πεκсоη̄.

6:43 μ̄μ̄η̄ϣ̄ηη̄ γ̄αρ̄ ε̄νᾱνοϥ̄ η̄ᾱτᾱγε̄  
καρποс̄ εβολ̄ ε̄ϥ̄ρ̄οοϣ̄. οϣ̄ла̄ μ̄μ̄η̄ϣ̄ηη̄  
ε̄ϥ̄ρ̄οοϣ̄ η̄ᾱτᾱγε̄ καρποс̄ εβολ̄ ε̄νᾱνοϥ̄.

6:44 ε̄ϣ̄ᾱϣ̄οϣ̄η̄ π̄ϣ̄ηη̄ γ̄αρ̄ π̄ϣ̄ηη̄ εβολ̄  
ρ̄μ̄ πεϥ̄καρποс̄. με̄γ̄κε̄τ̄ϥ̄ κ̄η̄τε̄ εβολ̄ ρ̄η̄  
ϣ̄οη̄τε̄. οϣ̄τε̄ με̄γ̄χε̄λε̄ ε̄λοο̄λε̄ εβολ̄ ρ̄η̄  
β̄ᾱτοс̄.

### English (KJV)

6:34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.



## Gospel of St. Luke

## Sahidic

### English (KJV)

6:45 εἰς αὐτὸν πρῶτον ἡ ἀγάπη ταῦτε  
ἀγαθὸν ἐκὼς ὁμοῦ παρὰ ἡμετέρας  
ἐκκλησίας. ἄλλοι εἰς αὐτὸν πρῶτον ἡ  
ταῦτε πονηρὸν ἐκὼς ὁμοῦ περὶ  
ἡμῶν. ἐκὼς γὰρ ὁμοῦ περὶ  
ἡμῶν. εἰς αὐτὸν ὅτι.

6:46 ἀρρωτῇ τῆτι μοῦτε ἐροῖ χε  
 πχοεῖς πχοεῖς ἐν τῆτιρε ἀν μπετῶ  
 μμοϋ.

6:47 οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῆς γαλιλαίας ἐστὼν  
ἐπαγγελία ἐφ' ᾧ μόνον ἡ βασιλεία τοῦ  
οὐρανοῦ ἐστιν.

6:48 ἐϋτῆτων εὐρωμε ἐκωτ νόυη  
παῖ ἐπταρῶξε ἀγω ἀφωῖκε ἀφσῖνε  
ἡτεντε ἐχῆ τπेत्रа. ἡтере τέμνρε Δε  
ῶωπε ἀ πῖερο ρῖοϋε ἐροϋν ἐρμ πῆ  
ετμμᾱϋ μπερῶμ βομ ἐροϋ ξε περκητ  
καδῶς.

6:49 πετσωτ<sup>ι</sup> Λε εροο<sup>υ</sup> επ<sup>α</sup>ειρε μ-  
μοο<sup>υ</sup> αν. ε<sup>ρ</sup>τη<sup>ν</sup>των ευ<sup>ρ</sup>ω<sup>μ</sup>ε α<sup>ρ</sup>κωτ<sup>ι</sup>  
μπε<sup>ρ</sup>νη εμ κα<sup>ρ</sup> πο<sup>ν</sup>ε<sup>υ</sup> η<sup>ς</sup>ντε η<sup>ς</sup>τε<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>  
Λε εντα η<sup>ς</sup>ερο θ<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup>ε ε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>η ε<sup>ρ</sup>α<sup>ρ</sup> α<sup>ρ</sup>ε<sup>ρ</sup>  
α<sup>ρ</sup>ω η<sup>ς</sup>ε μη<sup>η</sup> ε<sup>τ</sup>μ<sup>α</sup>α<sup>υ</sup> α<sup>ρ</sup>ω<sup>ω</sup>πε  
πο<sup>ν</sup>ηο<sup>ς</sup>:

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

7:1 επειδην αφεκ περψαχε εβολ τη-  
ρου εμμααχε μπλαος. αφβωκ εζοϋν  
εκαφαρπαουμ

7:2 περε πρμζαλ δε πογρεκατονταρ-  
χος μοκρ πε εφναμου παϊ δε περ-  
ταϊνου ητοοτq πε.

7:3 αφσωτμ ετβε ις αφχοοϋ ηρεν-  
πρεβντερος ητε ηϊουδαϊ ψαροϋ εγσοπς  
μμοϋ. χε εφει ηγτοϋχε περζμζαλ

7:4 ητοοϋ δε αϋει ψα ις αϋσεπσωπq  
ζη ουσποϋλν ευχω μμοc. χε φμψα  
ηβι πετκнар παϊ ηαϋ.

7:5 φμε γαρ μπεηρεθнос. αϋω ητοϋ  
πενταϋκωτ ηαν ητϋηαγωγн.

7:6 ις δε αφβωκ ημμαϋ. εμπατqζων  
δε επηϊ. α φεκατονταρχος τηηοοϋ  
ηπερψβεер εϋχω μμοc ηαϋ χε πχοεις.  
μпрскνλδει. ητμψα γαρ αν ετρεκει  
εζοϋν ζα ταοϋεζ σοϊ.

7:7 ετβε παϊ ρω μπιαат ημψα εει  
ψαροκ. αλζα αχic μματε μπψαχε  
μαρε παζμζαλ λο.

7:8 και γαρ ανοκ ανγ ουρωμε ειψοοп  
ζα ουεζοϋcia ευη ζηματοϊ ζα ρατ  
ψαϊχοοc μπαι χε βωκ αϋω ψαφβωκ.  
αϋω ηκεοϋα χε αμοϋ. αϋω ψαϋει αϋω  
μπαζμζαλ χε αρι παϊ ηqααϋ.

7:9 α ις δε σωτμ εηδει αφρψηρε  
μμοϋ αφκοτq ενετοϋηζ ησωϋ πεχαϋ  
ηαϋ χε. τxω μμοc ηητη χε οϋδε  
μπiζε епистис ητεiбот. ζμ κкеiсpанλ.

7:10 α ηενταϋχοοϋχοϋ δε κοτοϋ επηϊ  
αϋζε επρμζαλ εαϋμτον:

7:11 αϋωπε δε μμηηсωc αφβωκ  
ευπολεις εψαϋμοϋτε ерос χε ηαειη ере  
ηεϋμαεηηηс μοοϋε ημμαϋ ημ πμνηϋε  
ετηαϋωϋ.

7:12 ητερεϋζων δε εζοϋν етπνλн  
ηтπολεις ειc ζηητε αϋη οϋα εβολ  
εϋμοοϋт οϋϋηре οϋωт. ητε τεϋμααϋ.  
ηтос δε ηе οϋχηра те. ηе οϋη οϋ-  
μνηϋε δε ητε тπολεις ημμαс πε.

### Greek

7:1. Now when he had ended all his sayings in  
the audience of the people, he entered into  
Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who  
was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto  
him the elders of the Jews, beseeching him  
that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they  
besought him instantly, saying, That he was  
worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath  
built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he  
was now not far from the house, the centurion  
sent friends to him, saying unto him, Lord,  
trouble not thyself: for I am not worthy that  
thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself  
worthy to come unto thee: but say in a word,  
and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority,  
having under me soldiers, and I say unto one,  
Go, and he goeth; and to another, Come, and  
he cometh; and to my servant, Do this, and he  
doeth [it].

7:9 When Jesus heard these things, he  
marvelled at him, and turned him about, and  
said unto the people that followed him, I say  
unto you, I have not found so great faith, no,  
not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the  
house, found the servant whole that had been  
sick.

7:11. And it came to pass the day after, that he  
went into a city called Nain; and many of his  
disciples went with him, and much people.

7:12 Now when he came nigh to the gate of  
the city, behold, there was a dead man carried  
out, the only son of his mother, and she was a  
widow: and much people of the city was with  
her.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

7:13 ⲁ ⲡⲭⲟⲓϥ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲱⲛⲉⲓⲧⲏⲥ  
ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲙⲡⲣⲣⲓⲙⲉ.

7:14 ⲁⲓⲥⲓ ⲡⲉⲓⲣⲟⲩⲟⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲭⲱⲓ ⲉⲡⲉ-  
ⲃⲗⲟⲃ. ⲛⲉⲧⲓⲥⲓ ⲗⲉ ⲓⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩⲁⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.  
ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲓⲣⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ  
ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ.

7:15 ⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲗⲉ ⲓⲙⲟⲟϥ ⲁⲓⲥⲁⲣⲭⲓ  
ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲁⲓⲧⲁⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓⲙⲁⲁⲩ.

7:16 ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲗⲉ ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ  
ⲁⲩⲧⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ  
ⲁⲩⲛⲟⲃ ⲙⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏϥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓⲛⲧⲏ. ⲁⲩⲱ  
ⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲙⲡⲱⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲓⲓⲁⲟϥ.

7:17 ⲁ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛ  
ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲓ. ⲛⲙ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟϥ  
ⲧⲏⲣⲟϥ.

7:18 ⲁ ⲙⲙⲁⲑⲛⲧⲏϥ ⲗⲉ ⲛⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲏϥ  
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ ⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲏϥ  
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲛⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏϥ

7:19 ⲁⲓⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲱⲁ ⲡⲭⲟⲓϥ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ.  
ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲱⲧ ⲓⲛⲧⲓ  
ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ.

7:20 ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ  
ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲏϥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓϥⲧⲏϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ-  
ⲧⲏⲛⲟⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲕ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ  
ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲱⲧ. ⲓⲛⲧⲓ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ.

7:21 ⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ  
ⲁⲓⲧⲁⲗⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲛⲉⲩⲱⲱⲛⲉ  
ⲛⲙ ⲛⲉⲩⲙⲁϥⲧⲏⲛⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲛⲉⲡⲛⲁ  
ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛⲱⲉ ⲣⲃⲗⲗⲉ ⲁⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲉ  
ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

7:22 ⲁⲓⲓⲱⲱⲱⲃ ⲗⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ  
ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲏⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲏϥ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ-  
ⲧⲉⲧⲏⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲏϥⲟⲧⲙⲟⲩ  
ⲭⲉ ⲛⲃⲗⲗⲉⲉⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲃⲁⲗⲉⲉⲩ ⲙⲟⲟⲱⲉ.  
ⲛⲉⲧϥⲟⲃⲓ ⲧⲃⲃⲟ. ⲛⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ  
ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛⲓⲛⲕⲉ ⲥⲉⲩⲁⲓⲥⲉⲗⲓⲥⲉ.

7:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϥⲕⲁⲛⲗⲁ-  
ⲗⲓⲥⲉ ⲁⲛ ⲛⲓⲛⲧ.

7:24 ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲗⲉ ⲛⲃⲓ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲱⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲏϥ ⲁⲓⲥⲁⲣⲭⲓ ⲛⲭⲟⲟϥ ⲛⲙⲙⲏⲛⲱⲉ ⲉⲧⲃⲉ  
ⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲏϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲏⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟϥ  
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲕⲁⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ.

### Greek

7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier: and they that bare [him] stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.

7:19. And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:21 And in that same hour he cured many of [their] infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many [that were] blind he gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

7:23 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

7:25 ΑΛΛΑ ἤτατεθῆει ἐβόλ ἐνάυ εοῦ.  
ἐϋρωμε ἐρε ρενρβσω εὔβην το ρῖωωq  
εἰς πετρῆν ἡρβσω ετταεῖνῃ νῃ πετρῡφῃ  
ρῆν νῆν ἡπερρωοῦ.

7:26 ΑΛΛΑ ἤτατεθῆει ἐβόλ ἐνάυ εοῦ  
εὔπροφῆτης. ἐρε ἡχω ῃμος νῆτῆν χε  
οὔροῦε προφῆτης πε

7:27 παῖ πετρη ετβῆτq χε εἰς ρῆντε  
ἡνατῆνοοῦ ῃπααγγεῖλος ρα τεκρῆν παῖ  
ετῃασοῦτῆν τεκρῆν ῃπεκῃτο ἐβόλ.

7:28 ἡχω ῃμος νῆτῆν χε ῃμῆν πετο  
ῆνοβ εῖωρῆνῃς ρῆν νεχπο ῆνερῖομε.  
πκοῡῖ Δε εροq πνοβ εροq πε ρῆν  
τῃνῆτερο ῃπνοῦτε.

7:29 πῆλος Δε τῆρq νῃ ῆτελῶνῃς  
ῆτεροῦσωτῃν αῡταῖε πνοῦτε χε αῡχῖ  
βαπτῖμα ρῃ πβαπτῖμα ῆῖωρῆνῃς

7:30 νεφαρῖσσαιος Δε νῃ ῆνομῖκος  
αῡαθεῖτῖ ῃπῡοχῆε ῃπνοῦτε εῃποῡχῖ  
βαπτῖμα ἐβόλ ρῖτοοτq.

7:31 εῖνατοντῆν ῆρωμε βε ῆτεῖεῖεα  
εῖνῃ αῡω εῡῖνε νῆνῃ

7:32 εῡτῆτῶν ἐρεῡνρε ῡνῃ εῡρῃμοος  
ρῖ ταγορα εῡμοῦτε ἐροῡν εῡεῡῡβεερ  
εῡχω ῃμος χε αῡχω ερωτῆν ῃπετῆ-  
βοσβς αῡτοῖτ ῃπετῆρῖμε.

7:33 α ῖωρῆνῃς γαρ πβαπτῖςτῃς εἰ  
εῡφοῡεμ οεῖκ αῡν εῡqσε ῆρπ αῡν πεχῆτῆν  
χε οῡν οῡδαῖμονῖον ρῖωωq.

7:34 α πῡνρε ῃπρωμε εἰ εφοῡωμ  
εῡσω πεχῆτῆν χε ῖς οῡρωμε ρρεφοῡωμ  
αῡω ρρεqσε ῆρπ ῆῡβῆρ ῆτελῶνῃς ρῖ  
ρεqρῃοβε.

7:35 α τσοφῖα τῃαῖο ἐβόλ ρῆν  
νεσωῡρε τῆροῡ.

7:36 α οῡα Δε ῆνεφαρῖσσαιος σεπσωπq  
χε εῡεοῡωμ νῃμαq αqβωκ Δε ἐροῡν  
εῡνῖ ῃπεφαρῖσσαιος αqῃοxq.

7:37 εἰς οῡςρῖμε Δε εςρῆν τπολεις  
εῡρεqρῃοβε τε. ασειμε χε qῃνῃ ρῃ πῆν  
ῃπεφαρῖσσαιος. αςχῖ ῆοῡαλαβαστρον  
ῆσοβῆ

### Greek

7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

7:38 ασαζερατς ρι παροϋ μμοϋ ρα-  
ρατq̄ εσριμε ασαρχι ηρρπ νεφουερντε  
ηνεσρμιοοϋε εασφοτοϋ μπqω ητεσαπε.  
ασωωπε εσπι ενεφουερντε εστωρς  
μμοϋ μπσοβη.

7:39 αqηαϋ λε ηβε πεφαρισσαιος εν-  
ταqταρμεϋ πεχαq ρραϊ ηρητq̄ εqω  
μμοc κε επε οϋπροφνηтс πε παϊ νεq-  
ηαιμε κε οϋ τε αϋω οϋαϋ μμiηε τε  
τεсρiηε етxωρ еροq κε οϋρεqρηοβε τε.

7:40 α ic οϋωϋβ πεχαq ηαq κε  
сiμωη οϋη† οϋααε εχοοq ηак ητοq  
λε πεχαq κε παρ αχiq̄.

7:41 ηευηητε οϋδανистс еρωμε сηαϋ  
πε. ηευηητq̄ †οϋ ηϋε ηсаτεερε еϋα  
ευηητq̄ таiοϋ еϋα.

7:42 εμμiηταϋ λε е† αqκααϋ ηαϋ е-  
βολ μπесηαϋ ηи бε μμοϋ πεтηа-  
μepiτq̄ ηροϋο.

7:43 α сiμωη οϋωϋβ πεχαq κε  
†μееϋε κε πεηтаqка περοϋο бε ηαq  
еβολ. ηтоq λε πεχαq ηαq κε аккpиηе  
ρη οϋсooϋтη.

7:44 αqκοτq̄ λε етесρiηе πεχαq  
ηсiμωη κε κηαϋ етеiсρiηе. аei ερoϋη  
еπεκηi μπκ† μοοϋ ηаi еiа ρατ. ηтос  
λε асρpη ηαοϋερηте ηηесρμiοοϋе εас-  
φοтоϋ μπесqω.

7:45 μπκ†пи еρωi. таi λε χиηтаiеi  
ερoϋη μπсλo ес†πi еηαοϋερηте.

7:46 μπκτερς тааπε ηηер таi λε  
асτερς ηαοϋερηте ηсоβη.

7:47 етbe παi †xω μμοc ηак κε  
ηесηοbe етηαϋωοϋ κη ηас еβολ κε  
асμe εμαте. πεϋαϋка οϋκοϋi λε ηαq  
еβολ ϋαqμe ηοϋκοϋеi.

7:48 πεχαq λε ηас. κε ηοϋηοbe κη ηе  
еβολ.

7:49 αϋαρχι λε ηβi ηетηηх ημμaq̄.  
εχοос ρμ πεϋρηт. κε ηи пе παi етka  
ηοbe еβολ.

### Greek

7:38 And stood at his feet behind [him]  
weeping, and began to wash his feet with  
tears, and did wipe [them] with the hairs of  
her head, and kissed his feet, and anointed  
[them] with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had  
bidden him saw [it], he spake within himself,  
saying, This man, if he were a prophet, would  
have known who and what manner of woman  
[this is] that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him,  
Simon, I have somewhat to say unto thee. And  
he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had  
two debtors: the one owed five hundred  
pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he  
frankly forgave them both. Tell me therefore,  
which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose that  
[he], to whom he forgave most. And he said  
unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said  
unto Simon, Seest thou this woman? I entered  
into thine house, thou gavest me no water for  
my feet: but she hath washed my feet with  
tears, and wiped [them] with the hairs of her  
head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman  
since the time I came in hath not ceased to  
kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint:  
but this woman hath anointed my feet with  
ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins,  
which are many, are forgiven; for she loved  
much: but to whom little is forgiven, [the  
same] loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are  
forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him  
began to say within themselves, Who is this  
that forgiveth sins also?

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

7:50 πεχαϩ δε η̄τεςθ̄ιμε̄ χε̄ τοῡπιστις  
τε̄ντας̄νᾱρμε̄ βωκ̄ ρη̄ οῡιρη̄νη:

8:1 ᾱςω̄ωπε̄ δε̄ μ̄η̄ςω̄ς η̄τοϩ̄ δε̄ περ̄-  
μο̄ω̄ε̄ κᾱτᾱ πο̄λεις̄ ᾱγω̄ κᾱτᾱ †̄με̄  
ε̄ςκη̄ρῡςσε̄ ε̄ςε̄γᾱγγε̄λιζε̄ η̄τμ̄η̄τερο̄ μ̄η̄-  
νο̄υτε̄ ε̄ρε̄ πμ̄η̄τ̄ςνο̄ο̄ῡς η̄μ̄μᾱϩ̄

8:2 η̄μ̄ ρ̄ενκε̄ρ̄θ̄ιμε̄ η̄ᾱῑ εν̄τᾱϩ̄τᾱλ̄βο̄ο̄ῡ  
ρ̄η̄ η̄εν̄π̄η̄ᾱ μ̄πο̄η̄ρη̄ον̄ η̄μ̄ η̄εν̄ω̄ω̄η̄ε̄.  
μᾱριᾱ τε̄ω̄ᾱγ̄μο̄ῡτε̄ ε̄ρο̄ς̄ χε̄ μᾱγ̄δα-  
λη̄νη̄ τᾱῑ εν̄τᾱ σᾱω̄ϩ̄ η̄δᾱῑμο̄νη̄ον̄ εῑ  
ε̄βο̄λ̄ η̄ρ̄η̄τε̄ς̄

8:3 η̄μ̄ ῑω̄ᾱη̄η̄ᾱ θ̄ῑμε̄ η̄χ̄ο̄ῡσᾱ πε̄πιτ-  
ρο̄πο̄ς̄ η̄ρ̄η̄ρω̄δ̄η̄ς̄ η̄μ̄ σο̄ῡσᾱη̄η̄ᾱ ᾱγω̄  
ρ̄εν̄κο̄ο̄ῡε̄ ε̄νᾱω̄ω̄ο̄ῡ η̄ᾱῑ ε̄νε̄ῡδᾱῑκο̄νη̄ η̄ᾱϩ̄  
ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ η̄εν̄ρ̄ῡπᾱρ̄χο̄ν̄τᾱ.

8:4 ε̄ρε̄ οῡμ̄νη̄ω̄ε̄ δε̄ σω̄ο̄ῡρ̄ ε̄νᾱω̄ω̄ϩ̄.  
η̄μ̄ η̄ε̄τ̄η̄νο̄ῡ ω̄ᾱρο̄ϩ̄ κᾱτᾱ πο̄λεις̄ πεχᾱϩ̄  
η̄ᾱγ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ οῡπᾱρᾱβο̄λ̄η̄

8:5 χε̄ ᾱϩ̄εῑ ε̄βο̄λ̄ η̄β̄ῑ πε̄τ̄χο̄ ε̄τ̄χε̄  
πε̄ϩ̄ρο̄β̄. ᾱγω̄ ρ̄η̄μ̄ π̄τ̄ρε̄ϩ̄χο̄. ᾱ ρ̄ο̄ῑνε̄ ρ̄ε̄  
ρ̄ᾱτ̄η̄ τε̄ρ̄η̄ ᾱγ̄ρο̄μο̄ῡ ᾱ η̄ρ̄ᾱλ̄ᾱτε̄ η̄τ̄πε̄  
ο̄ῡο̄μο̄ῡ.

8:6 ᾱ ρ̄εν̄κο̄ο̄ῡε̄ δε̄ ρ̄ε̄ ε̄χ̄η̄ μ̄πε̄τ̄ρᾱ  
ᾱγω̄ η̄τε̄ρο̄ῡρω̄τ̄ ᾱγ̄ω̄ο̄ο̄ῡε̄ χε̄ μ̄μ̄η̄  
ᾱβ̄β̄ε̄ς̄ ρ̄ᾱρο̄ο̄ῡ.

8:7 ρ̄εν̄κο̄ο̄ῡε̄ δε̄ ᾱγ̄ρ̄ε̄ ε̄τ̄μ̄η̄τε̄ η̄η̄-  
ω̄ο̄ν̄τε̄ ᾱγω̄ η̄τε̄ρε̄ η̄ω̄ο̄ν̄τε̄ ρ̄ω̄τ̄ ᾱγ̄ο̄β̄-  
το̄ῡ.

8:8 ρ̄εν̄κο̄ο̄ῡε̄ δε̄ ᾱγ̄ρ̄ε̄ ε̄χ̄η̄ π̄κᾱρ̄ ε̄τ̄-  
η̄ᾱνο̄ῡϩ̄ ᾱγω̄ η̄τε̄ρο̄ῡρω̄τ̄ ᾱγ̄τᾱγ̄ε̄ κᾱρ̄πο̄ς̄  
ε̄βο̄λ̄ η̄ω̄ε̄ η̄κω̄β̄. η̄ᾱεῑ δε̄ ε̄ϩ̄χω̄ μ̄μο̄ο̄ῡ  
η̄ε̄ϩ̄μο̄ῡτε̄ πε̄ χε̄ πε̄τε̄ῡη̄τ̄ϩ̄ μᾱᾱχε̄ μ̄-  
μᾱγ̄ ε̄σω̄τ̄η̄ μᾱρε̄ϩ̄σω̄τ̄η̄.

8:9 ᾱ η̄ε̄ϩ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς̄ δε̄ χ̄νο̄ῡϩ̄ χε̄ οῡ  
τε̄ τε̄ῑπᾱρᾱβο̄λ̄η̄.

8:10 η̄τοϩ̄ δε̄ πεχᾱϩ̄ η̄ᾱγ̄ χε̄ η̄τᾱγ̄-  
τᾱας̄ η̄η̄τ̄η̄ ε̄π̄μ̄υσ̄τη̄ρη̄ον̄ η̄τμ̄η̄τερο̄ μ̄η̄-  
νο̄υτε̄. ε̄ῑω̄ᾱχε̄ δε̄ η̄μ̄ π̄κε̄σε̄ε̄πε̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄ν̄-  
πᾱρᾱβο̄λ̄η̄ χε̄κᾱς̄ ε̄νε̄η̄ᾱγ̄ η̄η̄ε̄γ̄ω̄ρ̄ρ̄ ᾱγω̄  
ε̄γ̄σω̄τ̄η̄ η̄η̄ε̄γ̄ῑμε̄.

8:11 τᾱῑ δε̄ τε̄ τ̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄. πε̄β̄ρο̄β̄  
πε̄ π̄ω̄ᾱχε̄ μ̄η̄πο̄ῡτε̄.

### Greek

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8:1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him,

8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

8:4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:12 ⲡⲉⲧⲗⲁⲧⲏ ⲧⲉⲗⲓⲛ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲱⲧⲙ ⲙⲏⲥⲱⲥ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲓⲥⲓ ⲙⲡⲱⲁⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ ⲕⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲭⲁⲓ.

8:13 ⲡⲉⲧⲗⲓⲭⲏ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲗⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲱⲁⲩⲱⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲉⲱⲉⲡ ⲡⲱⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ. ⲛⲁⲉⲓ ⲗⲉ ⲙⲙⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲱⲁⲩⲱⲥⲱⲧⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ. ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲗⲉ ⲙⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

8:14 ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲱⲧⲉ ⲗⲉ ⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲱⲁⲕⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲱⲉ ⲉⲛ ⲛⲣⲟⲟⲩⲱ ⲛⲙ ⲧⲙⲏⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛⲙ ⲛⲣⲏⲗⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲱⲃⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

8:15 ⲡⲉⲧⲗⲓⲭⲙ ⲡⲕⲁⲗ ⲗⲉ ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲱⲁⲕⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲑⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲁⲙⲁⲗⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

8:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲏⲃⲥ ⲛⲓⲥⲣⲟⲃⲥⲥ ⲛⲟⲩⲣⲏⲁⲁⲩ ⲏ ⲛⲓⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲗⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲕⲁⲁⲥ ⲉⲭⲏ ⲧⲗⲩⲭⲏⲁ ⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

8:17 ⲙⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲁⲣ ⲉⲓⲥⲣⲏⲡ ⲉⲛⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲥⲣⲟⲃⲥ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲓⲥⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ.

8:18 ⲧ ⲉⲧⲏⲧⲏ ⲃⲉ ⲕⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲱ ⲛⲣⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲏⲧⲁⲥ ⲑⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲏⲧⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲓⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲧⲁⲓⲥⲥ ⲥⲉⲛⲁⲓⲧⲧⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ.

8:19 ⲁ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲥ ⲛⲙ ⲛⲉⲓⲥⲏⲏⲏ ⲙⲡⲟⲩⲉⲱ ⲃⲙⲃⲟⲙ ⲉⲧⲱⲙⲏⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏⲱⲉ.

8:20 ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛⲁⲥ ⲕⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ ⲛⲉⲕⲥⲏⲏⲟⲩ ⲁⲗⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲥⲁ ⲃⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

8:21 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲕⲉ. ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ ⲛⲁⲥⲏⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲱⲁⲕⲉ ⲙⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ.

8:22 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲓⲧⲁⲗⲉ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲛⲙ ⲛⲉⲓⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛⲧⲗⲓⲙⲏⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ ⲉⲱⲧ

### Greek

8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.

8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press.

8:20 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:23 εὐρ̄ ζωτ̄ δε αὐωβ̄ω. αὐτρωμ̄  
ἡτην̄ εῑ επ̄εσιτ̄ ετ̄λιμ̄νην̄ αὐωτορ̄τρ̄ δε  
αὐω αὐβ̄ιν̄δ̄υνενε̄.

8:24 αὐτ̄ περ̄ογοῖ̄ δε εροϋ̄ αὐτοῦνοϋ̄  
εὐχω̄ μ̄μοϋ̄ χε̄ π̄σαρ̄ π̄σαρ̄ τ̄η̄πατακο̄.  
ἡτοϋ̄ δε̄ αὐτωοῦ̄ν̄ αὐεπιτιμᾱ μ̄π̄τηοῦ̄  
ἡμ̄ φοειμ̄ μ̄π̄μοοῦ̄ αὐλο̄ αὐχαμ̄ν̄  
ω̄υπε̄.

8:25 πεχαϋ̄ δε̄ παῦ̄ χε̄ ε̄στων̄ τετ̄η̄-  
πιστις̄. εὐρ̄ζοτε̄ δε̄ αὐω̄ εὐρ̄ω̄π̄ηρε̄ εὐ-  
χω̄ μ̄μοϋ̄ ἡ̄νε̄υερ̄η̄ν̄ χε̄ ἡμ̄ β̄ε̄ ἡτοϋ̄ πε̄  
παῖ̄ χε̄̄ ρο̄νε̄ρ̄σαρ̄νε̄ ἡ̄η̄την̄ ἡμ̄ π̄μοοῦ̄  
ε̄ε̄σωτ̄μ̄ ἡ̄σωϋ̄.

8:26 αὐεβ̄ηρ̄ δε̄ ε̄ρ̄ραῖ̄ ε̄τε̄χω̄ρᾱ ἡ̄η̄γε̄-  
ρᾱζη̄νοϋ̄ ε̄τε̄ ταῖ̄ τετ̄μ̄πε̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ ἡ̄τ̄-  
γᾱλῑλᾱιᾱ.

8:27 ἡ̄τε̄ρε̄ϋ̄εῑ δε̄ επ̄ε̄κρο̄ αὐρω̄με̄  
τω̄μ̄η̄τ̄ εροϋ̄ ε̄ρη̄νοῦ̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τ̄πο̄λεῑς  
εὐ̄η̄ ρ̄ε̄η̄δᾱῑμο̄νη̄ον̄ ρ̄ωωϋ̄. ε̄ᾱϋ̄ρ̄ οὔ̄νοβ̄  
ἡ̄οῦ̄οεῑω̄ ε̄μ̄π̄ϋ̄† ρ̄οῖ̄τε̄ ρ̄ῖ̄ωωϋ̄ αὐω̄  
ε̄μ̄π̄ϋ̄οῦ̄ω̄ρ̄ ρ̄η̄ ἡ̄εῑ ᾱλ̄λᾱ ε̄ϋ̄ρ̄η̄ ἡ̄ε̄μ̄ρ̄αοῦ̄.

8:28 ἡ̄τε̄ρε̄ϋ̄εῑ παῦ̄ δε̄ εῑς̄ αὐ̄χῑ ω̄κακ̄  
ε̄βολ̄ αὐ̄πᾱρ̄τ̄ϋ̄ ρ̄ᾱ ρ̄ᾱτ̄ϋ̄. πεχαϋ̄ ρ̄η̄  
οὔ̄νοβ̄ ἡ̄ε̄μ̄ν̄ χε̄. ε̄κο̄ϋ̄ε̄ω̄ οὔ̄ ἡ̄μ̄μ̄αν̄ ῑς̄  
π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄νοῦ̄τε̄ ε̄τ̄χο̄ε̄. †̄σο̄π̄ς̄ μ̄μο̄κ̄  
μ̄π̄ρ̄βᾱσᾱν̄ῑζε̄ μ̄μοῖ̄.

8:29 αὐ̄πᾱρᾱγ̄γεῑλε̄ γ̄αρ̄ ἡ̄η̄ε̄π̄η̄ᾱ ἡ̄ακα-  
θᾱρ̄το̄ν̄ ε̄εῑ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ π̄ρω̄με̄. ἡ̄ε̄ ᾱϋ̄ρ̄  
ρ̄ε̄η̄νοβ̄ γ̄αρ̄ ἡ̄οῦ̄οεῑω̄ ε̄ω̄ᾱϋ̄το̄ρ̄π̄ϋ̄ ἡ̄ε̄-  
ω̄ᾱν̄μο̄ρ̄ϋ̄ δε̄ πε̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄η̄ρ̄ᾱλ̄γ̄σῑς̄ ἡ̄μ̄  
ρ̄ε̄η̄ῖ̄νε̄ ἡ̄ρ̄ο̄μ̄η̄τ̄ ε̄ϋ̄ρ̄ᾱρε̄ρ̄ εροϋ̄. αὐω̄  
ω̄ᾱϋ̄π̄ω̄ρ̄ ἡ̄μ̄μ̄ρ̄ρε̄ ἡ̄ε̄ε̄χ̄ῖ̄τ̄ϋ̄ ε̄βολ̄ ρ̄ῖ̄τ̄η̄  
π̄δᾱῑμο̄νη̄ον̄ ε̄ρ̄ε̄η̄μᾱ ἡ̄χαῖ̄ε̄.

8:30 ᾱ ῑς̄ δε̄ χ̄νοῦ̄ϋ̄ χε̄ ἡ̄μ̄ πε̄ πε̄κρᾱν̄  
ἡ̄τοϋ̄ δε̄ πεχαϋ̄ χε̄̄ λ̄ε̄γε̄ων̄ χε̄̄ ᾱ ρ̄ᾱρ̄  
ἡ̄δᾱῑμο̄νη̄ον̄ β̄ωκ̄ ε̄ρ̄οῦ̄η̄ εροϋ̄

8:31 αὐω̄ αὐ̄ε̄π̄σω̄π̄ϋ̄ χε̄ ἡ̄η̄ε̄ρ̄οῦ̄ε̄ρ̄-  
σᾱρ̄νε̄ παῦ̄ ε̄β̄ωκ̄ ε̄π̄νοῦ̄η̄

8:32 ἡ̄ε̄οῦ̄η̄ οὔ̄ᾱγε̄λ̄η̄ δε̄ ρ̄ρ̄ῑρ̄ μ̄μᾱϋ̄ πε̄  
ε̄η̄ᾱω̄ω̄ς̄ ε̄ϋ̄μο̄ο̄νε̄ μ̄μοϋ̄ ρ̄ῖ̄ π̄το̄οῦ̄ αὐ̄-  
ε̄π̄σω̄π̄ϋ̄ δε̄ χε̄̄ ε̄ρ̄ε̄οῦ̄ε̄ρ̄σᾱρ̄νε̄ παῦ̄ ε̄β̄ωκ̄  
ε̄ρ̄οῦ̄η̄ ε̄η̄ε̄τ̄μ̄μᾱϋ̄. αὐω̄ ᾱϋ̄κᾱᾱϋ̄.

### Greek

8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs.

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.



## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:33 ⲁ ⲛⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲉβⲟⲗ ϣⲙ  
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲓⲣ. ⲁϥⲧⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ  
ⲗⲉ ⲛⲃⲓ ⲧⲁⲣⲉⲗⲛ ⲉⲗⲛ ⲧⲩⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲛⲧ ⲉⲧ-  
ⲗⲓⲙⲛⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

8:34 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-  
ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲉⲧⲡⲟⲗⲉⲓϥ ⲁⲩⲱ  
ⲉⲛϥⲱⲩⲉ.

8:35 ⲁⲩⲉⲓ ⲗⲉ ⲉβⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-  
ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓϥ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ-  
ϣⲙⲟⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉβⲟⲗ  
ⲛϩⲛⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲛⲧ  
ϥⲙⲟⲛⲧ ⲉϥϣⲙⲟⲟϥ ϩⲁⲧⲛ ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲛⲓϥ ⲁⲩⲱ  
ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ

8:36 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ  
ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ.

8:37 ⲁⲩϥⲉⲡϥⲱⲡϥ ⲗⲉ ⲛⲃⲓ ⲡⲙⲛⲛⲩⲉ ⲧⲛⲣϥ  
ⲛⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟϥ ⲛⲛⲧⲉⲣⲁϩⲛⲛⲟϥ ⲉβⲱⲕ ⲉβⲟⲗ  
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟβ ⲛϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ.  
ⲛⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲁϥⲕⲧⲟϥ.

8:38 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ  
ⲉⲓ ⲉβⲟⲗ ⲛϩⲛⲧϥ ⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ-  
ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲗⲉ ⲉβⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ  
ⲙⲙⲟϥ

8:39 ⲭⲉ ⲕⲟⲧⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲛⲧⲭⲱ  
ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ  
ⲉβⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓϥ ⲧⲛⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲩⲉⲟⲓⲩ  
ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ:

8:40 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲓϥ ⲗⲉ ⲕⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲙⲛⲛⲩⲉ  
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲃⲱⲩⲧ ⲉⲁⲣ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲡⲉ  
ⲉβⲟⲗ ϩⲛⲧϥ.

8:41 ⲉⲓϥ ϩⲛⲛⲧⲉ ⲗⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ  
ⲡⲉ ⲉⲓⲁⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲁⲣϭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲧϥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲛ.  
ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲛⲓϥ ⲁϥϥⲉⲡϥⲱⲡϥ  
ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ

8:42 ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲟⲩⲩⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥ-  
ⲛⲁⲣ ⲙⲛⲧϥⲛⲟⲟⲩϥ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲉϥⲛⲉϥ-  
ⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲉϥⲃⲛⲕ ⲗⲉ ⲁ ⲡⲙⲛⲛⲩⲉ ϩⲉϭⲩⲱϭϥ.

8:43 ⲉⲓϥ ⲟⲩϥϩⲓⲙⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ  
ⲙⲙⲛⲧϥⲛⲟⲟⲩϥ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ  
ⲉϣⲃⲙⲃⲟⲙ ⲉⲧⲁⲗⲃⲟϥ.

### Greek

8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

8:34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.

8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

8:36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

8:43 And a woman having an issue of blood upon physicians, neither could be healed of any,

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:44 ⲁⲥⲧⲓ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲁⲅⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲥ-  
ⲭⲱⲅ ⲉⲛⲧⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲅⲏ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ  
ⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟⲥ ⲃⲱ ⲉⲓⲱⲟⲩⲟ.

8:45 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓⲭⲱⲅ ⲉⲣⲟⲓ.  
ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲟⲥ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ.  
ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ. ⲡⲥⲁⲅ. ⲙⲙⲏⲛⲱⲉ  
ⲛⲉⲧⲅⲟⲭⲅⲉⲭ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲗⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟⲕ.

8:46 ⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱⲅ ⲉⲣⲟⲓ  
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩⲃⲟⲙ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲅⲏⲧ.

8:47 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲃⲓ ⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ  
ⲡⲅⲱⲃ ⲅⲱⲡ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲥⲱⲧ ⲁⲥⲡⲁⲅⲧⲥ ⲛⲁⲓ  
ⲁⲥⲧⲁⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲥⲭⲱⲅ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ  
ⲛⲅⲱⲃ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲏⲛⲱⲉ ⲧⲏⲣⲓ.  
ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲗⲟ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ

8:48 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲩⲱⲉⲣⲉ  
ⲧⲟⲩⲡⲓⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁⲅⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲅⲏ ⲟⲩ-  
ⲓⲣⲏⲏⲏ.

8:49 ⲉⲧⲓ ⲗⲉ ⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲛⲃⲓ ⲟⲩⲁ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲏ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲉⲱⲱⲥ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲭⲉ ⲁ ⲧⲉⲕⲱⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲙⲡⲣⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲃⲉ  
ⲙⲡⲥⲁⲅ.

8:50 ⲓⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲣ-  
ⲅⲟⲧⲉ. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲏⲁⲱⲛⲅ.

8:51 ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ  
ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ  
ⲓⲱⲅⲁⲛⲏⲥ ⲛⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧ-  
ⲱⲉⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲛⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.

8:52 ⲛⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲉⲅⲡⲉ  
ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲓⲙⲉ.  
ⲙⲡⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲏⲕⲟⲧⲕ.

8:53 ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲗⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ  
ⲁⲥⲙⲟⲩ.

8:54 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲛⲉⲭ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲁⲓⲁⲙⲁⲅⲧⲉ ⲛⲧⲉⲥⲃⲓⲭ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲉⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ.

8:55 ⲁ ⲡⲉⲥⲡⲏⲁ ⲗⲉ ⲕⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ  
ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲓⲟⲩⲉⲅⲥⲁⲅⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲓ ⲛⲁⲥ  
ⲉⲩⲱⲙ.

8:56 ⲁⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲗⲉ ⲛⲃⲓ ⲛⲉⲥⲓⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ  
ⲗⲉ ⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲉⲱⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ-  
ⲱⲱⲡⲉ ⲗⲗⲁⲁⲩ:

### Greek

8:44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

### Greek

9:1 α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅π̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅υ̅ς̅ α̅ϣ̅τ̅  
̅η̅α̅υ̅ ̅η̅ο̅υ̅δ̅ο̅μ̅ ̅η̅μ̅ ο̅υ̅ε̅ξ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ ε̅χ̅η̅ ̅η̅λ̅α̅ι̅  
̅μ̅ο̅ν̅ι̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅υ̅ρ̅π̅α̅ρ̅ε̅ ε̅η̅ϣ̅ω̅η̅ε̅

9:2 α̅ϣ̅ξ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ε̅ ο̅ε̅ι̅ϣ̅ ̅η̅τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅  
̅μ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅α̅λ̅θ̅ε̅ ̅η̅ε̅τ̅ϣ̅ω̅η̅ε̅.

9:3 π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ λ̅ε̅ ̅η̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ̅μ̅π̅ρ̅ϣ̅ι̅ λ̅α̅α̅υ̅  
ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅. ο̅υ̅λ̅ε̅ β̅ε̅ρ̅ω̅β̅. ο̅υ̅λ̅ε̅ π̅η̅ρ̅α̅. ο̅υ̅λ̅ε̅  
ο̅ε̅ικ̅. ο̅υ̅λ̅ε̅ ρ̅ο̅μ̅η̅τ̅. ο̅υ̅λ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ ϣ̅τ̅η̅η̅ σ̅η̅τ̅ε̅  
ρ̅η̅ω̅τ̅ τ̅η̅τ̅η̅.

9:4 π̅η̅ι̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅.  
β̅ω̅ ̅η̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅ α̅υ̅ω̅ α̅μ̅η̅ι̅τ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ̅η̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅.

9:5 ̅η̅ε̅τ̅ε̅ ̅η̅σ̅ε̅η̅α̅ϣ̅ε̅π̅ τ̅η̅ο̅υ̅τ̅η̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ α̅η̅  
ε̅τ̅ε̅ τ̅η̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅  
̅η̅ε̅ρ̅ π̅ϣ̅ο̅ι̅ϣ̅ ̅η̅η̅ε̅τ̅η̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ε̅ ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅γ̅μ̅η̅τ̅  
̅μ̅η̅τ̅ρ̅ε̅ ̅η̅α̅υ̅.

9:6 ε̅γ̅η̅η̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ̅η̅ε̅γ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅ε̅ π̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅  
τ̅μ̅ε̅ ε̅γ̅ε̅ν̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ ε̅γ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ ρ̅η̅  
μ̅α̅ ̅η̅μ̅:

9:7 α̅ ρ̅η̅ρ̅ω̅λ̅η̅ς̅ λ̅ε̅ π̅τ̅ε̅τ̅ρ̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ σ̅ω̅τ̅μ̅  
ε̅η̅ε̅τ̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅α̅π̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ̅η̅ε̅γ̅η̅  
ρ̅ο̅ι̅η̅ε̅ χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ι̅ω̅ρ̅α̅η̅η̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϣ̅  
τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ ̅η̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅.

9:8 ε̅β̅ο̅λ̅ λ̅ε̅ ρ̅η̅τ̅η̅ ρ̅ε̅η̅κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ χ̅ε̅ ρ̅η̅  
λ̅ε̅ι̅α̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ρ̅η̅τ̅η̅ ρ̅ε̅η̅  
κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ λ̅ε̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅α̅ ̅η̅η̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ̅η̅η̅α̅ρ̅  
χ̅α̅ι̅ο̅η̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϣ̅τ̅ω̅ο̅υ̅η̅.

9:9 π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ λ̅ε̅ ̅η̅β̅ι̅ ρ̅η̅ρ̅ω̅λ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ α̅π̅ο̅κ̅  
π̅ε̅ ̅η̅τ̅α̅ι̅ϣ̅ι̅ ̅η̅τ̅α̅π̅ε̅ ̅η̅ι̅ω̅ρ̅α̅η̅η̅ς̅ ̅η̅μ̅ λ̅ε̅ π̅ε̅  
π̅α̅ι̅ ε̅τ̅σ̅ω̅τ̅μ̅ ̅η̅η̅α̅ι̅ ε̅τ̅β̅η̅τ̅ϣ̅. α̅υ̅ω̅ ̅η̅ε̅ϣ̅ω̅ι̅η̅ε̅  
̅η̅ς̅α̅ ̅η̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅.

9:10 α̅ ̅η̅α̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ λ̅ε̅ κ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ α̅υ̅χ̅ω̅  
̅η̅α̅ϣ̅ ̅η̅η̅ε̅ν̅τ̅α̅γ̅α̅α̅υ̅. α̅ϣ̅ξ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅τ̅ϣ̅  
̅η̅ς̅α̅ ο̅υ̅ς̅α̅ ε̅γ̅π̅ο̅λ̅ε̅ι̅ς̅ ε̅γ̅α̅γ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅  
β̅η̅λ̅ς̅α̅ι̅λ̅α̅.

9:11 μ̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅ λ̅ε̅ α̅γ̅ι̅μ̅ε̅ α̅γ̅ο̅γ̅α̅ρ̅ο̅υ̅  
̅η̅ς̅ω̅ϣ̅ α̅ϣ̅ϣ̅ο̅π̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ α̅ϣ̅α̅χ̅ε̅ ̅η̅μ̅μ̅α̅υ̅  
ε̅τ̅β̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ μ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅. α̅υ̅ω̅ ̅η̅ε̅τ̅ρ̅χ̅ρ̅ι̅α̅  
̅η̅χ̅ι̅ π̅α̅ρ̅ε̅ α̅ϣ̅τ̅α̅λ̅θ̅ο̅ο̅υ̅.

9:1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew [it], followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

9:12 не а περοу Δε αρχι πουεμε.  
αυτ περοуої ероқ нбї πμντсноус  
πεχαу наq хе. ка μμннue εβολ хе  
ενεβωк енѣме етμπεγкωте нμ нсωуе  
нсеμтон μμοу ауω нсеεε εερε хе се  
εн оуμα нхаїе.

9:13 нтоq Δε πεхаq нау хе ма нау  
нτωтн нсеоуωμ. нтоу Δε πεхау наq  
хе μμнтн εоуо еѣоу нпоїк μπεїма нμ  
тβт снау. їмнті нтнβωк анон нтнωωп  
μπεїлаос тнрq μπετοунаоуомq.

9:14 неунар аѣоу гар нωо рρωме  
пе. πεхаq Δε ннеqμαεнтнс хе мароу-  
нохου снне снне нантаїоу.

9:15 агаас Δε εї наеї аутреунохου  
тнроу.

9:16 аqхї μпѣоу нпоїк нμ птβт  
снау аqқїаτq εεраї етпе аqсмоу  
εроу аqпоуоу аqтаау нμμαεнтнс  
ауκω εарωоу μпμннue.

9:17 ауоуωμ ауси тнроу ауω ауqї  
μпμнτсноус нпоус нкот λλακμ еауp  
εоуо εроу:

9:18 асωωпе Δε еqεн оуμα мауааq  
εqυλнλ ере неqμαεнтнс нμмаq. аq-  
хноу еqхω μмоc хе. ере μμннue хω  
μмоc хе анї нμ.

9:19 нтоу Δε ауоуωβ еухω μмоc  
хе. ере εоїне мен хω μмоc хе їωεан-  
ннс пβαπτισтнс пе. εенкоу Δε хе  
εнλеїас пе. εенкоуе Δε хе їернμїас  
пе. εенкоуе Δε хе оуа ннепрофнтнс  
ннарχїаїос пентаqτωоун.

9:20 πεхаq Δε нау хе нτωтн  
ететнхω μмоc хе анї нμ. а петрос  
оуωβ πεхаq хе. нток пе пеχс μ-  
пноуте.

9:21 нтоq Δε аqεпїтїма наq аqпа-  
раггїде хе μпрхе паї елаау

9:22 еqхω μмоc хе εапс етре пωнре  
μпрωме ωп εаε нεїсе нсетстоq εβολ  
εїтн непресβυтерос нμ наρχїереуc нμ  
неграμματαуc нсеμооутq нqτωоун εμ  
пμεεωμнτ нроу.

### Greek

9:12 And when the day began to wear away,  
then came the twelve, and said unto him, Send  
the multitude away, that they may go into the  
towns and country round about, and lodge,  
and get victuals: for we are here in a desert  
place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to  
eat. And they said, We have no more but five  
loaves and two fishes; except we should go  
and buy meat for all this people.

9:14 For they were about five thousand men.  
And he said to his disciples, Make them sit  
down by fifties in a company.

9:15 And they did so, and made them all sit  
down.

9:16 Then he took the five loaves and the two  
fishes, and looking up to heaven, he blessed  
them, and brake, and gave to the disciples to  
set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and  
there was taken up of fragments that remained  
to them twelve baskets.

9:18. And it came to pass, as he was alone  
praying, his disciples were with him: and he  
asked them, saying, Whom say the people that  
I am?

9:19 They answering said, John the Baptist;  
but some [say], Elias; and others [say], that  
one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But whom say ye  
that I am? Peter answering said, The Christ of  
God.

9:21 And he straitly charged them, and  
commanded [them] to tell no man that thing;

9:22 Saying, The Son of man must suffer  
many things, and be rejected of the elders and  
chief priests and scribes, and be slain, and be  
raised the third day.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

9:23 περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 πεποιθῶτος ἐστὶν ἡ πίστις ἡ ἀρετὴ ἡ  
 ἀγάπη ἡ ἐλπίς ἡ ἐκτίμησις ἡ  
 ἐκτίμησις ἡ ἐκτίμησις ἡ ἐκτίμησις  
 ἡ ἐκτίμησις.

9:24 ΠΕΤΝΑΟΥΕΩ ΤΕΡΨΥΧΗ ΓΑΡ ΕΤΑΝ-  
 ΖΟΣ. ΦΗΛΟΡΜΕΣ. ΔΥΩ ΠΕΤΝΑΩΡΗ ΠΤΕΡ-  
 ΨΥΧΗ ΕΤΒΗΤ. ΦΗΛΑΤΑΝΖΟΣ.

9:25 ἐρε πρωτε γαρ πατ̄ ρ̄νοϋ που  
εϋϋαντ̄ ρ̄νοϋ μικροσμοσ τηρ̄. η̄ς̄ορμεϋ  
δε ρ̄ωωϋ η̄ η̄ς̄τ̄οσε μμοϋ.

9:26 πετνα†ϣπε γαρ ναϊ ν ναϣαζε.  
πϣνρε μπρωμε να†ϣπε μπαϊ εϣϣανει  
ρ μ πεϣεοοϣ ν μ πα πεϣωτ ν μ πα  
 νεϣαγγελοc ετοϣααβ.

9:27 τὸ αὐτὸ λέγει ὁ κύριος πρὸς τὸν υἱὸν οὐ μὲν καὶ  
οὐκ ὁ υἱὸς ἡμετέρας βασιλεῦσσι ἀλλὰ ἐννεύ-  
χεται ὑμῶν ὑπὲρ πάντων ἐν τῷ οὐρανῷ  
ἐκ τῶν ἁγίων·

9:28 αςωπε λε μηηςα πειψαχε πη-  
ψοοη προου αρχη μπετρος πι ϊωραν-  
ης πι ϊακωβος αρβακ εραι επτοο  
εψηη

9:29 αςωωπε λε ρμ πτρεψωλνλ α  
π̄ινε μπερρο ρ̄ κεγα. αρω α τεερρβω  
ογβαω εστορο.

9:30 εἰς ζῆντες Δε περὶ ῥωμῆ σπᾶν  
 ὡς πᾶσι. ἔτε παῖ νε μωϋσῆς πᾶ  
 ζῆντας

9:31 **ΠΑΙ** ΕΝΤΑΦΟΥΩΝ<sup>2</sup> ΕΒΟΛ **ΖΜ** ΠΕΘΟΥ.  
**ΠΑΙ** ΕΝΤΑΥΧΩ ΠΤΕΡ<sup>2</sup>ΖΗΝ ΤΑΙ ΕΤΦΝΑΧΟΚ<sup>2</sup>  
ΕΒΟΛ **ΖΗ** ΘΙΕΡΟΥΣΑΖΗΜ.

9:32 πετρος δε η̅ι̅ η̅ε̅τι̅η̅η̅α̅ϥ̅ η̅ε̅ν-  
 ρορ̅υ̅ πε ρα φη̅μ̅η̅β̅. α̅γ̅ρο̅ει̅ς̅ δε̅ α̅γ̅η̅α̅γ̅  
 επ̅ε̅φ̅ε̅ρο̅υ̅ α̅γ̅ω̅ π̅ρω̅η̅ε̅ σ̅πα̅γ̅ ε̅τα̅ξ̅ε̅ρα̅το̅υ̅  
 η̅η̅η̅α̅ϥ̅.

9:33 ἀκούετε δε ὑμεῖς πτρεῦπωρχ ἐβοῶν  
 ὑμῶς πεχε πετρος ἡναζρη ἰς χε. παζρ.  
 ἡανοῦς ἡαν ετρενωπε ὑπεῖμα ταρῆ-  
 ταμῖο ἡωομτε ἡσκηνῃ. οὔει ἡακ οὔει  
 ὑμῶν ἡς. οὔει ἡρηλεις. ἐν ἡοοῦν ἡν  
 ὑπετῶω ὑμῶς.

## Greek

9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.

9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

9:28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistening.

9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory, and spake of his  
decease which he should accomplish at  
Jerusalem.

9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

9:34 παῖ δε ἐρχω ὑμῶν ἀγκλῶσθε  
ὥστε ἀρῶαί<sup>τε</sup> ἐροῶν. ἀνρῶτε δε  
ῶ πτρε πετ<sup>τα</sup> ῶ βωκ ἐροῦν ἐτε-  
κλῶσθε.

9:35 αρσμη λε ψαπε εβολ ρη̄ τεκ-  
λοολε εσχα μμος. χε πᾱι πε παψηρε  
ετστπ σωτη̄ ηςως. ρη̄ πτρε

9:36 τεσην δε ωωπε αγρε εις  
μαγααζ. ητοου δε αγκα ρωου αω  
ηπουταμε λααυ η περοου ετμαυ  
ελααυ ηπενταυηαυ εροου:

9:37 ἀσῶπατε ὧς ἵνα περὶ ὑμᾶς  
ἐπείσῃ ὁ πτοῦς. ἀλλήλως ἐπαῶς  
τῶν ἐροῦ.

9:38 εις ὅντις δε ἄρῳμε ἐβόλ ὅτι  
πιννῦε ἀψυκὰ ἐβόλ ἐφω μος χε.  
 πσαδ †σοπς μοκ βωυτ ἐχι παυνρ  
χε ουυρ ουωτ παϊ πε

9:39    ἄνω    εἰς    ῥῆντε    ὑμᾶς    οὐπῶ  
 τὰς    οὐκ    ἐβόλ    ῥῆ    οὐ    ὑμῶν  
 ἐρῶντε    ἡμῶν    πῶτα    ἑβάντε.    ἡμῶν  
 ἐρῶντας    ἐβόλ    ἡμῶν    ἐρῶντων.

9:40 ΔΙΣΕΠΣ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΕΥΕΝΟΧΩ  
ΕΕΒΟΛ ΜΠΟΥΕΩΒ ΜΒΟΜ.

9:41 ἀφ' ὧν ὁ θεὸς ἰσχυρῶς καὶ  
 ἡγεμενικῶς ἐκτίσθη. ὡς τὸ  
 θεμελίωσεν τὴν πόλιν. ὡς τὸ  
 ἀνέγειρεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ  
 ἐπέστησεν αὐτὴν.

9:42 εἰτι δε ἐφ' ἡμερονομίῃ ἐροῦ  
ἀφραστῇ ἡβί πλαιμονιον ἀφρῆτε ἡμοφ.  
ἰς δε ἀφепитиμα ἡπεπῆα πακαθαρτον  
ἀφταλβε πωнре унн ἀφтааф ἡπεφῶт

9:43 αρ̄ωπηρε Δε τηρου εχη τμητ-  
νος μηνουτε. πτοου Δε τηρου ερ̄-  
ωπηρε εχη πετq̄ιρε μμοου. πεχαq πηεq̄-  
μαθητης

9:44 κε. κα. νεῖψατε τῆροϋ θῆ. μετῆ-  
μαατε σεπαραδιδοϋ γαρ ὑπὸνρε ὑπ-  
ρωμε ετοοτοϋ ἡρωμε.

9:45 ἡτοῦν Δε ἀνρ ἀτσοῦν ἐπεῖωχε  
 ἀνω περζοβς ἐροῦν χε ἡνεῖμε ἐροφ.  
 ἀνρροτε ἐχνογ ἐτβε πεῖωχε.

9:46 ἀννοκεικε λε βωκ ἐροῦν ἐροον  
 κε νη πε πνοβ ἐτῆρητοῦ.

## Greek

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

9:37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

9:47 ις δε εφσοοϋν μ̄πμοκμεκ μ̄πευ-  
ρηт аqамарте ποϋρηре ωμ̄μ аqтаροq  
εратq̄ ραρηтq̄

9:48 πεχαq̄ нау хе. петнаϣеп̄ пеїϣηре  
ωμ̄μ ероq̄ ех̄μ̄ паран̄ еq̄ωωп̄ μ̄μοї̄  
εροq̄. аϣω̄ петнаϣоп̄т̄ ероq̄ еq̄ωωп̄ ероq̄  
μ̄пентаq̄т̄ηнооϣт̄. п̄коϣї̄ ηρηт̄ т̄ηϣт̄η  
т̄ηρηт̄η. паї̄ пе̄ п̄ноб̄.

9:49 а̄ їωρ̄αν̄ηης̄ δε̄ οϣωϣ̄β̄ πεχαq̄ хе  
псаρ̄ аηηаϣ̄ еϣа̄ еq̄ηεх̄ λαιμονιον̄ еβολ̄  
ρ̄μ̄ пекран̄ аηκωλ̄ϣ̄ μ̄μοq̄ хе̄ ηq̄οϣηρ̄  
ан̄ η̄σωк̄ η̄μ̄μ̄ан̄.

9:50 πεχε̄ ις̄ наq̄ хе̄ μ̄πρ̄κωλ̄ϣ̄. πετε̄  
ηq̄т̄ γар̄ аη̄ η̄μ̄μ̄ηт̄η̄ еq̄т̄ ех̄ωт̄η̄:

9:51 асϣωπε̄ δε̄ ρ̄μ̄ π̄тре̄ ηερ̄οοϣ̄  
η̄τεq̄αηαλ̄ηηψ̄ις̄ х̄ωк̄ еβολ̄. η̄тоq̄ δε̄  
аq̄тах̄ре̄ πεq̄ρ̄ο̄ еβ̄ωк̄ е̄ε̄ηεροϣ̄αλ̄ηημ̄

9:52 аq̄χοοϣ̄ δε̄ η̄ρη̄εηq̄αї̄ ϣ̄η̄ηε̄ ρ̄ᾱ  
теq̄ρη̄. еϣ̄μ̄οοϣ̄ε̄ δε̄ аϣ̄β̄ωк̄ ερ̄οϣ̄η̄  
εϣ̄т̄μ̄ε̄ η̄τε̄ η̄са̄μᾱριт̄ης̄ есоβ̄те̄ наq̄

9:53 аϣω̄ μ̄ποϣωоп̄q̄̄ еροοϣ̄ хе̄ ηερε̄  
теq̄ρακт̄ς̄ β̄ηк̄ е̄ε̄ηεροϣ̄αλ̄ηημ̄.

9:54 а̄ μ̄μᾱθηт̄ης̄ δε̄ наϣ̄ їаκωβ̄ος̄  
η̄μ̄ їωρ̄αν̄ηης̄ πεχαϣ̄ наq̄ хе̄. п̄χοε̄ις̄  
κοϣωϣ̄ ет̄ρη̄ε̄ηχοος̄ η̄τε̄ οϣ̄κωρ̄т̄̄ е̄ῑ еβολ̄  
ρ̄η̄ т̄πε̄ η̄q̄q̄οτοϣ̄̄ еβολ̄.

9:55 аq̄κοт̄q̄̄ δε̄ аq̄ε̄πιт̄ιμᾱ наϣ̄

9:56 аq̄β̄ωк̄ екет̄μ̄ε̄:

9:57 еϣ̄μ̄οοϣ̄ε̄ δε̄ ρ̄ї̄ теq̄ρη̄. πεχε̄ οϣ̄а̄  
наq̄ хе̄ т̄ηαοϣ̄αρ̄т̄̄. η̄σωк̄ е̄п̄μᾱ ет̄к̄ηα-  
β̄ωк̄ ероq̄. πεχε̄ ις̄ наq̄

9:58 хе̄. οϣ̄η̄τε̄ β̄β̄αϣωρ̄̄ ηεϣ̄β̄ηβ̄̄ аϣω̄  
οϣ̄η̄τε̄ η̄ρ̄αλ̄ατε̄ η̄т̄πε̄ ηεϣ̄μᾱρ̄. п̄ϣ̄η̄ηε̄  
де̄ μ̄πρ̄ωμ̄ε̄ μ̄μ̄ηт̄q̄̄ ма̄ ρ̄ρη̄ε̄т̄̄ теq̄απε̄.

9:59 πεχαq̄̄ δε̄ η̄κεοϣ̄а̄ хе̄. οϣ̄αρ̄т̄̄  
η̄σωї̄. η̄тоq̄̄ δε̄ πεχαq̄̄ хе̄. п̄χοε̄ις̄ ка̄а̄т̄̄  
η̄ϣωρ̄п̄̄ таβ̄ωк̄ та̄т̄ωμ̄ς̄̄ μ̄παї̄ωт̄̄.

### Greek

9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbid him, because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.

9:51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them].

9:56 And they went to another village.

9:57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.

9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

9:60 πεχαϩ ηαϩ χε αλοκ ρα ηετ-  
μοουτ ετωμς ηνευρεμμοουτ ητοκ δε  
βωκ ταυεοϊω ητμντερο μπνουτε.

9:61 πεχε κεγα δε χε ταουαζτ ησωκ  
πχοεις καατ ηωορπ ταβωκ τααποτασσε  
ηνα πανει.

9:62 πεχαϩ δε ηβι ις χε. μερε λααυ  
ταδε τοοτϩ εχη ουζββε ηϩωωτ  
επαζου ηϩσοουτη ετμντερο μπνουτε:

10:1 μηησαϊ α πχοεις σετπ κεωϩε  
σποουε αϩχοουσε σπαυ σπαυ ζατεϩη  
επολις ημ ημ μα ημ ετϩηαβωκ  
εζουη εροου.

10:2 ηεϩω δε μμοc ηαυ χε πωρς  
μεη ηαωωϩ ηεργατης δε σβκ ηπε. σεπς  
πχοεις δε μπωρς χε εϩεηεχ εργατης  
εβολ επεϩωρς.

10:3 βωκ εις ρηητε ανοκ ϩχοου μ-  
μωτη ηθε ηρεηρϩειβ ητμντε ηρεη-  
ουωηω.

10:4 μπρϩι τωωμε ουδε ηηρα. ουδε  
τοουε. ατω μπραcπαζε λλααυ ρι  
τερην.

10:5 ηηι δε ετετηαβωκ εζουη εροϩ.  
αχις ηωορπ χε ϩρηηη μπειηι

10:6 ατω εωωπε ουη ωηρε ηρηηη  
μμαυ. ερε τετηρηηη μτον μμοc ερραϊ  
εχωϩ. εωωπε δε μμον. εσεκοτς ερωτη.

10:7 ετετηεβω δε ρη ουηι ηουωτ  
ετετηουωμ ατω ετετηcω ητοοτου.  
ηεργατης γαρ μπωα μπεϩεκε. μπρ-  
πωωηε εβολ ρη ουηι ευηι.

10:8 πολεις δε ετετηαβωκ εζουη  
ερος ησεωεπ τηγτη εροου ουωμ ηνε-  
τουηακααυ ζαρωτη

10:9 ατω ητετηταλβε ηετωωηε η-  
ρηητς. ητετηχοοc ηαυ χε α τμντερο  
μπνουτε ρωη εχωτη.

10:10 πολεις δε ετετηαβωκ εζουη  
ερος ησετμωεπ τηγτη εροου. αμηιτη  
εβολ επεcπλατια ητετηχοοc

### Greek

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury  
their dead: but go thou and preach the  
kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will  
follow thee; but let me first go bid them  
farewell, which are at home at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man,  
having put his hand to the plough, and  
looking back, is fit for the kingdom of God.

10:1. After these things the Lord appointed  
other seventy also, and sent them two and two  
before his face into every city and place,  
whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The  
harvest truly [is] great, but the labourers [are]  
few: pray ye therefore the Lord of the harvest,  
that he would send forth labourers into his  
harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth  
as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes:  
and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter,  
first say, Peace [be] to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your  
peace shall rest upon it: if not, it shall turn to  
you again.

10:7 And in the same house remain, eating  
and drinking such things as they give: for the  
labourer is worthy of his hire. Go not from  
house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and  
they receive you, eat such things as are set  
before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and  
say unto them, The kingdom of God is come  
nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and  
they receive you not, go your ways out into  
the streets of the same, and say,



## Gospel of St. Luke

## Bohairic

## Greek

10:11 xe πκεωοι̅ω̅ εντα̅φτω̅δε ε̅νε̅νο̅υ̅  
ερ̅ν̅τε ε̅βο̅λ̅ ζ̅η̅ τε̅τ̅η̅πο̅λ̅εις̅. τ̅η̅ρω̅τε  
μ̅μο̅ς̅ π̅η̅τ̅η̅. π̅λ̅η̅η̅ ει̅μ̅ε ε̅πα̅ϊ̅ xe α̅  
τ̅μ̅η̅τε̅ρο μ̅π̅νο̅υ̅τε ζ̅ω̅η̅ ε̅ρω̅τ̅η̅.

10:12 †χω μμος ηητ<sup>η</sup> χε σε<sup>α</sup>ρρω  
 η<sup>η</sup>τ εχ<sup>η</sup> σο<sup>δ</sup>ο<sup>μ</sup>α ρμ πε<sup>ρ</sup>οο<sup>υ</sup> ετ<sup>η</sup>μ<sup>α</sup>υ  
 ε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ε τπο<sup>λ</sup>ει<sup>ς</sup> ετ<sup>η</sup>μ<sup>α</sup>υ.

10:13 οὐοῖ не χοραζειν. οὐοῖ не βηλ-  
σαιλα. xe ene пта пбom ентаψωπε  
пнт тнтн ψωπε пн трос пм сδωн  
εψπε αψμοος пн ουбοοнε пм οκр  
мεс εμεтαпοй.

10:14 πλην σενδανεχε πτρος ημ  
σιδων ην τεκρις εβορευωτη.

10:15 ἦτο ζωῶτε καφάρθαοι μὴ  
 τενάχιτε ὡς θραῖ ἐπτε. σενάντε ὡς  
 ἀμντε.

10:16 πετωτῆς ἐρωτῆς ἐφωτῆς ἐροῖ  
 ἄνω πεταθεῖ· ἡμωτῆς ἐφαθεῖ· ἡμοῖ.  
 πεταθεῖ· ἅε ἡμοῖ ἐφαθεῖ· ἡπενταρ-  
 τήνοοῦτ·

10:17 ἀρκτοῦ λε ἡβι πεῦγε σποῦς  
ρῆ οὐραῶε ἐγῶ μμος χε πχοεῖς ἡκεν-  
λαιμονιον σεργυποτασε παν ρῆ πεκραν.

10:18 πεχαϝ λε παυ χε νεϊναυ επσα-  
 τανας εϝρηνοϝ επεσнт εβολ ρη̄ тπε̄ η̄θε̄  
 η̄ουϝρηβε̄.

10:19 εις ῥῆντε αἶψ νήπν ντεζοϋα  
εῤωμ εἰν νῖοϋ νμ οϋοοῖε αῤω εἰν  
τῶμ τῆρς μπαχε ντε τμλααῤ χι  
τῡτν νῶνς.

10:20 πλὴν ὑπάρχει καὶ παῖς  
νεπιά, ὁποῦταις ἡτοῖα. ὥστε  
καὶ νεπῖραν σὺν τῇ μητρί.

10:21 ρῆ τευνοῦ δε ετῆμαϣ αϣτε-  
 ληλ ρῆ πεπῆα ετοϣααβ πεχαϣ χε.  
 †εζομολοϣι νακ παῖωτ πχοις ἡττε ηῆ  
 παρ. χε ακρεπ παῖ ενσοφος ηῆ ησαβε  
 ακβολποϣ εβολ ερενϣηρε ϣηη. αρε  
 παῖωτ χε ταῖ τε θε εντασρανακ ηπεκ-  
 ῆτο εβολ.

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not,  
that the spirits are subject unto you; but rather  
rejoice, because your names are written in  
heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

10:22 ⲁⲩⲧⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲙ  
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲛⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ  
ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲥⲁ  
ⲡⲱⲛⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁⲱⲥ  
ⲱⲁⲥⲟⲗⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

10:23 ⲁⲥⲓⲟⲧⲥⲓ ⲗⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲛⲧⲥ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ-  
ⲥⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲃⲃⲁⲗ ⲉⲧ-  
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

10:24 ⲧⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲧⲛ ⲭⲉ ⲁ  
ⲉⲁⲉ ⲙⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲥ ⲉⲓ ⲣⲣⲟ ⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ-  
ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ  
ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ:

10:25 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ  
ⲉⲥⲡⲓⲣⲁⲅⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲉ  
ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

10:26 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛⲉ  
ⲉⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕⲱⲱ ⲛⲁⲱ ⲛⲉ.

10:27 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ  
ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ ⲡⲉⲕⲉⲛⲧ ⲧⲛⲣⲥⲓ ⲛⲙ  
ⲧⲉⲕⲡⲩⲭⲛ ⲧⲛⲣⲥ. ⲛⲙ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲧⲛⲣⲥ. ⲛⲙ  
ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲧⲛⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕ-  
ⲉ.

10:28 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ. ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲃ ⲉⲛ  
ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲛⲉ.

10:29 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲱ ⲧⲙⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ  
ⲛⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲱⲓ.

10:30 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ.  
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙ  
ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲛⲙⲁ ⲛⲥⲟⲟⲛⲉ  
ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲭⲥ ⲉⲛⲥⲁⲱ  
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲟ ⲙⲡⲱⲙⲟⲩ.

10:31 ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲥⲛⲉ ⲗⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲛⲃ ⲉⲓ  
ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲓ ⲧⲉⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ  
ⲁⲥⲥⲁⲧⲥ.

10:32 ⲉⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲩⲉⲧⲛⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ  
ⲉⲭⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥ-  
ⲥⲁⲧⲥ.

10:33 ⲁⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲛⲥ ⲗⲉ ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓ  
ⲉⲭⲱⲥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲱⲛⲉⲓⲧⲛⲥ ⲉⲣⲁⲓ  
ⲉⲭⲱⲥ.

### Greek

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

10:23 And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen [them]; and to hear those things which ye hear, and have not heard [them].

10:25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus answering said, A certain [man] went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed, leaving [him] half dead.

10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked [on him], and passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

10:34 ⲁϥⲥⲓ ⲡⲉϣⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϣⲙⲟⲩⲣ  
ⲡⲛⲉϣⲁⲱ ⲁϣⲡⲱⲉⲣⲧ ⲡⲟⲩⲛⲉⲣ ⲉϣⲱⲟⲩ ⲡⲙ  
ⲟⲩⲛⲣⲡ ⲁϣⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϣⲛ ⲡⲉϣⲧⲃⲛⲛ ⲙⲙⲓⲛ  
ⲙⲙⲟϥ ⲁϣⲛⲧϥ ⲉⲩⲡⲁⲛⲧⲟϣⲓⲟⲛ ⲁϣϥⲓ ⲡⲉϣ-  
ⲣⲟⲟⲩⲱ.

10:35 ⲙⲡⲉϣⲣⲁⲥⲧⲉ ⲗⲉ ⲉϣⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲁϣⲧϥϣⲛⲧⲉ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲟϣⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁϥ ϣⲉ  
ϥⲓ ⲡⲉϣⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ  
ⲉⲓⲱⲁⲛⲕⲧⲟⲓ ⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ.

10:36 ⲛⲙ ⲙⲡⲉⲓⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲕ ⲡⲉⲛ-  
ⲧⲁϥⲣ ⲡⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ  
ⲛⲛⲥⲟⲟⲛⲉ.

10:37 ⲛⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁϥ ϣⲉ ⲡⲉⲛ-  
ⲧⲁϥⲣ ⲡⲛⲁ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲡⲉϣⲉ ⲓϥ ⲗⲉ ⲛⲁϥ  
ϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲱⲱⲕ ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ:

10:38 ⲉⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥ-  
ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲙⲉ ⲁⲩϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ  
ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲱⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ.

10:39 ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲧⲥ ⲟⲩϥⲱⲛⲉ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲱⲁⲩ-  
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ ⲗⲉ ⲁϥⲉⲙⲟⲟϥ  
ⲉⲁⲧⲛ ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓϥ ⲁϥϥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉϥ-  
ⲱⲁϣⲉ.

10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲗⲉ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲓϥⲁ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲃ  
ⲛⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲁϥⲁⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉϣⲱϥ ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁϥ  
ϣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ ⲙⲡⲉϣⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲉ ⲁ  
ⲧⲁϥⲱⲛⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁϣⲓϥ  
ⲃⲉ ⲛⲁϥ ϣⲉⲕⲁϥ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

10:41 ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ ⲗⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲡⲉϣⲁϥ  
ϣⲉ. ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲁ ⲉⲁⲉ  
ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲧⲣⲧⲱⲣ.

10:42 ⲟⲩⲁ ⲗⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ.  
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲓⲁⲣ ⲁϥϥⲉⲧⲡ. ⲧⲧⲟ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ  
ⲧⲁⲓ ⲉⲛϥⲛⲁϥⲓⲧⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁⲛ:

11:1 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉϣⲉⲣⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϣϣⲗⲛⲗ  
ⲛⲧⲉⲣⲉϣⲟⲩⲱ ⲡⲉϣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉϣⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ  
ϣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ ⲙⲁⲧϥⲁⲃⲟⲛ ⲉϣϣⲗⲛⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ  
ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲱⲉⲁⲛⲛⲛⲥ ⲧϥⲁⲃⲉ ⲛⲉϣⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ.

11:2 ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁϥ ϣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣϣⲗⲛⲗ ⲁϣⲓϥ  
ϣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲣⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϣⲣⲁⲛ  
ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϣⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϣ-  
ⲟⲩⲱⲱ ϣⲱⲡⲉ.

11:3 ⲡⲉⲛⲟⲓⲕ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲛⲛⲉ.

### Greek

10:34 And went to [him], and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

10:38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11:1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

11:4 ⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ  
ⲧⲏⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲏⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲩ.  
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲁⲓⲧⲏ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

11:5 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲅⲏⲧ  
ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩⲩⲱⲃⲏⲣ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲱⲕ  
ⲩⲁⲣⲟⲩ ⲏⲧⲡⲁⲩⲉ ⲏⲧⲉⲩⲩⲱⲛ ⲛⲓⲩⲱⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ.  
ⲡⲉⲩⲱⲃⲏⲣ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲩⲱⲟⲙⲏⲧ ⲛⲛⲟⲓⲕ ⲉⲡⲉⲩⲩⲱⲁⲡ

11:6 ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲁⲩⲩⲱⲃⲏⲣ ⲉⲓ ⲩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ  
ⲧⲉⲅⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲗ ⲣⲱⲩ.

11:7 ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲓⲩⲟⲩⲱⲩⲃ ⲙⲡⲥⲁ  
ⲏⲅⲟⲩⲛ ⲛⲓⲩⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲟⲩⲉⲅ ⲉⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ  
ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲓⲁⲣ ⲉⲓⲩⲱⲧⲁⲙ ⲙⲡⲁⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲱⲏⲣⲉ  
ⲉⲓ ⲡⲉⲃⲗⲟⲃ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲙⲙⲏⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ  
ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲧ ⲛⲁⲕ

11:8 ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲩⲉ ⲛⲓⲩⲁ-  
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲱⲃⲏⲣ ⲡⲉ.  
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲗⲁⲃ ⲕⲏⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓⲧ  
ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲓⲩⲁⲅⲉ ⲛⲁⲩ.

11:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ ⲭⲉ  
ⲁⲓⲧⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲏ. ⲩⲱⲏⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏⲃⲓⲛⲉ.  
ⲧⲱⲅⲙ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲏ.

11:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲕⲏⲁⲭⲓ.  
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲩⲱⲏⲉ ⲕⲏⲁⲃⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱⲅⲙ  
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ.

11:11 ⲛⲓⲙ ⲗⲉ ⲛⲉⲅⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲏ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ  
ⲡⲉⲩⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲃⲧ. ⲙⲏ  
ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲧⲃⲧ ⲉⲕⲏⲁⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲅⲟⲩ.

11:12 ⲏ ⲛⲓⲩⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲅⲉ ⲙⲏ  
ⲉⲕⲏⲁⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲟⲅⲉ.

11:13 ⲉⲩⲩⲉ ⲏⲧⲱⲧⲏ ⲃⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲏ ⲅⲉⲛ-  
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲏ ⲏⲧ ⲡⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲩ ⲏ-  
ⲡⲉⲧⲏⲩⲱⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲏⲓⲱⲧ ⲕⲏⲁⲧ  
ⲛⲟⲩⲡⲏⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲓ  
ⲙⲙⲟⲩ.

11:14 ⲛⲉⲕⲏⲟⲩⲭⲉ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ  
ⲉⲙⲉⲕⲩⲱⲭⲉ. ⲁⲥⲩⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲏⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲓⲙⲟⲛ-  
ⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲕⲩⲱⲭⲉ ⲏⲃⲓ ⲡⲉⲙⲡⲟ ⲁⲩⲱ  
ⲁⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲏⲃⲓ ⲙⲙⲏⲏⲩⲉ.

11:15 ⲡⲉⲭⲉ ⲅⲟⲓⲛⲉ ⲗⲉ ⲛⲉⲅⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲕⲏⲉⲭ  
ⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ ⲃⲉⲉⲗⲅⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣ-  
ⲭⲱⲛ ⲏⲏⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ.

### Greek

11:4 And forgive us our sins; for we also  
forgive every one that is indebted to us. And  
lead us not into temptation; but deliver us  
from evil.

11:5 And he said unto them, Which of you  
shall have a friend, and shall go unto him at  
midnight, and say unto him, Friend, lend me  
three loaves;

11:6 For a friend of mine in his journey is  
come to me, and I have nothing to set before  
him?

11:7 And he from within shall answer and  
say, Trouble me not: the door is now shut, and  
my children are with me in bed; I cannot rise  
and give thee.

11:8 I say unto you, Though he will not rise  
and give him, because he is his friend, yet  
because of his importunity he will rise and  
give him as many as he needeth.

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be  
given you; seek, and ye shall find; knock, and  
it shall be opened unto you.

11:10 For every one that asketh receiveth;  
and he that seeketh findeth; and to him that  
knocketh it shall be opened.

11:11 If a son shall ask bread of any of you  
that is a father, will he give him a stone? or if  
[he ask] a fish, will he for a fish give him a  
serpent?

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer  
him a scorpion?

11:13 If ye then, being evil, know how to  
give good gifts unto your children: how much  
more shall [your] heavenly Father give the  
Holy Spirit to them that ask him?

11:14. And he was casting out a devil, and it  
was dumb. And it came to pass, when the  
devil was gone out, the dumb spake; and the  
people wondered.

11:15 But some of them said, He casteth out  
devils through Beelzebub the chief of the  
devils.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

11:16 ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲓⲉ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲛⲉⲩⲱⲩⲏⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ  
ⲧⲡⲉ.

11:17 ⲛⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲥⲟⲟⲩⲩⲛ ⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲛ-  
ⲉⲛⲧ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙ ⲉⲥⲱⲁⲛ-  
ⲡⲱⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲱⲁⲥⲣⲭⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲓ  
ⲉⲭⲛ ⲟⲩⲛⲓ ⲱⲁⲥⲣⲉ.

11:18 ⲉⲱⲭⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲱⲱⲥ ⲡⲱⲩ  
ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ. ⲛⲁⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲉⲣⲟ  
ⲛⲁⲁⲉⲣⲁⲧⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉⲭ  
ⲁⲁⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲉⲃⲟⲩⲱⲗ

11:19 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲓ-  
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲉⲃⲟⲩⲱⲗ. ⲉⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ-  
ⲱⲛⲣⲉ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ  
ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲧⲛ ⲣⲣⲉⲥⲧⲉⲃⲁⲡ.

11:20 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲉⲭ ⲁⲁⲙⲟⲛⲓⲟⲛ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲛⲛⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉ ⲁ  
ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲉ ⲉⲭⲱⲧⲛ.

11:21 ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲧⲭⲟⲟⲣ ⲁⲉ ⲉⲁⲣⲉⲉ  
ⲉⲧⲉⲥⲁⲩⲱⲗⲛ ⲉⲥⲉⲛⲕ. ⲛⲉⲥⲉⲩⲱⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ  
ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲓⲣⲛⲛⲛ.

11:22 ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲧⲭⲟⲟⲣ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲥ-  
ⲭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲥ. ⲥⲛⲁⲥⲓ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲛⲉⲟⲡⲗⲓⲁ ⲉⲧⲥⲱⲭ  
ⲛⲉⲛⲧⲥⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲥⲱⲣ ⲛⲛⲉⲥⲱⲱⲗ.

11:23 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲥⲛⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲥⲧⲓ ⲟⲩⲃⲛⲓ.  
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲥⲥⲩⲛⲁⲥⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲥⲭⲱⲱⲣⲉ  
ⲉⲃⲟⲗ.

11:24 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁ  
ⲉⲥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲱⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛⲧⲛ ⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲙⲛ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲥⲱⲩⲏⲉ  
ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲙⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲧⲙⲃⲓⲏⲉ ⲧⲟⲧⲉ  
ⲱⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲛⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲥⲓ.

11:25 ⲉⲥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲁⲉ ⲱⲁⲥⲣⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲁⲉⲣ  
ⲉⲥⲧⲥⲁⲙⲓⲛⲟⲩ

11:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛⲥⲭⲓ ⲛⲕⲉⲥⲁⲱⲥ ⲙ-  
ⲡⲛⲁ ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉ-  
ⲟⲩⲱⲉ ⲛⲉⲛⲧⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲁⲉⲟⲩ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ-  
ⲙⲁⲩ ⲑⲟ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲣⲡⲓ.

11:27 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲛ ⲡⲧⲣⲉⲥⲭⲉ ⲛⲁⲓ  
ⲁⲩⲥⲉⲛⲙⲉ ⲥⲓ ⲉⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲙⲛⲛⲱⲉ  
ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛⲑⲛ ⲉⲛⲧⲁⲥⲥⲓ  
ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲛⲙ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

### Greek

11:16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.

11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

11:25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.

11:26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.

11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

11:28 ἡτοϥ Δε πεχαϥ χε. παῖτατοϥ  
ἡροϥο ἡνετσωτῡ επωαχε ἡπνοϥτε ετ-  
ареϩ ероϥ:

11:29 ере оуμνηϥе Δε сωоуϩ ероϥ  
αϥαρϣῖ ἡχοос χε τεῖγενεα οϥγενεα  
ἡπονηρον τε. ὡϣῖне ἡса оумμειн аϣω  
ἡнеϣта ἡас μμειн ἡса πμμειн ἡῶнас.

11:30 κατα θε γαρ εντα ἰωнас ὡπε  
ἡμμειн ἡρρωμμε ἡἡነνεϣн таῖ τε θε  
етере πωнре ἡπρωμме ἡαῖре ἡτεῖγενεα.

11:31 τῖρρω ἡπρнс ἡατωоϣн ϩῡ  
περοоϥ ἡτεκricic ἡἡ ἡρωμме ἡτεῖγενεα  
ἡсетбаῖооϥ χε асῖ χнн аρηхϥ ἡпкаϩ  
есωтῡ етсоφῖа ἡсолομωн аϣω еис  
περοϥο есолομωн ἡπεῖμμ.

11:32 ῖρρωμме ἡἡነνεϣн ἡατωоϣн ϩῡ  
τεκricic ἡἡ τεῖγενεа ἡсетбаῖос χε аϣ-  
метанοῖ ептаϣеоеиϣ ἡῶна еис περοϥο  
εῖωна ἡπεῖμμ.

11:33 μере λααϥ хере ϩнвс ἡῗкааϥ  
ῖн оῡῖ ἡρωп. аλλα еϣаϥкааϥ ехн  
тλϣϣнῖа χе ере петвнк ероϣн ἡаϣ  
епоϣοῖн.

11:34 πρнвс ἡπсωμμa пе πβαλ.  
еϣωπε оϣῖаπλоϥс пе пекβαλ еῖеоϣοῖн  
пе пексωμμa тнρϥ. еϣωπε Δе оϣпоннρос  
пе пекβαλ. пексωμμa тнρϥ ἡаϣωπε еϣо  
ἡкаке.

11:35 бωϣт бε χε μεϣак ποϣοῖн  
етἡρнтк оϣкаке пе.

11:36 еϣχε оϣοῖн бε пе пексωμμa  
тнρϥ еμμн λαаϣ ἡμμερос ἡкаке ἡρнтϥ  
ϥἡаϣωπε оϣοῖн тнρϥ ἡеε еϣаре φнвс  
роϣοῖн ерок ϩῡ πεϥϣаϩ:

11:37 ϩῡ πтρεϥϣаχε Δе аϣφαriccaῖос  
сепсωпϥ χε еϣеоϣωμ ἡμμaϥ. аϥβωк Δе  
ероϣн аϥнохϥ.

11:38 ἡтере πεφαriccaῖос Δе ἡаϣ  
аϥρϣπнре χε ἡπϥῖорпϥ ἡϣорп еμ-  
патϥоϣωμ.

### Greek

11:28 But he said, Yea rather, blessed [are]  
they that hear the word of God, and keep it.

11:29. And when the people were gathered  
thick together, he began to say, This is an evil  
generation: they seek a sign; and there shall  
no sign be given it, but the sign of Jonas the  
prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the  
Ninevites, so shall also the Son of man be to  
this generation.

11:31 The queen of the south shall rise up in  
the judgment with the men of this generation,  
and condemn them: for she came from the  
utmost parts of the earth to hear the wisdom  
of Solomon; and, behold, a greater than  
Solomon [is] here.

11:32 The men of Nineve shall rise up in the  
judgment with this generation, and shall  
condemn it: for they repented at the preaching  
of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is]  
here.

11:33 No man, when he hath lighted a candle,  
putteth [it] in a secret place, neither under a  
bushel, but on a candlestick, that they which  
come in may see the light.

11:34 The light of the body is the eye:  
therefore when thine eye is single, thy whole  
body also is full of light; but when [thine eye]  
is evil, thy body also [is] full of darkness.

11:35 Take heed therefore that the light  
which is in thee be not darkness.

11:36 If thy whole body therefore [be] full of  
light, having no part dark, the whole shall be  
full of light, as when the bright shining of a  
candle doth give thee light.

11:37. And as he spake, a certain Pharisee  
besought him to dine with him: and he went  
in, and sat down to meat.

11:38 And when the Pharisee saw [it], he  
marvelled that he had not first washed before  
dinner.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

11:39 πεχε πχοεις δε παρ χε. τενοу  
нτωтн нефариссаиос тетнтββο μπса  
ββολ μπαποτ нм πпиназ. петнса  
нзоуη δε μερ нτωρп зι ακαθαρσια.  
паэнт.

11:40 мн пентагтаμιε пса ββολ.  
нтоq ан пентагтаμιε пса нзоуη.

11:41 πλнн нѳе епταсγωπε †μнтна  
αυω ιс зннте сеουααβ ннтн тнроу.

11:42 αλλa ογοι ннтн нефариссаиос  
χε тетн† μπρεμнт мфаδнн нстоι нм  
пβαγωγυ нм оγοоте нм тетнκω  
нсωтн μπζαп нм таγαпн μπноуте паї  
де εγγυе εααυ етμκα неїкооуе нса  
тнoутн.

11:43 ογοι ннтн нефариссаиос χε  
тетнме нмаа неζμοос нγωρп зн  
нсγпагωгн ауω паспасмоос зн паγοα.

11:44 ογοι ннтн χε тетнo нѳе ннї-  
μζαοу ете нсеογонз εβολ ан ере  
рρωме μοоγυе зїxωу епсесооуη ан.

11:45 α ογα δε ннпoμκoс оγωγβ  
εγxω ммoс παρ χε. псаз паї екxω  
μμoоу. κсωγ зωωп μμoп.

11:46 нтоq де пexαq пaу. χε. нτωтн  
зωт тнγтн нпoμκoс ογοι ннтн χε те-  
тнтаλo нзепетпw еγzοpγ εхн рρωме  
ептетнxωz ан епетпw оγa нпетнтннβε.

11:47 ογοι ннтн χε тетнκωт ннем-  
ζαοу ннепpοφнтнс петнeиote де пеп-  
таγμoоyтoу.

11:48 εїεтетнр мнтре ауω тетн-  
сγпегλoбι епезβнγе нпетнїote χε  
нтоoу мен ауμoоyтoу нτωтн де  
тетнκωт.

11:49 етβε паї α ткесoφia μπноуте  
χοос χε †пαxοoу пaу нзепpοφнтнс  
нм зeпaпocтoλoс нceμoγoут εβολ  
нзнтoу ауω нceλιωκε.

### Greek

11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:40 [Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].

11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

11:50 χε ευεω̄ῑνε η̄σα πεсноϥ η̄πεπρο-  
φ̄η̄της τη̄ρου εν̄ταῡπᾱρ̄τ̄ϥ εβ̄ο̄λ̄ χ̄ιν  
τ̄κᾱτᾱβο̄λ̄η̄ μ̄π̄κο̄ς̄μο̄ς εβ̄ο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ς  
η̄τε̄ῑγε̄νε̄α.

11:51 χ̄ιν πεсноϥ η̄ᾱβε̄λ̄ ω̄α πεсноϥ  
η̄ζ̄ᾱχᾱρῑας π̄ω̄η̄ρε β̄βᾱρᾱχ̄ιᾱς. πε̄ν̄τᾱῡ-  
τᾱκοϥ η̄τ̄μ̄η̄τε μ̄πε̄θ̄ῡς̄ιᾱς̄τη̄ρῑον η̄μ̄ π̄η̄.  
σε †̄χω̄ μ̄μο̄ς η̄η̄τ̄η̄ χε σε̄νᾱω̄ῑνε η̄σω̄ϥ  
εβ̄ο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ς η̄τε̄ῑγε̄νε̄α.

11:52 ο̄ῡο̄ῑ η̄η̄τ̄η̄ η̄η̄ο̄μ̄ῑκο̄ς χε ᾱτε̄τ̄η̄ϥ̄ῑ  
μ̄π̄ω̄ω̄τ̄ μ̄π̄σο̄ο̄ῡη̄ μ̄πε̄τ̄η̄β̄ω̄κ ε̄ρο̄ῡη̄  
ᾱῡω̄ μ̄πε̄τ̄η̄κᾱ η̄ε̄τ̄β̄η̄κ:

11:53 ᾱρεῑ λ̄ε εβ̄ο̄λ̄ ρ̄μ̄ π̄μᾱ ε̄τ̄μ̄μᾱῡ  
ᾱ η̄ε̄τ̄ρᾱμ̄μᾱτε̄ῡς η̄μ̄ η̄ε̄φᾱρῑς̄σαῑο̄ς ᾱρ̄χ̄ῑ  
η̄η̄ο̄ῡβ̄ς̄ ε̄ρο̄ϥ. ε̄τ̄ρε̄ϥ̄κᾱ ρ̄ω̄ϥ

11:54 ε̄τ̄βε̄ ρ̄ᾱρ̄ ε̄ν̄β̄ω̄ρ̄β̄ ε̄ρο̄ϥ ε̄β̄ο̄π̄ϥ̄  
η̄ο̄ῡω̄ᾱχε εβ̄ο̄λ̄ ρ̄η̄ ρ̄ω̄ϥ.

### Greek

11:50 That the blood of all the prophets,  
which was shed from the foundation of the  
world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood  
of Zacharias, which perished between the altar  
and the temple: verily I say unto you, It shall  
be required of this generation.

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have  
taken away the key of knowledge: ye entered  
not in yourselves, and them that were entering  
in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them,  
the scribes and the Pharisees began to urge  
[him] vehemently, and to provoke him to  
speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to  
catch something out of his mouth, that they  
might accuse him.



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

12:1 Ϸ̅ πτρε̅ νετβα̅ λε̅ μ̅μ̅η̅η̅ω̅ε̅  
σωου̅ρ̅ ε̅ρ̅ου̅ν Ϸ̅ω̅στε̅ ε̅τ̅ρε̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ η̅νε̅υ̅-  
ερ̅η̅ου̅ α̅φ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ η̅ω̅α̅χε̅ η̅μ̅ η̅ε̅φ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
η̅ω̅ο̅ρ̅π̅ χ̅ε̅ Ϸ̅α̅ρε̅ρ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τ̅βε̅ πε̅θ̅α̅β̅  
ε̅τε̅ τα̅ι̅ τε̅ θ̅υ̅πο̅κ̅ρι̅ς̅ι̅ς̅ η̅η̅ε̅φ̅α̅ρι̅ς̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅.

12:2 μ̅μ̅η̅ λ̅α̅α̅υ̅ λε̅ ε̅φ̅ρ̅ο̅β̅ς̅ ε̅ν̅φ̅η̅α̅-  
δ̅ω̅λ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅ α̅υ̅ω̅ ε̅φ̅ρ̅η̅π̅ ε̅ν̅ς̅ε̅ν̅α̅ι̅μ̅ε̅  
ε̅ρ̅ο̅φ̅ α̅ν̅.

12:3 ε̅τ̅βε̅ πα̅ι̅ η̅ε̅ν̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅̅χ̅ο̅ο̅υ̅ Ϸ̅μ̅ π̅-  
κα̅κε̅ σ̅ε̅ν̅α̅ς̅ο̅τ̅μ̅ο̅υ̅ Ϸ̅μ̅ πο̅υ̅ο̅ι̅ν̅. α̅υ̅ω̅ πε̅ν̅-  
τ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅πε̅υ̅μ̅α̅α̅χε̅ Ϸ̅η̅ η̅τ̅α̅μ̅ι̅ο̅ν̅.  
σ̅ε̅ν̅α̅τ̅α̅ω̅ε̅ο̅ι̅ω̅ μ̅μ̅ο̅φ̅ Ϸ̅ι̅χ̅η̅ η̅χ̅ε̅ν̅ε̅π̅ω̅ρ̅.

12:4 †χω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ η̅α̅ω̅β̅ε̅ε̅ρ̅ χ̅ε̅ μ̅-  
π̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅ Ϸ̅η̅τ̅ο̅υ̅ η̅η̅ε̅τ̅η̅α̅μ̅ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅ μ̅πε̅τ̅η̅-  
ς̅ω̅μ̅α̅. μ̅η̅η̅ς̅α̅ η̅α̅ι̅ ε̅μ̅μ̅η̅τ̅ο̅υ̅ Ϸ̅ο̅υ̅ε̅ πα̅ι̅  
ε̅α̅α̅φ̅ η̅η̅τ̅η̅.

12:5 †η̅α̅τ̅α̅μ̅ε̅ τ̅η̅ο̅υ̅τ̅η̅ λε̅ χ̅ε̅ η̅η̅μ̅ πε̅-  
τ̅ε̅τ̅η̅α̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅ Ϸ̅η̅τ̅Ϸ̅. α̅ρ̅ι̅ρ̅ο̅τε̅ Ϸ̅η̅τ̅Ϸ̅ μ̅πε̅-  
τ̅ε̅ο̅υ̅η̅τ̅Ϸ̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ μ̅μ̅α̅υ̅ μ̅η̅η̅ς̅α̅ μ̅ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅  
τ̅η̅υ̅τ̅η̅ ε̅ν̅ε̅χ̅ τ̅η̅ο̅υ̅τ̅η̅ ε̅τ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅η̅η̅α̅. Ϸ̅α̅ι̅ο̅  
†χω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ χ̅ε̅ α̅ρ̅ι̅ρ̅ο̅τε̅ Ϸ̅η̅τ̅Ϸ̅  
μ̅πα̅ι̅.

12:6 μ̅η̅ η̅ς̅ε̅† ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅ η̅†ο̅υ̅ η̅χ̅α̅χ̅  
Ϸ̅α̅ Ϸ̅ο̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ σ̅η̅α̅υ̅ α̅υ̅ω̅ η̅ς̅ε̅ο̅β̅ω̅ α̅ν̅ ε̅υ̅α̅  
μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ μ̅πε̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ μ̅π̅η̅ο̅υ̅τε̅

12:7 α̅λ̅λ̅α̅ η̅κ̅ε̅φ̅ω̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅πε̅ η̅π̅.  
μ̅π̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅ τ̅ε̅τ̅η̅ω̅ο̅βε̅ ε̅ρ̅α̅ρ̅ η̅χ̅α̅χ̅

12:8 †χω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅η̅μ̅  
ε̅τ̅η̅α̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ι̅ μ̅πε̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ρ̅-  
ρ̅ω̅μ̅ε̅. π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ η̅α̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅ η̅-  
Ϸ̅η̅τ̅Ϸ̅ μ̅πε̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅η̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ μ̅π̅η̅ο̅υ̅-  
τε̅.

12:9 πε̅τ̅η̅α̅αρ̅η̅α̅ λε̅ μ̅μ̅ο̅ι̅ μ̅πε̅μ̅το̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ σ̅ε̅ν̅α̅αρ̅η̅α̅ μ̅μ̅ο̅φ̅ μ̅πε̅μ̅το̅  
η̅η̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ μ̅π̅η̅ο̅υ̅τε̅.

12:10 α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅η̅μ̅ ε̅τ̅η̅α̅χω̅ η̅ο̅υ̅ω̅α̅χε̅  
ε̅π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. σ̅ε̅ν̅α̅κ̅α̅α̅φ̅ η̅α̅φ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.  
πε̅τ̅η̅α̅χ̅ι̅ ο̅υ̅α̅ λε̅ ε̅πε̅π̅η̅α̅ ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅. η̅ς̅ε̅-  
η̅α̅κ̅ω̅ α̅ν̅ η̅α̅φ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

### English (KJV)

12:1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

12:11 ροταν λε ευωανχῑ τ̄νοϋτ̄ν  
ε̄ροϋν̄ η̄ναρ̄ρη̄ η̄σῡναγ̄ωγ̄η̄ η̄μ̄ η̄ναρ̄χη̄  
η̄μ̄ η̄η̄ε̄ροϋ̄σιᾱ. μ̄πρ̄ϑ̄ῑροϋ̄ω̄ χ̄ε̄ ε̄τε̄τ̄να-  
χο̄ο̄ς̄ χ̄ε̄ οϋ̄ η̄ ε̄τε̄τ̄ναρ̄ ᾱω̄ η̄ρε̄. η̄ χ̄ε̄  
ε̄τε̄τ̄ναοϋ̄ω̄βοϋ̄ η̄ᾱω̄ η̄ρε̄.

12:12 πε̄π̄νᾱ γαρ̄ ε̄τοϋ̄ᾱᾱβ̄ η̄ᾱτ̄σᾱβε̄  
τη̄ῡτ̄η̄ ρ̄η̄ τε̄ῡνοϋ̄ ε̄τ̄μ̄μᾱῡ ε̄νε̄τε̄τ̄να-  
χο̄οϋ̄:

12:13 πε̄χε̄ οϋ̄ᾱ λε̄ η̄ᾱϑ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄  
π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ χ̄ε̄. π̄σᾱρ̄. ᾱχῑς̄ μ̄πᾱσον̄ η̄ϑ̄πε̄ω̄  
τε̄κ̄λη̄ρο̄νο̄μ̄ιᾱ ε̄χω̄η̄.

12:14 η̄τοϑ̄ λε̄ πε̄χᾱϑ̄ η̄ᾱϑ̄ χ̄ε̄. π̄ρω̄μ̄ε̄  
η̄μ̄ πε̄ν̄τᾱϑ̄κᾱθ̄ισ̄τᾱ μ̄μο̄ῑ η̄κ̄ρῑτ̄η̄ς̄ ᾱῡω̄  
ρ̄ρε̄ϑ̄πω̄ω̄ ε̄χω̄τ̄η̄.

12:15 πε̄χᾱϑ̄ λε̄ η̄ᾱῡ χ̄ε̄. † ρ̄η̄τ̄η̄  
ᾱῡω̄ ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄ρω̄τ̄η̄ ε̄ϑ̄ω̄βε̄ η̄μ̄ χ̄ε̄ ε̄ρ̄-  
ω̄αν̄ η̄η̄η̄κᾱ. ᾱω̄ᾱῑ η̄οϋ̄ᾱ ε̄ϑ̄η̄ᾱρε̄ ε̄πε̄ϑ̄ω̄η̄ρ̄  
ε̄βο̄λ̄ η̄ρ̄η̄τοϋ̄:

12:16 ᾱϑ̄χω̄ λε̄ η̄ᾱῡ η̄οϋ̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄  
ε̄ϑ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄. οϋ̄ρω̄μ̄ε̄ ρ̄ρ̄μ̄μᾱο̄ πε̄  
η̄τᾱ τε̄ϑ̄χω̄ρᾱ οϋ̄ω̄ω̄λε̄

12:17 ε̄ᾱϑ̄μ̄ε̄κ̄μ̄ο̄ν̄κ̄ϑ̄ λε̄ ρ̄ρᾱῑ η̄ρ̄η̄τ̄ϑ̄  
ε̄ϑ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄. ε̄ῑη̄αρ̄ οϋ̄ χ̄ε̄ μ̄μ̄η̄†̄ μ̄ᾱ  
η̄σε̄ῡρ̄ η̄ᾱκᾱρ̄πο̄ς̄ ε̄ροϑ̄.

12:18 πε̄χᾱϑ̄ λε̄ χ̄ε̄ †η̄αρ̄ πᾱῑ. †η̄ᾱ-  
ω̄ροϋ̄ρ̄ η̄ᾱᾱπο̄θ̄η̄κη̄ η̄τᾱκο̄τοϋ̄ η̄ρ̄ε̄η̄η̄νο̄β̄  
τᾱσω̄ο̄ρ̄ ε̄ρο̄οϋ̄ μ̄π̄σο̄ϋο̄ τη̄ρ̄ϑ̄ η̄μ̄ η̄ᾱ-  
ᾱγᾱθ̄ον̄

12:19 τᾱχο̄ο̄ς̄ η̄τᾱψ̄ῡχη̄ χ̄ε̄. τᾱψ̄ῡχη̄  
οϋ̄η̄τε̄ ρ̄ᾱρ̄ μ̄μᾱῡ η̄ᾱγᾱθ̄ον̄ ε̄ῡκη̄ η̄ε̄  
ε̄ρ̄ᾱῑ η̄ρ̄ᾱρ̄ ρ̄ρο̄μ̄πε̄. μ̄το̄η̄ μ̄μο̄. οϋ̄ω̄μ̄.  
σω̄. ε̄ῡφ̄ρᾱη̄ε̄.

12:20 πε̄χε̄ π̄νοϋ̄τε̄ λε̄ η̄ᾱϑ̄ χ̄ε̄. πᾱθ̄η̄τ̄.  
σε̄η̄ᾱϑ̄ῑ η̄τε̄κ̄ψ̄ῡχη̄ η̄τε̄ῑοϋ̄ω̄η̄ η̄το̄ο̄τ̄κ̄.  
η̄ε̄ν̄τᾱκ̄ς̄β̄τω̄τοϋ̄ λε̄ ε̄ῡη̄ᾱω̄ω̄πε̄ η̄η̄μ̄.

12:21 τᾱῑ τε̄ θ̄ε̄ μ̄πε̄τ̄σω̄ο̄ρ̄ η̄ᾱϑ̄  
ε̄ροϋ̄η̄ ε̄η̄ϑ̄ο̄ ᾱη̄ ρ̄ρ̄μ̄μᾱο̄ ρ̄μ̄ π̄νοϋ̄τε̄:

12:22 πε̄χᾱϑ̄ λε̄ η̄η̄ε̄ϑ̄μ̄ᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄ χ̄ε̄ ε̄τ̄βε̄  
πᾱῑ †χω̄ μ̄μο̄ς̄ η̄η̄τ̄η̄ χ̄ε̄ μ̄πρ̄ϑ̄ῑροϋ̄ω̄  
ε̄τε̄τ̄η̄ψ̄ῡχη̄ χ̄ε̄ οϋ̄ πε̄τε̄τ̄η̄ᾱοϋ̄ο̄μ̄ϑ̄. οϋ̄λε̄  
πε̄τ̄η̄ς̄ω̄μᾱ χ̄ε̄ οϋ̄ πε̄τε̄τ̄η̄ᾱτᾱᾱϑ̄ ρ̄ιω̄τ̄  
τη̄ῡτ̄η̄.

12:23 χ̄ε̄ τε̄τ̄η̄ψ̄ῡχη̄ οϋ̄ο̄ο̄τ̄ ε̄τε̄ρ̄ε̄  
ᾱῡω̄ π̄σω̄μᾱ ε̄τ̄ρ̄β̄σω̄.

### English (KJV)

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.

12:20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

12:24 ⲥⲱⲱⲧ̅ ⲉⲛⲁⲃⲟⲕⲉ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲭⲟ ⲁⲛ  
ⲛⲥⲉⲱⲃⲥ̅ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲏⲧⲟⲩ̅ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ̅ ⲙⲙⲁⲩ̅ ⲟⲩ-  
ⲗⲉ ⲁⲓⲱⲙⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲁⲛⲱ̅ ⲙ-  
ⲙⲟⲟⲩ̅. ⲛⲧⲱⲧⲏ̅ ⲃⲉ ⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲟⲃⲉ ⲉⲛⲓⲁⲗⲁⲧⲉ  
ⲉⲙⲁⲧⲉ.

12:25 ⲛⲙ̅ ⲗⲉ ⲛⲓⲣⲏⲧ̅ ⲧⲏⲟⲩⲧⲏ̅ ⲉⲩⲩⲓⲣⲟⲟⲩⲱ̅  
ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲃⲟⲙ̅ ⲙⲙⲟⲩ̅ ⲉⲩⲉⲓⲣ̅ ⲟⲩⲙⲁⲓⲣⲉ  
ⲉⲧⲉⲩⲩⲱⲓⲛ̅.

12:26 ⲉⲱⲭⲉ ⲙⲙⲏ̅ ⲃⲟⲙ̅ ⲃⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ̅  
ⲉⲩⲕⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲏⲩⲩⲣⲟⲟⲩⲱ̅ ⲉⲓⲕⲉⲥⲉⲉⲧⲉ.

12:27 ⲛ̅ ⲓⲣⲏⲧⲏ̅ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ̅ ⲛ̅ⲉ ⲉⲧⲟⲩ-  
ⲁⲓⲁⲉⲓ̅ ⲙⲙⲟⲥ̅ ⲉⲛⲥⲉⲓⲣⲓⲥⲉ ⲁⲛ̅ ⲉⲛⲥⲉⲱⲧⲓⲣ̅ ⲁⲛ̅.  
ⲛ̅ⲭⲱ̅ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ̅ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲭⲉ ⲙⲙⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ̅  
ⲓⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲟⲟⲩ̅ ⲧⲏⲣⲓ̅ ⲛ̅ ⲓⲩⲱⲱⲩ̅ ⲛ̅ⲉ ⲟⲩⲁ  
ⲛⲛⲁⲓ̅.

12:28 ⲉⲱⲭⲉ ⲛⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ̅ ⲉⲧⲓⲛ̅ ⲧⲥⲱⲱⲉ  
ⲙⲙⲟⲟⲩ̅ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲭⲓ̅ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ̅ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ  
ⲛ̅ ⲓⲩⲱⲱⲩ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲣⲉ. ⲛⲟⲥⲱ̅ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̅ ⲓⲩⲱⲧ̅  
ⲧⲏⲩⲧⲏ̅ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲱ̅ ⲙⲙⲓⲥⲓⲧⲓⲥ̅

12:29 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲏ̅ ⲓⲩⲱⲧ̅ ⲧⲏⲩⲧⲏ̅ ⲙⲙⲣⲱⲓⲛⲉ ⲭⲉ  
ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲟⲩⲟⲙⲩ̅. ⲏ̅ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲥⲟⲟⲩ̅.  
ⲙⲙⲣⲓⲩⲣⲟⲟⲩⲱ̅

12:30 ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̅ ⲉⲁⲣ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲓⲣⲉⲙⲏⲟⲥ̅ ⲙⲙ-  
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ̅ ⲛⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ̅. ⲛⲉⲧⲏⲓⲱⲧ̅ ⲗⲉ  
ⲥⲟⲟⲩⲏ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲣⲭⲣⲓⲁ̅ ⲛⲛⲁⲓ̅

12:31 ⲛ̅ⲗⲏⲏ̅ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲥⲁ̅ ⲧⲉⲩⲙⲙⲏⲧⲉⲣⲟ  
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̅ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲓⲣⲟⲩ̅ ⲉⲣⲱⲧⲏ̅.

12:32 ⲙⲙⲣⲣⲓⲣⲟⲧⲉ̅ ⲛⲕⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲟⲓⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲏ̅-  
ⲓⲱⲧ̅ ⲟⲩⲉⲱ̅ ⲛ̅ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ.

12:33 ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲏⲏⲕⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲧⲁⲁⲩ̅ ⲙⲙⲏⲧⲏⲁ̅.  
ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲛ̅ⲓⲣⲉⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲣ̅ ⲁⲥ̅  
ⲁⲛ̅ ⲛ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲁ̅ ⲓⲟ̅ ⲛⲁⲧⲱⲭⲏ̅ ⲓⲛ̅ ⲙⲙⲏⲩⲉ. ⲛⲙⲁ̅  
ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉⲩⲭⲓⲟⲩⲉ ⲓⲱⲛ̅ ⲉⲣⲟⲩ̅. ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲉⲣⲉ  
ⲭⲟⲟⲗⲉⲥ̅ ⲧⲁⲕⲟⲩ̅.

12:34 ⲛⲙⲁ̅ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲏⲁⲓⲣⲟ̅ ⲛⲁ-  
ⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟⲩ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲏⲓⲣⲏⲧ̅ ⲛⲁⲩⲱⲛⲉ  
ⲓⲩⲱⲱⲩ̅.

12:35 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲏⲧⲉ̅ ⲩⲱⲛⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ̅ ⲉⲣⲉ  
ⲛⲉⲧⲏⲓⲣⲏⲃⲥ̅ ⲙⲟⲩⲓⲣ̅.

### English (KJV)

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?

12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

12:36 πτετηρε πιρωμε ετωυτ  
εβολ ρητ μπερχοις χε ερηαδωλπ  
την ρη πμα ηυελεετ. χεκας ερηανε  
ητωρη ευεουωη ηαν ητερνου.

12:37 ηαιατου ηηρμραλ ετμμαν ηαι  
ετερε περχοεις ηηου ηρρε εροου εροις.  
ραμηη †χω μμος ηητη χε ρηαμορρ  
ητρενοχου ηρε εβολ ρηωυ ερδια-  
κοη ηαν

12:38 καη ερηανε ρη τμερ ςητε  
ηουρωυ η τμερ υομτε ηρρε εροου ερ-  
ηρε ρη ηαι ηαιατου ηηρμραλ ετμμαν.

12:39 τετηιμε λε επαι χε ενερςοουη  
ηβι πχοεις μπηι χε ερε πρερχιουε ηηου  
ηαυ ηουνου ηερηακααν αη εβωτρ  
επερηι.

12:40 ητωτη ρωτ τηντη υωπε ετε-  
τηςβτωτ χε ερε πυηρε μπρωμε ηηου  
ρη τερνου ετε ητετηςςοουη μμος αη.

12:41 πεχε πετρος ηαν χε. πχοεις. εκ-  
χω ηαη ητειπαραβολη. χεη εκχω μμος  
ουοη ηημ.

12:42 πεχαν λε ηβι πχοεις χε ηημ  
αρα πε πιςτος ηοικοηομος ηςαβε ετερε  
περχοις ηακαθιςτα μμορ εχη ηερρμ-  
ραλ ε† ηαν ητερρε μπεςονοιυ

12:43 ηαιατ μπρμραλ ετμμαν πε-  
τερε περχοεις ηηου ηρρε ερορ ερηρε ρη  
ηαι.

12:44 ηαμε †χω μμος ηητη χε  
ρηακαθιςτα μμορ εχη ηερρηπαρχοητα  
τηρου.

12:45 ερηαηχοος λε ηβι πρμραλ ετ-  
μμαν ρη περρητ χε παχοεις ηαωςκ  
εει. ηραρχη ηρηουε εηρμρμραλ ηη  
ρμραλ ηςρημε. ηρουωμ. ηρςω. ηρ†ρε.

12:46 ρηηου ηβι πχοεις μπρμραλ ετ-  
μμαν ρη ουροου εηρςοουη μμορ αη  
αυω ρη ουουηου εηρημε ερος αη  
ηρπουρ ηρκα τερτο ηη ηηαπιςτος.

### English (KJV)

12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?

12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

12:47 πρῶτος δὲ ἐνταφίμῃ ἐπορεύω  
ὑπερχοεῖς ἐμπροσθε ἢ ἐμπροσθε κατὰ  
περὶ ὅσον φησὶ ἡ ἐκκλησία.

12:48 περὶ τῆς δὲ ἐκκλησίας περὶ τῆς  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας. οὐκ ἔστι  
ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ ἐκκλησία ἐκκλησίας ἡ ἐκκλησία  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας. ἀλλὰ περὶ τῆς ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας.

12:49 ἡ ἐκκλησία ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας οὐκ ἔστι περὶ τῆς ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας.

12:50 οὐκ ἔστι οὐκ ἔστι ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:51 ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:52 ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:53 οὐκ ἔστι οὐκ ἔστι ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:54 ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:55 ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:56 ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

12:57 ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας

### English (KJV)

12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

12:54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

12:55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

12:56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

12:58 ἡ̅θ̅ε γαρ̅ εκμοο̅ω̅ε ἡ̅μ̅ πετχι̅ζαπ̅  
οὐβ̅ηκ̅ ε̅ϥ̅ζ̅ι̅ τε̅ρ̅ζ̅η̅ μα̅τ̅ϥ̅ θ̅ε̅ ὑ̅πω̅λ̅β̅  
ἡ̅μ̅μα̅κ̅ μ̅η̅πω̅ς̅ η̅ϥ̅ς̅ω̅κ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅ ε̅ϥ̅ρε̅ϥ̅†̅ζαπ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ π̅ρε̅ϥ̅†̅ζαπ̅ τα̅α̅κ̅ ε̅το̅ο̅τ̅ϥ̅ ὑ̅πε̅πρα̅κ̅-  
τω̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ πε̅πρα̅κ̅τω̅ρ̅ νο̅χ̅κ̅ ε̅πε̅ω̅τε̅κο̅.

12:59 †̅χω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ να̅κ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅  
ὑ̅μ̅α̅υ̅ ε̅μ̅π̅κ̅†̅ ὑ̅πε̅κ̅ρ̅α̅ε̅ λ̅λ̅ε̅π̅το̅ν̅.

13:1 ζ̅ἡ̅ τε̅υ̅νο̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅ὑ̅μ̅α̅υ̅ νε̅υ̅ἡ̅  
ζο̅ἡ̅νε̅ πε̅ τα̅μο̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅ ε̅τ̅β̅ε̅ ἡ̅γα̅λι̅λ̅αι̅ο̅ς̅  
να̅ἱ̅ ε̅ν̅τα̅ πε̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ τε̅ρ̅ πε̅υ̅ς̅νο̅ϥ̅ ἡ̅μ̅  
νε̅υ̅θ̅υ̅ς̅ια̅.

13:2 α̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅ϥ̅β̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ϥ̅ να̅υ̅ χ̅ε̅.  
ε̅τε̅τ̅ἡ̅με̅υ̅ε̅ χ̅ε̅ νε̅ἱ̅γα̅λι̅λ̅αι̅ο̅ς̅ ἡ̅τα̅υ̅ρ̅η̅ο̅β̅ε̅  
πα̅ρα̅ ἡ̅γα̅λι̅λ̅αι̅ο̅ς̅ τη̅ρο̅υ̅ χ̅ε̅ α̅υ̅ϥ̅ε̅π̅  
νε̅ἱ̅ζ̅ἱ̅ς̅ε̅.

13:3 †̅χω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ α̅λ̅λ̅α̅  
ε̅τε̅τ̅ἡ̅τ̅ὑ̅με̅τα̅νο̅ἱ̅. τε̅τ̅ἡ̅να̅τα̅κο̅ τη̅ρ̅τ̅ἡ̅  
ἡ̅τε̅υ̅ζ̅ε̅.

13:4 ἡ̅ π̅ἡ̅μ̅ἡ̅τ̅ω̅μ̅ἡ̅ν̅ ε̅ν̅τα̅ π̅π̅υ̅ρ̅γ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅  
ε̅χω̅ο̅υ̅ ζ̅ἡ̅ σ̅ι̅λ̅ω̅ζ̅α̅μ̅ α̅ϥ̅μο̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅ ε̅τε̅τ̅ἡ̅-  
με̅υ̅ε̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ἡ̅ νο̅β̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ πα̅ρα̅ ρ̅ρω̅με̅  
τη̅ρο̅υ̅ ε̅το̅υ̅ἡ̅ζ̅ ἡ̅ θ̅ε̅ι̅ε̅ρο̅υ̅ς̅α̅λ̅ἡ̅μ̅

13:5 †̅χω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅. α̅λ̅λ̅α̅  
ε̅τε̅τ̅ἡ̅τ̅ὑ̅με̅τα̅νο̅ἱ̅ τε̅τ̅ἡ̅να̅τα̅κο̅ τη̅ρ̅τ̅ἡ̅  
ἡ̅τε̅υ̅ζ̅ε̅.

13:6 α̅ϥ̅χω̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ἱ̅πα̅ρα̅βο̅λ̅ἡ̅ χ̅ε̅ ε̅νε̅  
ο̅υ̅ἡ̅τε̅ ο̅υ̅α̅ ο̅υ̅β̅ω̅ ἡ̅κ̅ἡ̅τε̅ ε̅ς̅χ̅η̅ο̅υ̅ ζ̅ὑ̅  
πε̅ϥ̅μα̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ α̅ϥ̅ει̅ λ̅ε̅ α̅ϥ̅ῶ̅ἡ̅νε̅ ἡ̅ς̅α̅  
πε̅ς̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ὑ̅π̅ϥ̅ζ̅ε̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ἡ̅ζ̅ἡ̅τ̅ς̅.

13:7 πε̅χα̅ϥ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅α̅ρ̅ρ̅ὑ̅ πε̅β̅με̅ χ̅ε̅. ε̅ι̅ς̅  
ω̅ο̅μ̅τε̅ ρ̅ρο̅μ̅πε̅ ε̅ἱ̅ἡ̅νο̅υ̅ ε̅ἱ̅ῶ̅ἡ̅νε̅ ἡ̅ς̅α̅ κα̅ρ̅-  
πο̅ς̅ ζ̅ἡ̅ †̅β̅ω̅ ἡ̅κ̅ἡ̅τε̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅†̅ζ̅ἡ̅υ̅ ε̅υ̅ο̅ν̅  
α̅ἡ̅ ω̅α̅α̅τ̅ς̅ β̅ε̅ ε̅τ̅β̅ε̅ ο̅υ̅ σο̅υ̅ω̅ς̅ϥ̅ ὑ̅π̅κε̅-  
κα̅ζ̅.

13:8 ἡ̅το̅ϥ̅ λ̅ε̅ α̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅ϥ̅β̅ πε̅χα̅ϥ̅ να̅ϥ̅  
χ̅ε̅. π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ α̅λ̅ο̅κ̅ ζ̅α̅ρο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ἱ̅κε̅ρο̅μ̅πε̅  
ω̅α̅ἡ̅†̅β̅ρ̅ἡ̅ ὑ̅πε̅ς̅κ̅ω̅τε̅ τα̅†̅ με̅ζ̅ρο̅ να̅ς̅

13:9 ε̅ω̅ω̅πε̅ με̅ν̅ ε̅ς̅ω̅α̅ν̅τα̅υ̅ε̅ κα̅ρ̅πο̅ς̅  
ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τ̅κε̅ρο̅μ̅πε̅. α̅κ̅κα̅α̅ς̅ ε̅ω̅ω̅πε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅  
α̅κ̅ω̅α̅α̅τ̅ς̅.

13:10 νε̅ϥ̅†̅ς̅β̅ω̅ λ̅ε̅ β̅ε̅ ζ̅ἡ̅ ο̅υ̅ει̅ ἡ̅ἡ̅-  
ς̅υ̅ἡ̅α̅γ̅ω̅γ̅ἡ̅ ὑ̅π̅ς̅α̅β̅βα̅το̅ν̅.

### English (KJV)

12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

13:1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:6. He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]:

13:9 And if it bear fruit, [well]: and if not, [then] after that thou shalt cut it down.

13:10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

13:11 αὐτὸ εἰς οὐσίμην ἐρε πίπῃ· ἡ-  
 ψωνε μῦθας μῆτ' ὡς ἡνέ-  
 ρωπε ἐσο-  
 θεὸν ἐμὴν βόμ μῦθος ἐφ' ἧτος ἐβραΐ  
 ἐπ' τήν·

13:12 α ἰς δε παρ ερος αἰμοῦτε  
 ερος πεχας πας κε τεσθιμε τεκν ἐβόλ  
 ζῃ πογγωνε.

13:13 ἀφταλθο λε ἡτεριβιχ εχωσ ας-  
τωουη ἡτευνου αγω ηεσ†εοου ἡπνουτε.

13:14 α παρχιερναγωγος δε ουωυβ̄  
εφαθανακτῑ χε α ις̄ ρ̄ παρρε̄ ρμ̄  
πσαββατον. περχω̄ δε μμος̄ πμμινυε̄  
χε σοοῡ η̄ροοῡ πετεσυε̄ ερζωβ̄ η̄ρητοϋ.  
αμν̄ιτ̄η̄ βε̄ η̄ρητοϋ̄ η̄τετ̄η̄χῑ παρρε̄  
η̄τετ̄η̄τ̄μεῑ ρμ̄ περοοῡ η̄πσαββατον.

13:15 α̅ π̅ ρ̅ ο̅ ι̅ ς̅ λ̅ ε̅ ο̅ ρ̅ ω̅ ρ̅ β̅ χ̅ ε̅ χ̅ α̅ ρ̅ η̅ α̅ ρ̅  
 χ̅ ε̅ . η̅ ρ̅ υ̅ π̅ ο̅ κ̅ ρ̅ ι̅ τ̅ η̅ ς̅ μ̅ η̅ μ̅ ε̅ ρ̅ ε̅ π̅ ο̅ ρ̅ α̅ π̅ ο̅ ρ̅ α̅  
 μ̅ μ̅ ω̅ τ̅ η̅ ρ̅ μ̅ π̅ α̅ β̅ β̅ α̅ τ̅ ο̅ η̅ β̅ λ̅ π̅ ε̅ ρ̅ μ̅ α̅ ς̅ ε̅  
 ε̅ β̅ ο̅ λ̅ η̅ π̅ ε̅ ρ̅ ι̅ ω̅ ρ̅ μ̅ π̅ ε̅ ρ̅ ο̅ ρ̅ ο̅ μ̅ μ̅ η̅ ρ̅ χ̅ ι̅ τ̅ ρ̅  
 η̅ ρ̅ τ̅ ς̅ ο̅ ρ̅ .

13:16 таї де етѡере навраѡам те  
 еа псатанас мѡрс їс мптѡмне рром-  
 пе нѡѡе ан еѡѡс нтеїмре мπεροϋ  
 мпсавѡтон.

13:17 երբաւ ձե՛նքս աչի՜ ցոյթե տիրօյ  
նժի՛կ նետի՛ օղակոյ՝ աշտ ա՛ռնուցէ տիրօ  
բայց՝ եւն՝ ջով նմ էտ՝ ԴՆՈՒՅ՝ ԵՂԻՐԷ  
ԱՄՍՕՐ:

13:18 πελαγ δε χε ερε τμη̄ντερο μη̄  
πνουτε τήτων̄ εογ. αγω̄ εἴνατ̄ήτων̄ς  
εμῑ.

13:19 εστῆτων ἐν βῶβῃ· λέγει ἡ ψαλμὴ ἐν  
 ρωμ. 15:13 ἡ δὲ ἐκ τῆς ἀφροσύνης ἐκείνης  
 οὐκ ἔστιν ἡ δὲ ἐκ τῆς ἀφροσύνης ἐκείνης  
 οὐκ ἔστιν ἡ δὲ ἐκ τῆς ἀφροσύνης ἐκείνης

13:20 πεχαϛ οη χε εἴηΔΤῆΤῆ ΤῡῆΤερο  
μῡποϛτε εοϛ

13:21 есѣнѣтън еѣѡаѡ еѡѣѡѡѡѡѡ ѡѣѣѣ  
ѡѡѡѣѣ ѡѡѡѡѣѣ ѡѡѣ ѡѡѡѣѣ ѡѡѣѣѣѣѣ  
ѡѡѣ ѣѣѣѣѣ:

13:22 **περμωουε** **δε** **κατα** **πολις** **αυω**  
**κατα** **†με** **εϋ†κω** **εϋκνκ** **εζραι** **εθι-**  
**ερωϋαλνμ.**

### English (KJV)

13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].

13:12 And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13:13 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

13:15 The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

13:18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

13:23 πεχαυ λε παυ γε πχοεις  
νηενκογῑ νετναουχᾱι. ντοϋ λε πεχαυ  
παυ γε.

13:24 αγωμιζε εβωκ ερουν ρῑτη̄  
τπυλν̄ ετβνοϋ̄ †χω̄ μμο̄ς νητη̄ γε ουν̄  
ραρ̄ παῡνε̄ νσᾱ βωκ ερουν̄ ν̄σετ̄μεϋ-  
β̄μ̄β̄ομ̄

13:25 εϋϋαν̄πρ̄ν̄τωουν̄ ν̄βῑ πχοεις  
ν̄ϋταμ̄ μπρο̄ τετνααρ̄χῑ ν̄τωρ̄μ̄ επρο̄  
ε̄τετ̄νᾱρε̄ατ̄ τη̄ν̄τη̄ ρ̄ιβ̄ολ̄ ε̄τετ̄ν̄χω̄  
μμο̄ς γε. πχοεις̄ ᾱων̄ ν̄αν̄. ϋ̄νᾱοϋ̄ωϋ̄β̄  
λε̄ ν̄ϋ̄χο̄ος̄ νητη̄ γε̄ ν̄†̄σο̄ο̄ν̄ μ̄ω̄τη̄  
αν̄ γε̄ ν̄τε̄τη̄ ρ̄ε̄νε̄β̄ολ̄ τ̄ων̄.

13:26 τοτε̄ τετνααρ̄χῑ ν̄χο̄ος̄ γε̄ αν̄-  
οϋ̄ωμ̄ μ̄πεκ̄μ̄το̄ ε̄β̄ολ̄ ᾱϋω̄ αν̄σω̄ ακ†-  
σ̄β̄ω̄ ρ̄η̄ ν̄εν̄π̄λᾱτιᾱ.

13:27 ᾱϋω̄ ϋ̄νᾱχο̄ος̄ νητη̄ γε̄ ν̄†̄σο̄ο̄ν̄  
μ̄ω̄τη̄ αν̄ γε̄ ν̄τε̄τη̄ ρ̄ε̄νε̄β̄ολ̄ τ̄ων̄  
σᾱρε̄ τη̄ν̄τη̄ ε̄β̄ολ̄ μ̄μο̄ῑ ν̄ερ̄γᾱτης̄ τη̄-  
ροϋ̄ μ̄π̄χῑ ν̄β̄ο̄ν̄ς̄

13:28 ερε̄ πρῑμε̄ παϋ̄ωπε̄ μ̄μᾱν̄ ν̄μ̄  
π̄β̄αρ̄β̄ρ̄ ν̄νο̄β̄ρε̄. ε̄τε̄τη̄ϋ̄αν̄νᾱν̄ ε̄ᾱβ̄ρα-  
ρ̄αμ̄ ν̄μ̄ ῑσᾱακ̄ ν̄μ̄ ῑακ̄ω̄β̄ ν̄μ̄ ν̄ε̄π̄ρο̄-  
φ̄η̄της̄ τη̄ροϋ̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄  
ε̄ϋ̄νο̄ῡχε̄ λε̄ μ̄ω̄τη̄ ε̄β̄ολ̄

13:29 σε̄νη̄ν̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ ρ̄ρᾱ ϋ̄ᾱ ν̄μ̄ ρ̄ρᾱ  
ρ̄ω̄τ̄π̄ ν̄μ̄ πε̄μ̄ρ̄ῑτ̄ ν̄μ̄ π̄ρ̄η̄ς̄ ν̄σε̄νο̄χο̄ϋ̄ ρ̄η̄  
τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄.

13:30 εῑς̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ ν̄ρ̄ᾱε̄ πᾱρ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ν̄τε̄  
ν̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ρ̄ρ̄ᾱε̄:

13:31 ρ̄η̄ τε̄ϋ̄νοϋ̄ λε̄ ε̄τ̄μ̄μᾱν̄ ᾱ  
ρ̄ε̄ν̄φᾱρῑσ̄σαῑος̄ †̄ πε̄ϋ̄ο̄ϋ̄ο̄ῑ ε̄ροϋ̄ ε̄ϋ̄χω̄  
μμο̄ς γε̄ β̄ωκ̄ ε̄β̄ολ̄ ν̄ν̄λο̄ ρ̄η̄ πε̄ῑμᾱ γε̄  
ρ̄η̄ρω̄δ̄η̄ς̄ οϋ̄εϋ̄ μ̄ο̄ο̄ν̄τ̄κ̄.

13:32 ᾱϋο̄ϋ̄ωϋ̄β̄ λε̄ πεχαῡ παῡ γε̄.  
β̄ωκ̄ ᾱχῑς̄ ν̄τε̄ῑβ̄ᾱω̄ο̄ρ̄ γε̄ εῑς̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ †̄-  
νε̄χ̄ λᾱῑμο̄ν̄ιο̄ν̄ ε̄β̄ολ̄. ᾱϋω̄ †̄εῑρε̄ ν̄ρ̄ε̄ν̄-  
τᾱλ̄βο̄ μ̄πο̄οϋ̄ ν̄μ̄ ρ̄ᾱς̄τε̄ ᾱϋω̄ †̄νᾱχω̄κ̄  
ν̄σᾱ ρ̄ᾱς̄τε̄

13:33 π̄λη̄ν̄ ρ̄ᾱπ̄ς̄ ε̄τρᾱρ̄πο̄οϋ̄ ν̄μ̄  
ρ̄ᾱς̄τε̄ τᾱβ̄ωκ̄ ν̄σᾱ ρ̄ᾱς̄τε̄ γε̄ ν̄στο̄ αν̄  
ε̄τ̄ρε̄ προ̄φ̄η̄της̄ μ̄οϋ̄ π̄β̄ολ̄ ν̄θ̄ε̄ροϋ̄σᾱ-  
λ̄η̄μ̄.

### English (KJV)

13:23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.

13:29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

13:31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfected.

13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

13:34 θιερουσαλημ θιερουσαλημ τετ-μουουτ ηπεροφητης ετριωνε ενενταυ-ταυου ως αρος. θαρ ηςοπ αιουευ σευθ ηουωνρε ερουη ηθε ηουθαλητ εωαq-σωυθ ερουη ηπεqμας θα ηεqτηθ αυω ηπετηουωυ.

13:35 εις θηητε σεηακα πετηη ερωτη.  
†χω μμος ηητη χε ηπετηηαυ ωαν-τετηχοος χε qςμαμαατ ηβι πετηηου  
θμ πραη ηπχοεις:

14:1 αςωωπε λε θμ πτρεqβωκ ερουη  
επη ηουαρχωη ηφαριςσαιος ηπσαβ-βατοη ευμ οεικ ητοου λε ηευπαρατηρι  
εροq.

14:2 ηευη ουρωμε λε ηθυλρωπικος  
θατεqθη.

14:3 α ις ουωωβ πεχαq ηηηομικος ημ  
ηεφαριςσαιος εqχω μμος χε εξεςτι ερ  
παρρε θμ πσαββατοη χεη ουκ εξεςτι.

14:4 ητοου λε αυκα ρωου αqαμαρτε  
λε μμοq αqταλβοq αqκααq εβολ.

14:5 πεχαq ηαυ χε ημ ηθητ τηουτη  
πετερε πεqωνρε η πεqμαςε ηαρε ευ-  
ωωτε εηqηαητq αη εραι ητευηου  
ηπεροου ηπσαββατοη

14:6 αυω ηπουβμβομ εουωβεq η-  
ηαρρη ηαει:

14:7 αqχω λε ηουπαραβολη ηηαρρη  
ηετταρμ εqηαυ εθε ετουσωτη ηαυ ημ  
μα ηηουχου ητπε εqχω μμος ηαυ

14:8 χε. θοταη ερωαη ουα ταρμεκ  
ηπρηοχκ ητπε ηηποτε αqταρμ ουα  
εqταιηυ εροκ

14:9 ηqει ηβι πεηταqταρμεκ ημμαq  
ηqμουτε εροκ ηqχοος ηακ χε κα πμα  
ηπαι. τοτε κηαρχι θη ουωιπε εχι  
ηπμα ηθαε.

### English (KJV)

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!

13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

14:1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

14:4 And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go;

14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

14:6 And they could not answer him again to these things.

14:7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

14:8 When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

14:10 αλλα ευψανταρμεκ βωκ νι-  
νοχκ μπμα πραε. χεκας ερψαν πεν-  
ταρταρμεκ ει νqχοοc νακ χε πεψβηρ  
οzεκ εζραι επχισε. τοτε οyn ογεοoy  
ναψωπε νακ μπεμτο εβολ πνετηνηx  
νμμακ τηροy.

14:11 χε οyon νμ ετχισε μμοq сena-  
εββioq. ayw πεтεββio μμοq сena-  
xactq.

14:12 πεχαq он μπενταρταρμεq. χε  
εκψανp οyαριστον η οyδειπνον μπp-  
μοyτε ενεκψβερ οyδε νεκcνηοy. οyδε  
νεκcyγγενηc οyδε pρμμαο ετχι τοyωκ  
μнποτε ρωοy ncεταρμεκ ητε οyτοyio  
ψωπε νακ.

14:13 αλλα εκψανp οyωποc. τερμ  
πρηκε νμ νετμοκp. νμ пбaλε. νμ пв-  
βzλε.

14:14 ayw κnaψωπε μμακαpιοc χε  
μμнταy μμαy ετωωβε νακ. сena-  
тоοβοy γap νακ ρn таναcтаcиc  
пnδикаιοc.

14:15 οyα δε εqηηx νμμαq αqωτμ  
εnai πεχαq naq χε. naiaτq μπεтна-  
οyωμ пovoik ρn тμнтеро μпnoyτε.

14:16 ηтоq δε πεχαq naq χε. οy-  
ρωμε πενταqρ οyноб пδипнон ayw  
αqτεpμ οyμнnyε.

14:17 αqχοοy δε μπεqρμpαλ μпnay  
ппδειпнон εχοοc пнеттаpμ χε αμнitn  
χε α ηκα νμ coβτε.

14:18 ayapxi δε ρi οycoп τηροy  
επαραιti. πεχε пyopп naq χε aiψep  
οyωψε †naxpī βωκ εβολ εnaγ epoc  
†coпc μμοκ kaat ηтоотk ρωc ei-  
παραιti.

14:19 πεχε пкеyα δε naq χε aiψep  
†oy пcoiy пepe †naβωk taxontoy  
†coпc μμοκ kaat ηтоотk ρωc ei-  
παραιti.

14:20 πεχε пkeoyα δε χε. aiρμooс  
νμ οyρpime εтbe χε μμнyбom μmoi  
ειi.

### English (KJV)

14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

14:15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat bread in the kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

14:18 And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

14:21 α πρῶτος δε ει αραω παῖ  
επεραιοις. τότε α παροις νοῦς περα  
μπερῶτος δε βωκ εβωλ βεπν επεπ-  
λατια νμ πριρ νμ μπολις πκν πρκε  
εροι νμ πετμοκρ νμ πβλδε. νμ  
πβλδε. εροι επειμα.

14:22 περε πρῶτος δε κε. παροις α  
πεντακχοο γωπε αρω ον ον μα.

14:23 περε παροις μπρῶτος δε βωκ  
εβωλ ενερῶογε νμ μα μμοογε πν-  
ανακαζε μμοογ εει εροι κε ερε πανι  
μορ

14:24 τω μμοσ πητην κε μμν λααυ  
ππετταρμ παχι τπε μπλδαιπνον:

14:25 πεμμοογε δε νμμαρ πε πβι  
ρεπμνηγε εναρωογ. ακοτq δε περαρ  
παυ

14:26 κε. πετinhoυ γαροι ενqμοστε αν  
μπερῶτ. νμ τερμααυ. νμ τερσρῖμε.  
νμ περμρε. νμ περσinhoυ. νμ περσωνε.  
ετι δε τερεψρχη μμνωδομ ετρερ-  
μαθης παῖ

14:27 αρω πετε πρῶτι αν μπερ-  
σταυρος μμνη πρῶταρq πωῖ μμνω-  
δομ ετρεργωπε παῖ μμαθης.

14:28 νμ γαρ μμωτη ερωεγυ κετ  
ουπρῶτος μν πρῶταρμοσ αν πωορπ πρ-  
qῖωπ πτερταπανν κε ουνταρ εχοκq  
εβωλ

14:29 κεκας ενπερμν σντε πρῶτμ-  
δομ εχοκq εβωλ πτε οον νμ ετπαυ  
ερω σωβε πωq

14:30 ερω μμοσ κε α περωμε αρχι  
πκωτ μπρεγμδομ εχοκq εβωλ.

14:31 η νμ πρρο ερναβωκ εμῖγε νμ  
κερρο μν πρῶταρμοσ αν πωορπ πρ-  
χωσνε κε ον δομ μμορ ετωμτ ρν  
ουτβα επετinhoυ ερω νμ τβα σναυ.

14:32 εγωπε μμον ετι ερμπογε ρνα-  
χοογ πρεπαῖωῖνε ερσοπς κε αρι ειρηνν.

### English (KJV)

14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel [them] to come in, that my house may be filled.

14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

14:25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?

14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,

14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

14:33 ταῖς τε τοῦ ποταμοῦ ἐξ ὧν  
ἡ γῆ ἐκπορεύεται τὸ ὕδωρ  
καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.  
14:34 ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα  
καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.  
14:35 οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς  
ὁ ἀνὴρ ὁ ἀκούων, ἀλλὰ  
ὁ ἀκούων, ἐκπορεύεται.

14:34 ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα  
καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

14:35 οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς  
ὁ ἀνὴρ ὁ ἀκούων, ἀλλὰ  
ὁ ἀκούων, ἐκπορεύεται.

15:1 ὁ δὲ πλησθεὶς τὸν  
ποταμὸν ἐκπορεύεται τὸ  
ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:2 καὶ οἱ φαρῖσαι καὶ οἱ  
γραμματεῖς ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.  
15:3 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:3 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:4 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.  
15:5 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:5 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:6 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.  
15:7 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:7 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:8 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.  
15:9 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:9 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

15:10 καὶ ὁ ἀκούων ἐκπορεύεται  
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅλιν ἐκπορεύεται.

### English (KJV)

14:33 So likewise, whosoever he be of you  
that forsaketh not all that he hath, he cannot  
be my disciple.

14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost  
his savour, wherewith shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit for the land, nor yet for  
the dunghill; [but] men cast it out. He that  
hath ears to hear, let him hear.

15:1. Then drew near unto him all the  
publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes  
murmured, saying, This man receiveth  
sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them,  
saying,

15:4 What man of you, having an hundred  
sheep, if he lose one of them, doth not leave  
the ninety and nine in the wilderness, and go  
after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found [it], he layeth  
[it] on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth  
together [his] friends and neighbours, saying  
unto them, Rejoice with me; for I have found  
my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be  
in heaven over one sinner that repenteth, more  
than over ninety and nine just persons, which  
need no repentance.

15:8 Either what woman having ten pieces of  
silver, if she lose one piece, doth not light a  
candle, and sweep the house, and seek  
diligently till she find [it]?

15:9 And when she hath found [it], she  
calleth [her] friends and [her] neighbours  
together, saying, Rejoice with me; for I have  
found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in  
the presence of the angels of God over one  
sinner that repenteth.

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

15:11 πελαγ λε γε ουρωμε πετε  
ουητη ψηρε σπαυ.

15:12 πεχε πκοῖ ἡζητοῦ ὑπερίωτ χε  
παῖωτ μα παῖ ὑπαμερος ετταρο ὑμοῖ  
ζῆ τοῦσια. ἀφωω δε εχωω ἡπερηκα.

15:13 εμπατε ζαζ δε πρoον ου̅ι̅νε α̅  
πκο̅υ̅ι̅ π̅ω̅ν̅ρε σε̅ν̅ζ π̅κα π̅μ ε̅τ̅ι̅τ̅α̅ς  
α̅φα̅πο̅δ̅η̅μ̅ι̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ρα ε̅σο̅υ̅νο̅υ̅ α̅φ̅α̅ω̅ρε  
ε̅βο̅λ̅ μ̅μ̅α̅ν π̅τε̅φ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α ε̅μ̅μο̅ο̅υ̅ε ρ̅η̅  
ο̅υ̅μ̅η̅τ̅ω̅να̅.

15:14 ἡ πτερὰ ἔχει καὶ οὐκ ἐβόλ  
 ἀνὸς ἡρῶων ὡς πτερὰ τῆς  
 ἡρῶος. ὁ δὲ ἀφ' ἧς ὡς πτερὰ

15:15 ԼԳՅԱԿ ԼԳԾԾԳ՝ ԵՂԱ ՈՐՐԱՒ ՈՒՄԵ  
ՈՒՄԵՇԱՐԱ ԵՒԱԿԱՂ. ԼԳՃՕՐԳ ԵՄԵԳՇԱՅԵ  
ԵՄՕՕՆԵ ՈՐԶԵՐԻՐ.

15:16 ἄνω περὶ ἐπιθῶμι ἐς ἐβόλ' ὁπ-  
 ᾧ βεράτε ἐρε ῥῥῖρ οὐωμ μμοοὺ ἐμμῖ  
 ῥαδ' ὁ πδ'.

15:17 ἀφμεκμοῦκῃ Δε πεχαῖ χε οὐῆ  
οὐηρ ἡχαῖ βεκε ἡτε παῖωτ σνοῦ ἡποῖκ  
ἀνοκ Δε εἴηαμου ἡπεῖμα ῥα πεκρο.

15:18 †ΝΑΤΩΟΥΝ ΤΑΒΚ ΥΑ ΠΑΪΤ  
 ΝΤΑΧΟΟΣ ΝΑQ ΧΕ ΠΑΪΤ ΔΙΡΝΟΒΕ ΕΤΠΕ  
 ΔΥΩ ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΔΛ.

15:19 ἡμεῖς ἀντὶ τοῦ ἔμοιγε  
 ἐροῖ ἕκαστος περὶ ἑαυτοῦ ὅτι  
 ἔμεγε.

15:20 αϣτωοϣη λε αϣε ψα πεqīωτ  
ετι λε εϣμποϣε α πεqīωτ ηαυ εροq  
αϣψη θτηq εθραει εχωq αϣπωτ αϣ-  
παρτq εχη πεqμακρ αϣ†πι ερωq

15:21 πεχε πεϋωρη λε παq xe. πα-  
 ῖωτ. αῖρ<sup>ο</sup>βε επε αγω μπεκ<sup>ο</sup>το εβολ.  
 η†μπ<sup>ο</sup>α αν χιν τενοϋ εμοϋτε εροῖ xe  
 πεϋωρη.

15:22 περε πῶτ λε η̅νεϋζμ̅αδλ κε  
 βεηη αν̅ιηε εβολ η̅τεστολ̅η ετ̅ηανοϋς  
 η̅τεη̅ηταας θ̅ιωωϥ. η̅τεη̅η† η̅οϣζοϣρ  
 ετεϥβ̅ιχ δ̅ωω οϣτοοϥ ενεϥοϣερ̅ητε.

15:23 ΠΤΕΤΝΠΜΑΣΕ ΕΤΣΑΝΑΥΤ ΠΤΕΤΗ-  
ΩΑΔΤΩ ΠΤΕΤΗΟΥΩ ΠΤΕΤΗΕΥΦΡΑΝΕ.

### English (KJV)

15:11. And he said, A certain man had two sons:

15:12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.

15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

15:22 But the father said to his servants,  
Bring forth the best robe, and put [it] on him;  
and put a ring on his hand, and shoes on [his]  
feet:

15:23 And bring hither the fatted calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

15:24 xe παυνηρε παϊ επερμooυτ πε αφωνη. περσορμ πε αϊρε εροφ. αυαρχι δε νευφρανε.

15:25 περε περνοσ δε παυνηρε πε ρην τωωε. ερηνοφ δε ερραϊ αφρων ερουν επηι. αφρωτμ εφρυμφωνια μμ οφχορος.

15:26 αφμουτε ενα πρημρδαλ αφ χνοφ xe οφ νε παϊ

15:27 ητοφ δε πεχαφ ναφ xe πεκσον πενταφει α πεκιωτ ωωωτ εροφ μπμασε ετσαναωτ xe αφρε εροφ εφοφω.

15:28 αφνοφδς δε μπεφωω εβωκ ε ρουν α πεφιωτ δε ει εβωλ αφσεπσωπφ.

15:29 ητοφ δε αφωωωβ πεχαφ μ πεφιωτ xe ις οφμνηωε ρρομπε το νακ ρημρδαλ μπεκω ηωι επερ οφει ηπεν τολν ητοοτκ αφω μπεκτ παϊ επερ η οφμας ββααμπε ετραεφρανε μμ να ωβεε.

15:30 ητερε πεκωνηρε δε ει παϊ επ ταφωωμ ηπεκκα μμ μπορнос αφωωωτ εροφ μπμασε ετσαναωτ

15:31 ητοφ δε πεχαφ ναφ xe. παυνηρε ητοκ κωοоп μμμμ οφωφ μμ αφω νοφ τηροφ нофк не.

15:32 ωωε δε ερον ετρεпρωε ητη εφρανε xe πεκσον παϊ επερμooυт πε αφωνη περσορμ πε αϊρε εροφ:

16:1 πεχαφ δε ηπερμαθнтис xe νεφн οφρωμ ρρμμ εφηтаφ μμμ пофой коноμoс αφτααф δε ηφτοφнт xe φ χωωρε εβωλ ηπερρφпарχонта

16:2 αφμουτε εροφ πεχαφ ναф xe οφ πε παϊ εφωωтμ μμοф ετβнтк. αφ πωп παϊ ητεκοикoномia μμнωбom гар χη теноφ εтрекoикoномi.

16:3 πεχε поикoномoс δε ρμ πεφρнт xe εηнар οφ xe пачoеic нафi ηтоикo номia ηтоот μμнωбom μμοi εбpн αφω φωпe ετωβaρ.

### English (KJV)

15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

15:29 And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

16:1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

16:4 αἶψα με δε εἶναι οὐ θεκάς  
ἐκδοθήσεται ὁ οἰκονομίας. εὐεχὺς ἐροῦν  
ἐνεγνῆ.

16:5 ἀμύετε δε εἶπα ποτα ἡμετε  
οὐντε περὶ τοῖς ἐροῦν. περὶ αὐτῶν  
δε οὐντε παρὸς οὐν ἐροῦν

16:6 ἡτοῦ δε περὶ αὐτῶν δε ὡς βασιλεὺς  
ἡμετε. περὶ αὐτῶν δε αὐτῶν περὶ αὐτῶν  
ἡμετε δε εἶπα ὡς βασιλεὺς.

16:7 ἡμετε περὶ αὐτῶν δε ἡτοῦ δε  
οὐ ἡ οὐν ἐροῦν. περὶ αὐτῶν δε ὡς ἡτοῦ  
ἡτοῦ. περὶ αὐτῶν δε αὐτῶν περὶ αὐτῶν  
ἡμετε.

16:8 αὐτῶν δε εἶπα οὐκ ἔστιν  
νομὸς ἡμετε δε αὐτῶν δε οὐκ ἔστιν  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
αὐτῶν δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε.

16:9 ἀποκ τοῦ αὐτῶν ἡμετε δε κα  
ἐκδοθήσεται ἡμετε δε κα ἐκδοθήσεται  
ἡμετε δε κα ἐκδοθήσεται ἡμετε δε κα  
ἐκδοθήσεται ἡμετε δε κα ἐκδοθήσεται.

16:10 πιστός ὁ οὐκ ἔστιν. οὐκ ἔστιν  
περὶ ὁ οὐκ ἔστιν. αὐτῶν περὶ ὁ οὐκ ἔστιν.  
οὐκ ἔστιν περὶ ὁ οὐκ ἔστιν.

16:11 εὐχε ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε κα ἐκδοθήσεται ἡμετε δε κα  
ἐκδοθήσεται ἡμετε δε κα ἐκδοθήσεται.

16:12 αὐτῶν εὐχε ἡμετε δε πιστός ὁ  
περὶ αὐτῶν δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε.

16:13 ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε.

16:14 αὐτῶν δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε.

16:15 περὶ αὐτῶν δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε  
ἡμετε δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε εἶπα δε.

### English (KJV)

16:4 I am resolved what to do, that, when I  
am put out of the stewardship, they may  
receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's  
debtors [unto him], and said unto the first,  
How much owest thou unto my lord?

16:6 And he said, An hundred measures of  
oil. And he said unto him, Take thy bill, and  
sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much  
owest thou? And he said, An hundred  
measures of wheat. And he said unto him,  
Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust  
steward, because he had done wisely: for the  
children of this world are in their generation  
wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves  
friends of the mammon of unrighteousness;  
that, when ye fail, they may receive you into  
everlasting habitations.

16:10 He that is faithful in that which is least  
is faithful also in much: and he that is unjust  
in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in  
the unrighteous mammon, who will commit to  
your trust the true [riches]?

16:12 And if ye have not been faithful in that  
which is another man's, who shall give you  
that which is your own?

16:13 No servant can serve two masters: for  
either he will hate the one, and love the other;  
or else he will hold to the one, and despise the  
other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were  
covetous, heard all these things: and they  
derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they  
which justify yourselves before men; but God  
knoweth your hearts: for that which is highly  
esteemed among men is abomination in the  
sight of God.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

16:16 πνομος η̅μ̅ η̅ν̅προφητης̅ η̅ταυ̅-  
πωρ̅ ψα̅ ἰω̅ρδαννης̅. χ̅ιν̅ πε̅νοει̅ω̅ ε̅τ̅μ̅-  
μα̅υ̅ σε̅ε̅γα̅γγ̅ε̅λι̅ζε̅ η̅τ̅μ̅η̅ν̅τε̅ρο̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅  
α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅ον̅ η̅μ̅ χ̅ι̅ μ̅μο̅ς̅ η̅β̅ον̅ς̅ ε̅ρο̅ς̅.

16:17 σ̅μ̅ο̅τ̅η̅ δ̅ε̅ ε̅τ̅ρε̅ τ̅πε̅ η̅μ̅ π̅κα̅ρ̅  
πα̅ρα̅γε̅ η̅ ε̅τ̅ρε̅ ο̅υ̅ψ̅ω̅λ̅θ̅ η̅νο̅ω̅τ̅ θ̅ε̅  
ε̅βο̅λ̅ θ̅μ̅ π̅νο̅μο̅ς̅.

16:18 ο̅υ̅ον̅ η̅μ̅ ε̅τ̅η̅να̅νε̅χ̅ τε̅ρ̅ς̅θ̅ι̅με̅  
ε̅βο̅λ̅ η̅ρ̅θ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ η̅μ̅ κε̅υ̅ει̅ ρ̅ο̅ η̅νο̅ει̅κ̅. α̅υ̅ω̅  
πε̅τ̅η̅να̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ η̅μ̅ κε̅υ̅ει̅ ε̅α̅ πε̅ς̅θ̅α̅ι̅ η̅ο̅χ̅ς̅  
ε̅βο̅λ̅. ρ̅ο̅ η̅νο̅ει̅κ̅:

16:19 η̅ε̅ν̅η̅ ο̅υ̅ρ̅ω̅με̅ δ̅ε̅ ρ̅ρ̅μ̅μ̅α̅ο̅ ε̅πε̅ρ̅-  
ρα̅ν̅ πε̅ η̅η̅νε̅υ̅η̅ ε̅ψ̅α̅ϣ̅†̅ θ̅ι̅ω̅ω̅ς̅ η̅ο̅υ̅χ̅η̅ς̅  
η̅μ̅ ο̅υ̅ψ̅η̅ς̅ ε̅ρε̅ν̅φ̅ρα̅νε̅ μ̅μ̅η̅νε̅ κα̅λ̅ω̅ς̅.

16:20 η̅ε̅ν̅η̅ ο̅υ̅ρ̅η̅κε̅ δ̅ε̅ ε̅πε̅ρ̅ρα̅ν̅ πε̅  
λα̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ ε̅ρ̅η̅η̅χ̅ θ̅η̅ τε̅ρ̅θ̅α̅ι̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ η̅σα̅ψ̅

16:21 ε̅ρε̅πι̅θ̅υ̅μ̅ ε̅ς̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅η̅ η̅ε̅ψ̅α̅ν̅θ̅ε̅  
ε̅βο̅λ̅ θ̅η̅ τε̅τ̅ρα̅πε̅ζ̅α̅ μ̅π̅ρ̅μ̅μ̅α̅ο̅. α̅λ̅λ̅α̅  
η̅κε̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ο̅ ψ̅α̅ν̅ει̅ η̅σε̅λ̅ω̅χ̅θ̅ η̅η̅ε̅ρ̅ς̅α̅ψ̅.

16:22 α̅ς̅ψ̅ω̅πε̅ δ̅ε̅ θ̅μ̅ π̅τ̅ρε̅ π̅ρ̅η̅κε̅  
μ̅ο̅υ̅ η̅σε̅χ̅ι̅τ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅ι̅τ̅η̅ η̅η̅α̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅  
ε̅κο̅υ̅η̅ς̅ η̅α̅β̅ρα̅ζ̅α̅μ̅ α̅ π̅κε̅ρ̅μ̅μ̅α̅ο̅ δ̅ε̅ μ̅ο̅υ̅  
α̅υ̅τ̅ο̅μ̅ς̅.

16:23 α̅ρ̅ϣ̅ι̅α̅τ̅ς̅ δ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ θ̅η̅ α̅μ̅η̅τε̅  
ε̅ρ̅ψ̅ο̅ο̅π̅ θ̅η̅ θ̅ε̅ν̅β̅α̅ς̅α̅νο̅ς̅ α̅ρ̅η̅α̅υ̅ ε̅α̅β̅ρα̅-  
ζ̅α̅μ̅ μ̅πο̅υ̅ε̅. α̅υ̅ω̅ λα̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ θ̅η̅ κο̅υ̅η̅ς̅

16:24 α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ δ̅ε̅ πε̅χε̅ π̅ι̅ω̅τ̅ α̅β̅ρα̅-  
ζ̅α̅μ̅ η̅α̅ η̅α̅ι̅. μ̅α̅τ̅η̅η̅ε̅υ̅ λα̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ η̅ρ̅ς̅ε̅π̅  
θ̅η̅η̅ς̅ μ̅πε̅ρ̅τ̅η̅η̅ς̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ η̅ρ̅κ̅β̅ε̅ πα̅λ̅α̅ς̅  
χε̅ †̅μ̅ο̅κ̅θ̅ α̅νο̅κ̅ θ̅μ̅ πε̅ι̅κ̅ω̅θ̅τ̅.

16:25 πε̅χε̅ α̅β̅ρα̅ζ̅α̅μ̅ δ̅ε̅ χε̅ πα̅ψ̅η̅ρε̅  
α̅ρ̅ι̅π̅μ̅ε̅ν̅ε̅ χε̅ α̅κ̅χ̅ι̅ η̅η̅ε̅κα̅τ̅α̅θ̅ον̅ θ̅μ̅ πε̅κ̅-  
ω̅η̅α̅ρ̅. α̅υ̅ω̅ λα̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ θ̅ω̅ω̅ς̅ θ̅η̅ θ̅ε̅ν̅-  
πε̅θ̅ο̅ο̅υ̅. τε̅νο̅υ̅ δ̅ε̅ σε̅σο̅λ̅ς̅λ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ μ̅πε̅ι̅-  
μα̅. η̅το̅κ̅ δ̅ε̅ σε̅μ̅ο̅υ̅κ̅θ̅ μ̅μ̅ο̅κ̅.

16:26 μ̅η̅η̅ς̅α̅ η̅α̅ι̅ δ̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅η̅ο̅ς̅  
η̅χ̅α̅ς̅μα̅ τα̅χ̅ρ̅ο̅υ̅ θ̅η̅ τε̅ν̅μ̅η̅τε̅ θ̅ι̅ ο̅υ̅ς̅ο̅π̅  
χε̅κα̅ς̅ η̅ε̅το̅ψ̅ω̅ψ̅ ε̅χ̅ι̅ο̅ο̅ρ̅ μ̅πε̅ι̅μα̅ ψ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅  
η̅η̅ε̅ν̅ε̅ψ̅ω̅μ̅ο̅μ̅. ο̅υ̅δ̅ε̅ η̅η̅ε̅ν̅ε̅ψ̅ω̅ χ̅ι̅ο̅ο̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅  
θ̅ι̅τε̅ τ̅η̅ο̅υ̅τ̅η̅ η̅α̅ν̅.

16:27 πε̅χα̅ρ̅ δ̅ε̅ χε̅ †̅ς̅ο̅π̅ς̅ η̅τ̅ο̅ο̅υ̅η̅  
μ̅μ̅ο̅κ̅ πα̅ι̅ω̅τ̅ χε̅ ε̅κε̅χ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ ε̅π̅η̅ι̅ μ̅πα̅ι̅ω̅τ̅

### English (KJV)

16:16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.

16:19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:



## Gospel of St. Luke

## Sahidic

16:28 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς θεοὶ καὶ ἐμεῖς  
 οὐκ ἐσμεν υἱοὶ τοῦ Θεοῦ  
 ὁ Θεός.

16:29 πεχε αβρα<sup>α</sup>αμ λε παρ<sup>α</sup> χε ουν-  
του μωϋ<sup>ς</sup>σнс μμα<sup>α</sup>ρ ημ πεπροφ<sup>η</sup>ηтс  
μαρου<sup>ω</sup>τμ ησω<sup>ο</sup>υ.

[illegible]

16:31 πεκαυ λε ναυ χε. εωχε νσε-  
νασωτ αν νσα μωψς νμ νπρο-  
φντς. εϊε ερωαν ογα ον τωον εβολ  
ρν νετμωογτ. νσενασωτ νσω αν:

17:1 πεχαϑ λε νηνεμαοντης χε.  
σμοκρ ετρε νεσκανδαλον τμει. πλην  
ογοι μπετσηνοϋ εβολ ζιτοοτϑ.

17:2 πανους παρ ενε ουν̄ ουν̄ ουν̄ ουν̄  
 μηρ επεμακρ̄ η̄σενοσχ̄ εθαλασσα. ερυνε  
 τρεψκανδαλιζε ουν̄ η̄σενοσχ̄

17:3 † ϷΤΗΤΗ̄ ΕΡΩΤΗ̄. ΕΡΩΔΗ ΠΕΚΟΝ  
ΡΗΟΒΕ ΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑΦ. ΑΥΩ ΕΥΩΔΗΜΕΤΑΝΟΪ  
ΚΩ ΝΑΦ ΕΒΟΛ.

17:4 και ἐϋα̅ν̅η̅ρ̅ο̅β̅ε̅ ἑρὸκ π̅σ̅α̅ψ̅ π̅σ̅ο̅π  
μ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν π̅q̅ο̅τ̅ῳ̅ ἑρὸκ π̅σ̅α̅ψ̅ π̅σ̅ο̅π μ̅ε̅-  
ρ̅ο̅ο̅ν ἐφ̅x̅ μ̅μ̅ος x̅ ε̅ †μετανοῖ. ἐκεκω  
πα̅ς ἐβο̅λ̅:

17:5 πεχε ἡ ἀποστολὸς ἡ πλοεῖς κε  
οὐε, πιστικ ἐρον.

17:6 περε προεις δε ναυ κε ενε ουν-  
τητη πιστις μαυ παπυαυ ποβλββλδε  
πυλτμ νετετναχοος πτεϊνουδε κε  
πωρχ πτετωδε ζν θαλασσα πσωτμ  
νητη.

17:7 ни де нѣнт тнѣтн евѣтаѣ  
мѣѣ новѣмѣаѣ ескаї н есмооѣ  
еснновѣ ѣраї н тсѣѣ нѣѣѣ нѣѣѣ нѣѣ  
нѣѣѣѣ ѣ моѣѣ нѣѣѣѣ.

17:8 μη εψαρχοος αν παρ χε σοβητε  
μετησανομενς. πνμορκ πνΔιακονι παρι  
ψαντουωμεν πταςω. μηπησα παϊ Δε  
πτουωμεν πυςω.

### English (KJV)

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 Abraham saith unto him, They have  
Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17:1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto the Lord,  
Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

17:9 μη ουντε πρμαλ ρμω ξε αqr  
 NENTAYOYECARNE μμοoy naq.

17:10 ταῖ τε τετάρτῃ ζωτ θνοῦτῃ.  
 ἐτετάρτῃ ἀνρ̄ ῥαβ̄ μμ̄ ἐπταγοῦεζαζνε  
 μμοοῦ πητῇ ἀχῖς κε ἀπῇ ρενρμζαλ  
 πατῶαυ πετερον εααζ πενταηααζ:

17:11 ἀσχωπε δε ἐμμοο<sup>υ</sup>ε ἐθε<sup>ρ</sup>ον<sup>σα</sup>-  
λ<sup>ημ</sup>. πε<sup>ρ</sup>ι<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup> δε ἐβ<sup>ο</sup>λ πε ρ<sup>ι</sup>τ<sup>η</sup> τ<sup>σα</sup>-  
μα<sup>ρια</sup> ημ τ<sup>γα</sup>λ<sup>ι</sup>λ<sup>αι</sup>α

17:12 εὐβηκ δε ἐροῦν ἐντμε α μντ  
 ρρωμε ευσοβαρ τωμντ εροφ ναϊ δε  
 ευαρεατου μπουε

17:13 ερχήσῃ καὶ ἐβόλῃ ἐρχώμενος καὶ  
 ἰς πύλιν, καὶ πύλιν.

17:14 αἰσῶν ὁ ἐκείνός τε καὶ ὁ παῖς καὶ ὁ υἱὸς  
 ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ ὁ υἱὸς καὶ ὁ υἱὸς  
 ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ ὁ υἱὸς καὶ ὁ υἱὸς

17:15 ἡμετέροις οὐκ ἔστιν ἐκζητοῦν παρὰ Χρ.  
 αὐτῶν ἀποδοῦναι ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐκ  
 εὐσεβείας ἀποδοῦναι

17:16 ἀπαρτῶ ἡ πατρὶς ἐκ τῆς περὶ τοῦ  
ἀφωπύου τοῦ πτοοῦ πτοῦ Δε νε οὐ-  
σα μαριθις πέ.

17:17 α ἰς λα οὐρανῶ πελαγ χε. μη  
 ἡπε πικντ τῷβο εἰτῶν πεψις

17:18 ἄπορθε ἐροῦν ἐτρεγκοτον ἐ†  
 εοῦν ἄποντε ἴμντι πῶυμμο.

17:19 πεχαϑ ηαϑ χε τωοϑη η̅ϑ̅βωκ:

17:20 πτερουχουq δε εβoλ zττ̄η̄ ηε-  
 φαρисσαιoς xε ερε τμ̄η̄τερο μπνοyτε.  
 ηηy τη̄αy αφοyωȳb̄ πεxαy ηαy xε. ερε  
τμ̄η̄τερο μπνοyτε ηνοy αη zη̄ οy†  
 zτηq.

17:21 οὐτε πνευματικός ἀν χε εἰς  
 ρῆντε πειμα. ἢ πη. εἰς τῆντερο γὰρ  
 ὑπνοῦτε μετῆς ἡρώων.

17:22 πεχαρ δε παρεμεινεντες δε ουκ  
 εγενουοντο νου ετετηκεν αυτους εν αυ  
 τοις οφθαλμοις πα πωρεντες εν τω  
 πατι.

**English (KJV)**

17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

17:16 And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?

17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

17:20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

### English (KJV)

17:23 πσεχοος πητη̄ χε̄ ις̄ ζηντε̄ ϕμ̄-  
πειμᾱ η̄ ζμ̄ παϊ μπρωτ εβολ

17:24 нѣ гар нѣвѣрн бѣ ѡяср  
оуоѣн ѡа тлѣ нсроуоѣн ѣм пкаѡ таѣ  
тѣ ѣѣ ѣтнаѡуопѣ мпуѡнрѣ мпрѡмѣ.

17:25 ἁπὸς δὲ πῶρον ἐτρεφύειν καὶ  
 ἡγεῖσθαι πνεύματος ἐξουσίᾳ ἡγεῖσθαι.

17:26 ΑΥ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΔΥΩΠΕ ΖΗ  
ΠΕΡΘΟΥ ΠΗΩΖΕ. ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΤΗΔΥΩΠΕ ΖΗ  
ΠΕΡΘΟΥ ΜΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ.

17:27 ἡ̅θ̅ε ρ̅α̅ρ ἐντασῶπε θ̅η̅ νεροοϣ  
 η̅νωζε ε̅θαν μ̅πατακλ̅γμο̅ς ε̅νοϣωμ.  
 ε̅νσω. ε̅νχ̅ι θ̅ίμε. ε̅νζμο̅ς η̅μ̅ θ̅α̅ι. ψ̅α  
 περοοϣ ἐντα̅ νωζε β̅ωκ ε̅ροϣη̅ ε̅τδ̅ι-  
 β̅ωτο̅ς α̅ πκαταλ̅γμο̅ς ει̅ α̅φτακοοϣ  
 τηροϣ.

17:28 ἈΥΩ ΟΝ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΔΥΩΠΕ Ζῆ  
ΝΕΘΟΥ ἸΔΩΤ. ΕΥΟΥΑΜ. ΕΥΕΩ. ΕΥΩΠ  
ΕΥ† ΕΒΟΛ. ΕΥΤΩΒΕ. ΕΥΚΩΤ.

17:29 μπερὸν λε εντα λωτ ει εβολ  
ρη σολομα αγκωρτ ρων εβολ ρη  
τπε ημ ουθηη αρτακε ουον ημμ.

17:30 ταῖ τε θε ετναῳπε ρμ πε-  
 ροοϋ ετερε πῳηρε ἄπρωμε ναϋωνθ  
 εβολ.

17:31 ζῆ περοου ετμμαυ πετρῖ χεν-  
πωρ ερε περζηαα ζ μ περηῖ. μπρτρεφει  
επεςητ εφῖτου. αγω πετρῇ τςωϣε  
μπρτρεφκοτ επαρου.

17:32 ἀρῖπμενε  $\bar{n}\theta\ddot{\iota}\mu\epsilon$   $\bar{\lambda}\lambda\omega\tau$

17:33 πετρωσιν η̅σα τανθε τεψυχη.  
 ςηασορμεс. πετρωσορμεс ςηατανζοс.

17:34 †χω μμoc ηητ<sup>η</sup> χε ρη τεϊο<sup>υ</sup>ω<sup>η</sup>  
ο<sup>υ</sup>η σνα<sup>υ</sup> πα<sup>ω</sup>ω<sup>π</sup>ε ρη ου<sup>δ</sup>λ<sup>ο</sup>β πο<sup>υ</sup>ω<sup>τ</sup>  
σena<sup>χ</sup>i ο<sup>υ</sup>α ηceka ο<sup>υ</sup>α

17:35 ΟΥΝ̄ CНTE ΠΑΥΩΠΕ ΕΥΝΟΥΤ 2ἱ  
ΟΥСОΠ CENΔΧἱ ΟΥΕΙ НCEKA ΟΥΕΙ.

17:36

17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].

17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

17:25 But first must he suffer many things,  
and be rejected of this generation.

17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

17:34 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

17:35 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

17:36 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

17:37 αὐτοὺς δὲ καὶ εἶπεν  
πρὸς αὐτοὺς. ὅπου δὲ περὶ καὶ  
ἐστε πᾶσα σωψήσεται. ἐπεὶ  
καὶ ἐκεῖθεν ἐροῦν:

18:1 αὐτὸς δὲ καὶ ἔειπεν αὐτοῖς  
παράβολον τοῦτο, ὅτι οἱ ἄνθρωποι  
οὐκ ὀφείλουσιν ἀπαυθίνασθαι,  
καὶ οὐκ ἀποθνήσκειν.

18:2 εἰπὼν αὐτοῖς. ἦν ποτὶς  
ἐν πόλει ἡγεμὼν, ὃς φοβόταν  
τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν ἄνθρωπον.

18:3 ἦν καὶ ἡμερὴς ἐν τῇ πόλει  
ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς  
ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς  
ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς.

18:4 αὐτὸς δὲ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
ἐν ἑαυτῷ, ὅτι οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν ἄνθρωπον.

18:5 ἀλλὰ ἐπεὶ ταῦτα ἔειπεν αὐτοῖς,  
ἐπορεύθη εἰς ἑαυτὸν, καὶ  
ἐπὶ τῇ πόλει ἡμερὴς ἡμερὴς  
ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς ἡμερὴς.

18:6 καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς.

18:7 εἰς πόλιν δὲ καὶ ἔειπεν  
αὐτοῖς, ὅτι οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν ἄνθρωπον.

18:8 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὐκ  
ἐβλεπὼν τὸν θεόν, καὶ οὐκ  
ἐβλεπὼν τὸν ἄνθρωπον.

18:9 αὐτὸς δὲ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
ἐν ἑαυτῷ, ὅτι οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν ἄνθρωπον.

18:10 καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς.

18:11 αὐτὸς δὲ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
ἐν ἑαυτῷ, ὅτι οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐβλεπὼν  
τὸν ἄνθρωπον.

18:12 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὐκ  
ἐβλεπὼν τὸν θεόν, καὶ οὐκ  
ἐβλεπὼν τὸν ἄνθρωπον.

### English (KJV)

17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.

18:1. And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;

18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

18:9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men [are], extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

18:13 α πεκετελωνης δε αζερατq  
μπογε ουτε μπqογεω qī πεqβαλ εζραī  
ετπε αλδλ αqρjογε εζογн εζп τεq-  
месонт eqxω μμοc xe πпоγτε κω  
εβολ παī ανοκ πιρεqρпоβε.

18:14 †xω μμοc нтпн xe α παī ει  
επеснт επeqнī eqтμαїноу εζογε πн. xe  
ογон нм етхїсе μμοq. сенаθβїоq.  
петнаθββεio δε μμοq. сенаxαctq:

18:15 αγεине δε παq ηρεпyнpe yнм  
xe eqexωz epooγ. α πεqμαθнтс δε  
пay epooγ ayεπιτιμα пay:

18:16 α ic δε μογте epooγ eqxω  
μμοc xe κα пyнpe yнм псеи epαт  
ayω μπркωλγ μμοoy. та παī far  
птеїмїне те тμнтеро μπпоγте.

18:17 ρамнн †xω μμοc нтпн xe пе-  
те пqпayеп тμнтеро μπпоγте epoq ан  
ρωс yнpe yнм. нпeqβωк εζογн epoc.

18:18 ayαρxωн δε xпоγq eqxω μμοc  
xe. псаρ παγαθoc εїпap oy таκλн-  
рономι μπωпг yα eneρ

18:19 πεxe ic παq xe. азроk κμογте  
ογβнī xe παγαθoc μμн αγαθoc пса  
ογa ете πпоγте пе.

18:20 κсоoyн нпентoλн. μπρρпоїk.  
μπρρωтβ. μπρρωqт. μπρρμнтpe ппоγx  
μαтаїе пекїωт нм текμαay.

18:21 нтоq δε пexαq παq xe. παī  
тнpoγ айαρερ epooγ xиn таμнткoyī.

18:22 α ic δε ογωyβ пexαq παq xe  
xe κεγa πεткyαaт μμοq. † нїka нм  
εβολ етнтак нїтаay нпρнke нїкω пак  
поγαρoγ ρн μπнye нїei нγoγaρк пcωī

18:23 нтоq δε aqceтμ παī aqλγпi  
пeyρμμao far eμαte пе.

18:24 α ic δε пay epoq пexαq xe.  
анay eθe етсμοkρ етpe пeyнтоγxρнма  
μмаγ βωк εζογн етμнтеро μπпоγте.

### English (KJV)

18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his] eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

18:14 I tell you, this man went down to his house justified [rather] than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

18:15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked them.

18:16 But Jesus called them [unto him], and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18:18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

18:25 сμοτῇ γαρ ετρε ουδαμουλ ει εβολ ρῖτῇ τουατρε πουραμ ἡτωπ ε-  
ρоче οуρῡμμο ἡβωκ ερочн ετμῡтepo  
μπнoυтe.

18:26 πεχαυ δε ἡβι πeтcωтμ xe нм  
ἡтooυн πeтнaυωнρ.

18:27 ἡтoυ δε πεχαυ ἡαυ xe. ἡατ-  
бom ἡἡαρῡн ῡpωme oυн бom epooυ  
ἡἡαρῡн πнoυтe.

18:28 πεχαυ δε ἡβι πeтpoc xe εις  
ρῡнтe αнон αпκω ἡcωн ἡἡeтe нoυн пe  
αпoυαρῡн ἡcωк.

18:29 ἡтoυ δε πεχαυ ἡαυ xe. ρaмнн  
†xω μμoc нἡтн xe. μμн λaαυ εαqкa  
нῖ ἡcωq н срῡme. н con. н пeqῖoтe. н  
пeqυнpε εтβε тμῡтepo μπнoυтe

18:30 εпqἡαxῖтoυ αн ἡcaυq ἡκωβ ρμ  
пeῖoυoῖω αυω oυωнρ ωa εпeρ ρμ  
пaῖωн εтннoυ:

18:31 αqχῖ δε μπμ<н>тcнooyc πεχαυ  
ἡαυ xe. εις ρῡнтe †пaβωк εppaῖ εθi-  
epoycaλнм ἡтe пeтcнρ тнpoυ ρῖтῇ  
нeppoφнтнc xωк εβολ μпυнpε μpωme.

18:32 ceпaтaαq γαρ εтooтoυ ἡἡρeθ-  
нoc εcωβε μμoc. ἡcecoυq. ἡceпeч пaбce  
εрoυн εppaq.

18:33 ἡceμactиfoυ μμoc ἡceμooυтq  
ἡqтωoυн ρμ пmeρ ωomнт ἡρooυ.

18:34 ἡтooυ δε μпoυῖme ελaαυ ἡἡaῖ  
αυω пepε пeῖωaxε ρῡп epooυ пe εμ-  
пoυcoυн пeтqчxω μμooυ:

18:35 αcυωпe δε ρμ πтpεqρωн  
εрoυн εpῖepῖxω пeyн oυβλa пe ρμooс  
ρaтῇ тeρῖн εqтaβaρ.

18:36 αqсωтμ δε εпμннωe εтпapaгe  
αqυῖнe xe oυ пeтωooп.

18:37 αυтaμoυ δε xe ic пἡαρωpaῖoc  
пeтнaпapaгe.

18:38 αqчῖ ωkaк εβολ εqчxω μμoc  
xe. ic пωнpε ἡλaυeῖλ ἡa ἡaῖ.

### English (KJV)

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

18:26 And they that heard [it] said, Who then can be saved?

18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

18:31. Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

18:33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

18:35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

Gospel of St. Luke

Sahidic

English (KJV)

18:39 α πετμοϣε δε εθη επιτιμα ηαυ  
χε ερεκα ρωϣ ητοϣ δε αϣαϣκακ εβολ  
ηροϣο εϣω μμοϣ χε πωηρε ηδαυειδ  
ηα ηαϊ.

18:40 ιϣ δε αϣαζερατϣ αϣοϣεϣαζε  
ετρεϣητϣ ηαϣ ητερεϣωη δε εροϣη  
αϣηνοϣϣ

18:41 χε οϣ πετκοϣεϣ τραααϣ ηακ  
ητοϣ δε πεχαϣ χε πχοειϣ χε εϊεηαϣ  
εβολ

18:42 πεχε ιϣ ηαϣ χε αηαϣ εβολ  
τεκπιϣτιϣ τεηταϣηαζεμεκ

18:43 αϣηαϣ δε εβολ ητεϣηνοϣ αϣ-  
οϣαϣϣ ηϣωϣ εϣτϣεοοϣ μπνοϣτε αϣω η-  
τερε ηδαοϣ τηρϣ ηαϣ αϣμοϣ επνοϣτε.

18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.

## Gospel of St. Luke

**Sahidic**

### English (KJV)

19:1 αἰψὼς καὶ ἐξοῦν αἰμοῦ<sup>τ</sup> ἥλι-

19:2 εἰς θῆντε ἅε εἰς οὐρανὸν ἐπαγα-  
 μούτε ἐροῦ καὶ ἡ ἀκαχχαιὸς ἡτοῦ ἅε πεν-  
 ἀρχιτελῶν καὶ πε ρρῖμο

19:3 ерѣиѣ ꙗ҃са ꙗ҃с х҃е нѣмъ пе. а҃ѡ  
мѣрѣмъ бѣмъ е҃ѣе пѣиѣ х҃е не о҃ѣѡѣ  
пе ѣнъ те҃ѣѡѣ

19:4 αρωτ λε εθη αρταλε εραϊ  
εχη ουκουρε χε εφεναυ ερου χε περηνη  
εβολ ριτη πα ετημαυ.

19:5 αρεῖ δε ἐπὶ αὐτῶν ἐβραῖ ἡβ  
 ἰς περὶ αὐτῶν καὶ ἡ ἀρχαία βεβη αὐτῶν  
 ἐπὶ αὐτῶν ἡ ἀρχαία ἐβραῖ ἡβ  
 ἰς περὶ αὐτῶν καὶ ἡ ἀρχαία βεβη αὐτῶν

19:6 αἰσθηθῶμεν καὶ αἰσθησάμεθα τὸ ἄσπετον  
ἐροῦν ἐφραδίᾳ

19:7 ἀγαγὲν δὲ τῆρου ἀγκυρῶν ἐν πω  
 μος χε. ἀφῃκ ἐροῦν ἀφῃλθε ἐν  
 ρωμῃ ρρεφρποθε.

19:8 α ζαχαριος δε αθρατη περαυ  
 μπχοεις κε εις θηντε †† πχοεις ητ-  
 παυε ηπαρδυπαρχοντα ηθηνκε αυω πεν-  
 τα††ωτουντ ερου ητε ουα. †ηατααυ  
 ηγτου κωβ.

19:9 πεχε ις παρ γε. αρουχαϊ ψωπε  
 ρμ πεϊνι μπουρ κατα θε γε οϋωρη  
 ρωωρ πε ντε αβραζαμ

19:10 ἦτα πῶντε γὰρ ἔπρωμε ἐι  
ἐωῖνε ἐτάνζε πετσοῦμ:

19:11 εἰς ωτ̄μ̄ λε̄ επαῖ̄ ἀφοῶωζ̄  
ετοοτ̄μ̄ ἀφ̄ω̄ πο̄ν̄ παραβ̄ολ̄η̄ γε̄ ενεγ̄ζη̄ν̄  
εζ̄ο̄ῡη̄ ε̄θε̄ρο̄ῡσᾱλ̄η̄μ̄ ἀ̄ω̄ π̄ε̄ῡμ̄ε̄τε̄ πε̄  
γε̄ ε̄ρε̄ τ̄μ̄η̄τε̄ρο̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄ πᾱγ̄ω̄ν̄ζ̄ ε̄β̄ολ̄  
η̄τε̄ῡνο̄ῡ.

19:12 πεχαρ θε γε ουρωμε πευγενης  
 πενταρβωκ ευχωρα εσοηνου εχι παρ  
 ποιμητερο εκοτη.

19:13 α̣ϣμο̣υ̣τε̣ λε̣ ε̣μ̣η̣τ̣ η̣β̣μ̣ζ̣α̣λ̣  
 η̣τ̣ο̣ο̣τ̣τ̣ α̣ϣ̣τ̣ η̣α̣ν̣ μ̣μ̣η̣τ̣ η̣μ̣η̣α̣ πε̣ξα̣ϣ̣  
 η̣α̣ν̣ γε̣. α̣ρι̣ ρ̣ω̣β̣ ω̣αν̣τ̣ει̣

19:1. And [Jesus] entered and passed through Jericho.

19:2 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that [way].

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

19:11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

19:14 νερε νεφρμ̄ η̄τμε δε μοστε  
μμοϥ πε. αγχοογ δε νογπρεβια θ̄ι  
παρ̄ογ μμοϥ εγχω μμοϥ χε. η̄τ̄νογεω  
πᾱι αν ετρεφρ̄ρο εχωη.

19:15 αϥωπε δε θ̄μ πτρεφει εαϥ̄ι  
η̄τ̄μ̄ντερο αϥχοοϥ ετρεγμογτε ναϥ  
εη̄θ̄μ̄ραλ πᾱι εη̄ταϥ̄ ναγ μ̄πρατ χε  
εφ̄εεμε χε η̄ταγρ̄ ογ η̄ρωβ̄.

19:16 α π̄ωορ̄π̄ δε ει εϥχω μμοϥ χε  
πχοεic α τεκ̄μ̄να χπε μ̄ητ η̄μ̄να.

19:17 πεχαϥ ναϥ χε καλ̄ωϥ π̄ρ̄μ̄ραλ  
η̄αγαθοϥ χε ακρ̄ πιστοϥ θ̄η ογκογ̄ι.  
ωπε εγ̄η̄τ̄κ̄ εζ̄ογ̄cia μ̄μαγ εχ̄η μ̄ητε  
μ̄πολ̄εic.

19:18 α π̄μερ̄ c̄ναγ ει εϥχω μμοϥ χε.  
πχοεic α τεκ̄μ̄να ρ̄ †ογ η̄μ̄να

19:19 πεχαϥ δε μ̄πκε χε η̄τοκ θ̄ωωκ  
οη ωπε εχ̄η † μ̄πολ̄εic.

19:20 α π̄κεογ̄α δε ει εϥχω μμοϥ χε.  
πχοεic τεκ̄μ̄να ε̄νεϥ η̄τοοτ̄ c̄κη θ̄η  
ογ̄c̄ογ̄Δαριον̄.

19:21 η̄ειρ̄ροτε γαρ θ̄η̄τ̄κ̄ χε η̄τ̄κ̄  
ογ̄ρωμ̄ε η̄η̄αγ̄c̄τηροϥ ε̄κ̄q̄ι μ̄πετε μ̄π̄κ̄-  
κααϥ ε̄ρ̄ρᾱι κ̄ωρ̄c̄ μ̄πετε μ̄π̄κ̄χοϥ.

19:22 πεχαϥ ναϥ χε. εῑη̄ακ̄ρῑνε μ̄μοκ  
θ̄η ρ̄ωκ̄ π̄ποη̄η̄ροϥ η̄ρ̄μ̄ραλ ε̄ω̄χε κ̄c̄οογ̄η̄  
χε ᾱη̄† ογ̄ρωμ̄ε η̄αγ̄c̄τηροϥ εῑq̄ι μ̄πετε  
μ̄π̄κ̄κααϥ ε̄ρ̄ρᾱι εῑω̄ρ̄c̄ μ̄πετε μ̄π̄ῑχοϥ.

19:23 ε̄τ̄βε ογ μ̄π̄κ̄† μ̄παρ̄ατ ε̄τε-  
τραπεζ̄α τᾱει ταχ̄ῑτ̄q̄ η̄μ̄ τε̄q̄μ̄η̄c̄ε.

19:24 πεχαϥ δε η̄η̄εταρ̄ερατογ χε q̄ι  
η̄τεμ̄να η̄τοοτ̄q̄ η̄τετ̄η̄τααϥ μ̄πα π̄μ̄ητ  
η̄μ̄να.

19:25 πεχαγ ναϥ χε πχοεic ογ̄η̄τ̄q̄  
μ̄ητ η̄μ̄να

19:26 πεχαϥ δε η̄αγ̄. χε †χω μμοϥ  
η̄η̄τ̄η̄ χε ογ̄οη̄ η̄μ̄ ε̄τε ογ̄η̄ταϥ c̄ε̄να†  
ναϥ πετε μ̄μ̄η̄ταϥ δε c̄ε̄ναq̄ι η̄τοοτ̄q̄  
μ̄πκε ε̄τε ογ̄η̄ταϥ̄c̄q̄.

### English (KJV)

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.

19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

19:27 πλὴν παχίχεον παῖ ετε ἡ-  
ποῦωυ ἐτραρρο ἐχωον ἀνισοῦ ἐπεῖμα  
κονσοῦ ἡπαῦτο ἐβόλ.

19:28 ἡτερεφχε παῖ Δε ἀφμοοῦε ρα  
τενρην ἐφβηκ ἐβραῖ ἐθιεροῦσοῶνμα:

19:29 ἀφωπε Δε ἡτερεφρῶν ἐρῶν  
ἐβηλφакη ηῦ βαθania ἐπτοοῦ ἐωαυ-  
μοῦτε ἐροφ χε πα ἡχοεῖτ ἀφχοοῦ  
ἡснау ἡνεμμάθηнс

19:30 ἐφχω ἡμοc χε βωκ ἐπεῖτμε  
ἐτμπετῆματο ἐβόλ. ἐτετναβωκ Δε  
ἐρῶν ἐροφ τετναρзе εὔснб ἐφμнр παῖ  
ἐμπε ῥααυ ῥρωμε ἀδε ἐροφ ἐπερ  
βόλq ἡτετῆнтq

19:31 ἐρῶν οὔα Δε χноутῆ χε χε  
οῦ τετῆβωλ ἡμοq. ἀχῖс χε πεφχοεῖс  
петрхria παq.

19:32 ἀνβωк Δε ἡбi ἡентауχοоусе  
аузе ерос ἡе ептаφхоос παу.

19:33 εὔβωλ Δε ἐβόλ ἡпснб πεχε  
неφχῖсооуе пау χе. ἀρρωтῆ τετῆβωλ  
ἡпснб

19:34 ἡтооу Δε πεχαу χе πεφχοεῖс  
петрхria παq.

19:35 ἀνῆтq Δε ῥα ἡс ἀуπαρῥῥ  
ἡнеуρῶте ехῡ пснб аутаде ἡс ехωq

19:36 εὔμοοῦε Δε ἀуπαρῥῥ ἡнеуρῶте  
ρῖ τερῖн.

19:37 ἡτερεφρῶν Δε ἐрῶν ἐφнноу  
ἐпеснт ρῖ πтооу ἡηχοεῖт. ἀφархi ἡбi  
пμннῶе тнрq неφμμάθηнс εὔраῶе εὔ-  
смоу ἐпноуте ρῖ оуноб ἡснн етбе  
ἡбom тнроу ептаунау ерооу

19:38 εὔχω ἡμοc χе qсмамаат ἡбi  
прро етнноу ρῡ прап ἡпхоеῖс. †рннн  
ρῖ тпе ауω пеооу ρῖ нетхосе.

19:39 πεχε ρῶне паq ρῖ нефариссаюс  
ἐβόλ ρῡ пμннῶе χе псаρ. епитиμα  
ἡнекμάθηнс.

19:40 ἀφοῦωυβ Δε πεχαq χе. †χω  
ἡмоc ннтῆ χе ерῶн παῖ ка рwoу.  
неῖωне пахῖукак ἐβόλ.

### English (KJV)

19:27 But those mine enemies, which would  
not that I should reign over them, bring hither,  
and slay [them] before me.

19:28. And when he had thus spoken, he went  
before, ascending up to Jerusalem.

19:29 And it came to pass, when he was  
come nigh to Bethphage and Bethany, at the  
mount called [the mount] of Olives, he sent  
two of his disciples,

19:30 Saying, Go ye into the village over  
against [you]; in the which at your entering ye  
shall find a colt tied, whereon yet never man  
sat: loose him, and bring [him hither].

19:31 And if any man ask you, Why do ye  
loose [him]? thus shall ye say unto him,  
Because the Lord hath need of him.

19:32 And they that were sent went their  
way, and found even as he had said unto  
them.

19:33 And as they were loosing the colt, the  
owners thereof said unto them, Why loose ye  
the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of  
him.

19:35 And they brought him to Jesus: and  
they cast their garments upon the colt, and  
they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their  
clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even  
now at the descent of the mount of Olives, the  
whole multitude of the disciples began to  
rejoice and praise God with a loud voice for  
all the mighty works that they had seen;

19:38 Saying, Blessed [be] the King that  
cometh in the name of the Lord: peace in  
heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among  
the multitude said unto him, Master, rebuke  
thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, I  
tell you that, if these should hold their peace,  
the stones would immediately cry out.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

19:41 ἡ̅τε̅ρε̅φ̅θ̅ων̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅φ̅η̅α̅ν̅  
ε̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ α̅φ̅ῆ̅μ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅χ̅ω̅ς̅

19:42 ε̅φ̅η̅λ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅. ε̅ν̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ῖ̅μ̅ε̅  
θ̅ω̅ω̅τ̅ε̅ θ̅ῡ̅ πο̅ο̅ν̅ ἡ̅θ̅ο̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ἡ̅  
ε̅ν̅ῖ̅ρ̅η̅μ̅η̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ α̅ν̅θ̅ω̅π̅ ε̅ν̅ο̅ν̅β̅α̅λ̅.

19:43 χ̅ε̅ ο̅ν̅ ἡ̅ θ̅ε̅ν̅θ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅θ̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅  
ε̅χ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ν̅υ̅χ̅α̅χ̅ε̅ κ̅τ̅ε̅ ο̅ν̅ω̅ω̅λ̅θ̅ ε̅ρ̅ο̅  
ἡ̅ς̅ε̅ο̅τ̅π̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅ς̅α̅ ὁ̅α̅ ἡ̅μ̅

19:44 ἡ̅ς̅ε̅ρ̅α̅θ̅τ̅ε̅ ε̅π̅κ̅α̅θ̅ α̅ν̅ω̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅ῃ̅  
ἡ̅θ̅η̅τ̅ε̅. ἡ̅ς̅ε̅τ̅μ̅κ̅α̅ ο̅ν̅ω̅ἡ̅ θ̅ῖ̅χ̅ἡ̅ ο̅ν̅ω̅ἡ̅ ἡ̅-  
θ̅η̅τ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ὁ̅π̅ε̅ς̅ο̅ν̅ π̅ε̅ν̅ο̅ε̅ῖ̅ω̅ ὁ̅π̅ο̅ν̅-  
ὁ̅μ̅ π̅ω̅ῖ̅ἡ̅.

19:45 ἡ̅τε̅ρε̅φ̅β̅ω̅κ̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅π̅ε̅ρ̅π̅ε̅  
α̅φ̅α̅ρ̅χ̅ῖ̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅χ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅†̅ ε̅β̅ο̅λ̅

19:46 ε̅φ̅η̅λ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ς̅η̅θ̅ χ̅ε̅  
π̅α̅ν̅ῖ̅ ἡ̅α̅ν̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅ν̅ἡ̅ ἡ̅ν̅ω̅λ̅ἡ̅λ̅. ἡ̅τ̅ω̅τ̅ἡ̅ λ̅ε̅  
τ̅ε̅τ̅ἡ̅ῖ̅ρε̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅π̅ἡ̅λ̅α̅ῖ̅ο̅ν̅ ἡ̅ς̅ο̅ο̅ἡ̅:

19:47 ἡ̅ε̅φ̅†̅ς̅β̅ω̅ λ̅ε̅ ὁ̅μ̅ἡ̅ἡ̅ π̅ε̅ θ̅ῡ̅  
π̅ε̅ρ̅π̅ε̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ῖ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅γ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τ̅ε̅ν̅ς̅  
ἡ̅ε̅ν̅ω̅ῖ̅ἡ̅ ἡ̅ς̅α̅ ὁ̅ο̅ο̅ν̅τ̅ῖ̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ν̅ο̅β̅ ὁ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅

19:48 α̅ν̅ω̅ ὁ̅π̅ο̅ν̅ὁ̅ν̅ ἡ̅ε̅ν̅ἡ̅α̅ρ̅ ο̅ν̅ ἡ̅α̅φ̅  
ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅λ̅α̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ἡ̅ρ̅ῖ̅ α̅ν̅ω̅ π̅ε̅ ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅μ̅  
ε̅ρ̅ο̅ς̅:

20:1 α̅ς̅ω̅ω̅π̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅θ̅ο̅ο̅ν̅ ε̅φ̅†̅ς̅β̅ω̅ ὁ̅μ̅-  
π̅λ̅α̅ο̅ς̅ θ̅ῡ̅ π̅ε̅ρ̅π̅ε̅ α̅ν̅ω̅ ε̅φ̅ε̅γ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ α̅  
ἡ̅α̅ρ̅χ̅ῖ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅ ε̅ῖ̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅γ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τ̅ε̅ν̅ς̅  
ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅β̅ῦ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅

20:2 π̅ε̅χ̅α̅ν̅ ἡ̅α̅φ̅ χ̅ε̅. α̅χ̅ῖ̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅κ̅ῖ̅ρ̅ε̅  
ἡ̅ἡ̅α̅ῖ̅ θ̅ἡ̅ α̅ν̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ν̅ς̅ῖ̅α̅ ἡ̅ ἡ̅μ̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅φ̅†̅  
ἡ̅α̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅ῖ̅ε̅ζ̅ο̅ν̅ς̅ῖ̅α̅.

20:3 α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ν̅ῖ̅ λ̅ε̅ ε̅φ̅η̅λ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅  
χ̅ε̅. †̅ἡ̅α̅χ̅ἡ̅ν̅ο̅ν̅τ̅ἡ̅ θ̅ω̅ ε̅ν̅ω̅α̅χ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅-  
ν̅ω̅α̅ν̅θ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅ῖ̅.

20:4 π̅β̅α̅π̅τ̅ῖ̅ς̅μ̅α̅ ἡ̅ῖ̅ω̅θ̅α̅ἡ̅ἡ̅ς̅ ο̅ν̅ε̅β̅ο̅λ̅  
τ̅ω̅ν̅ π̅ε̅. ο̅ν̅ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ἡ̅ τ̅π̅ε̅ε̅ π̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅-  
ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ἡ̅ ρ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ π̅ε̅.

### English (KJV)

19:41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20:1. And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

20:5 ἡτοοῦ δε αὐμεκμοῦκοῦ ἡμ πεν-  
ερνοῦ εὔχω ἡμος χε. ἐνψαχοος χε  
οὐεβολ ὅν τπεε πε. ρηαχοος παν. χε  
ετβε οὐ βε ἡπετῆπιστεγε εροϋ.

20:6 ἐνψαχοος δε χε οὐεβολ ὅν  
ῤρωμε πε. πλᾶος τηρῷ παρῶνε ερον  
σεπῖθε γαρ ὁα ἰωρᾶννης χε οὐπρο-  
φῆτης πε.

20:7 ἀπορωῶβ δε εὔχω ἡμος χε  
ἡτῆσοοῦν ἀν χε οὐεβολ των πε.

20:8 πεχε ἰς δε παῦ χε. ἀνοκ ὁω  
ἡτῆαχοος ἡτῆν ἀν χε ὅν αὖ ἡεξοῦα  
εἶρε παῖ:

20:9 ἀραρχῇ δε ἡχω ἡπλᾶος ἡτεῖ-  
παρᾶβολῃ χε οὐρωμε πενταϋτωδε ἡ-  
οῦμα ἡελοοδε ἀϋταααϋ ἡρενοῦεῖν ἀϋ-  
απολῆμει ἡρεννοβ νοτοῖω.

20:10 ὁμ πενοῖω δε ἡἡκαρπος ἀϋχεῦ  
οὐρῶμῶλ ἡοῦεῖν χε εὔετ παϋ ὁμ  
ἡκαρπος ἡπμα ἡελοοδε. ἡοῦεῖν δε ἀϋ-  
ρῶνε εροϋ ἀϋχναϋ ἐϋωοῦετ

20:11 ἀϋω ἀφορωρ ετοοτῷ ἐχοοῦ  
ἡκερῶμῶλ ἡτοοῦ δε ἀϋρῶνε ἐκρεοῦα  
ἀϋσοῶϋ ἀϋχοοῦϋ ἐϋωοῦετ.

20:12 ἀφορωρ ετοοτῷ ἐχοοῦ ἡπμερ-  
ωοῦἡτ ἡτοοῦ δε ἀϋκλῶρ πεῖκετ ἀϋνοϋϋ  
εβολ.

20:13 πεχε πχοεῖς δε ἡπμα ἡελοοδε  
χε εἶπαρ οὐ τῆαχοοῦ ἡπαωῡρε ἡμερῖτ  
μεωακ εὔεῶπε ὁἡτῷ ἡπαῖ.

20:14 ἀ ἡοῦεῖν δε παῦ εροϋ ἀϋωοχνε  
ἡμ πεϋερῡν εὔχω ἡμος χε παῖ πε πεκ-  
λῡρονομος μαρῡμοοῦτῷ χε ερε τεκλῡ-  
ρονομια ὡωπε παν.

20:15 ἀϋνοϋϋ δε εβολ πβολ ἡπμα  
ἡελοοδε ἀϋμοοῦτῷ. ερε πχοεῖς βε  
ἡπμα ἡελοοδε παρ οὐ παῦ.

20:16 ϋἡἡ ἡῷτακε ἡοῦεῖν ἡῷτ ἡπμα  
ἡελοοδε ἡρενκοοῦε. ἀϋωτῡ χε πεχαῦ  
χε ἡνεσωωπε.

### English (KJV)

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they could not tell whence [it was].

20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent [him] away empty.

20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.

20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.

20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence [him] when they see him.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

20:17 ἤτοιϥ Δε ἀϥθωϥτ̄ ἐϥοϥν ἐϥραϥ  
πεχαϥ ναϥ χε. οϥ ἡτοοϥν πε παῖ  
ετσηϥ χε πωνε εντα νετκωτ στοϥ  
εβολ παῖ ἀϥωπε εϥαπε ἡκοοϥ.

20:18 οϥον ημ ενταϥρε εχμ̄ πεῖωνε  
ετμ̄μαϥ. ϥναλωωσ. πετϥναρε Δε εχωϥ  
ϥναϥωϥ εβολ.

20:19 ἀϥωῖνε Δε ἡβι ἡἀρχιερεϥσ ημ̄  
νετραμ̄ματεϥσ εν̄ νεϥβιχ̄ ἐϥραῖ εχωϥ  
εβοϥ ϥἡ τεϥνοϥ Δε ετμ̄μαϥ ἀϥρϥοτε  
ϥἡτϥ ἡπλ̄αοσ. ἀϥῖμε γαρ χε ἡταϥω  
εροοϥ ἡτεῖπαρ̄αβολ̄η.

20:20 ἀϥπαρ̄ατηρι Δε ἀϥχοοϥ ἡϥεν-  
ρεϥθωρ̄β̄ ἐϥποκρ̄ινε. χε ηε ϥενδικ̄αιοσ  
ηε χεκασ̄ εϥεβοϥ ϥοϥωαχε ετρεϥτααϥ  
εταρ̄χη ημ̄ τεϥοϥσ̄ια ἡϥἡεμ̄ωη.

20:21 ἀϥχνοϥ Δε εϥχω ἡμοσ χε  
πσαϥ ἡἡσοοϥν χε κωαχε ϥἡ οϥσοοϥτἡ  
ἀϥω κτ̄σβ̄ω εμεκ̄ι ϥο αλ̄λα εκτ̄σβ̄ω  
ϥἡ τεϥῖη ἡπνοϥτε ϥἡ οϥμε.

20:22 ἐϥεστῑ ναη ετ̄φοροσ ἡπρ̄ρο χεν  
οϥκ̄ ἐϥεστῑ.

20:23 ἀϥῖμε Δε ετεϥπανοϥρ̄για πεχαϥ  
ναϥ

20:24 χε ματ̄σαβοῖ εϥσατεερε. ἡτοοϥ  
Δε ἀϥτοϥοϥ. πεχαϥ χε. ϥρο ἡημ̄ πε  
τϥῖωωσ ημ̄ νεσϥαῖ. ἡτοοϥ Δε πεχαϥ  
ναϥ χε. πα πρ̄ρο πε.

20:25 ἡτοιϥ Δε πεχαϥ ναϥ χε. †  
ἡτοοϥν ἡἡα πρ̄ρο ἡπρ̄ρο. ἀϥω να  
πνοϥτε ἡπνοϥτε.

20:26 ἀϥω ἡποϥεϥβ̄μβ̄ομ̄ εβοϥ ἡ-  
οϥωαχε ἡπεμ̄το εβολ ἡπλ̄αοσ ἀϥρ̄-  
ωπ̄ηρε Δε ἐϥραῖ εχμ̄ πεϥωαχε ἀϥκα  
ρ̄ωοϥ:

20:27 ἀϥ† πεϥοϥοῖ Δε ἡβι ϥοῖνε  
ἡἡσαλ̄δοϥκαίοσ ναῖ ετχω ἡμοσ χε  
ἡμ̄ἡ ἀναστασῑσ ναϥωπε εϥχω ἡμοσ

20:28 χε πσαϥ ᾱ μωϥ̄σ̄ησ̄ σαϥϥ̄ ναη  
χε εϥωπε εϥωαν̄ πσοη̄ οϥᾱ μοϥ̄ εϥἡτϥ  
ϥῖμε ἡμαϥ παῖ Δε εϥατ̄ωηρε πε ερε  
πεϥσοη̄ χῖ τεϥϥῖμε̄ ηϥτοϥνοσ̄ ποϥσπερ̄-  
μα ἡπεϥσοη̄.

### English (KJV)

20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20. And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

20:27. Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

20:29 νευη σαῡ δε η̄σον. α πυορ̄  
χῑ ρ̄ιμε ᾱμ̄ου. ε̄φο πᾱτω̄ρη

20:30 ᾱνω α π̄μερ σ̄νᾱν

20:31 η̄μ̄ π̄μερ ῡο̄μ̄η̄ν̄τ χῑτ̄ς. ρ̄ωσ  
ᾱν̄τω̄ς δε η̄π̄σᾱῡ η̄πο̄ν̄κα ῡρη ᾱν̄  
μ̄ου.

20:32 η̄η̄σ̄ω̄ν δε τη̄ρο̄ν ᾱσ̄μ̄ου η̄β̄ι  
τε̄ς ρ̄ιμε

20:33 ρ̄η̄ τᾱνᾱσ̄τᾱς̄ῑς δε ε̄σ̄νᾱρ̄ρ̄ιμε  
η̄η̄μ̄ μ̄μ̄οῡν. α π̄σᾱῡ γᾱρ χῑτ̄ς η̄ς ρ̄ιμε

20:34 πε̄χε ῑς πᾱν χε. η̄ῡρη η̄π̄ε̄ῑαῑων  
σε̄χῑ ρ̄ιμε σε̄ρ̄μο̄ος η̄μ̄ ρ̄ᾱῑ.

20:35 η̄εν̄τᾱν̄κᾱτᾱζ̄ῑοῡ δε μ̄μ̄οῡν ε̄χῑ  
η̄πᾱῑων ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱν η̄μ̄ τᾱνᾱσ̄τᾱς̄ῑς ε̄βο̄λ  
ρ̄η̄ η̄ε̄τ̄μ̄οῡν̄τ. οῡδε μ̄εν̄χῑ ρ̄ιμε οῡδε  
μ̄εν̄ρ̄μο̄ος η̄μ̄ ρ̄ᾱῑ

20:36 οῡδε γᾱρ η̄σ̄ε̄νᾱῡ μ̄οῡ ᾱν χῑν  
τε̄νο̄ν. ρ̄εν̄ρ̄ῑσᾱν̄τε̄λο̄ς γᾱρ η̄ε ρ̄εν̄ῡρη  
η̄π̄νο̄ν̄τε η̄ε. ᾱνω η̄ῡρη η̄τᾱνᾱσ̄τᾱς̄ῑς.

20:37 ε̄τ̄βε χε η̄ε̄τ̄μ̄οῡν̄τ δε η̄ᾱτω̄οῡ  
νο̄ν α μ̄ω̄ν̄ς̄ ο̄ν χο̄ος ρ̄ῑ π̄βᾱτο̄ς η̄ε̄  
ε̄ῡᾱν̄χο̄ος χε π̄χο̄ῑς π̄νο̄ν̄τε η̄ᾱβ̄ρᾱρ̄ᾱμ̄.  
π̄νο̄ν̄τε η̄ῑσᾱᾱκ̄. π̄νο̄ν̄τε η̄ιᾱκω̄β̄.

20:38 π̄νο̄ν̄τε η̄η̄ε̄τ̄μ̄οῡν̄τ ᾱν π̄ε.  
ᾱλ̄λα πᾱ η̄ε̄το̄ν̄ρ̄ π̄ε. σε̄ο̄ν̄ρ̄ γᾱρ τη̄ρο̄ν  
η̄ᾱν̄.

20:39 α ρ̄ο̄ῑνε δε οῡω̄ῡβ̄ η̄η̄ε̄ν̄ρᾱμ̄  
μᾱτε̄ν̄ς πε̄χᾱν η̄ᾱν̄ χε π̄σᾱρ̄ κᾱλ̄ω̄ς  
ᾱκ̄χο̄ος.

20:40 η̄πο̄ν̄το̄λ̄μα γᾱρ η̄η̄σ̄ω̄ς  
ε̄χ̄νο̄ν̄ ε̄λᾱᾱν̄.

20:41 πε̄χᾱν̄ δε πᾱν χε. η̄ᾱν̄ η̄ρ̄ε  
τε̄τ̄η̄νω̄ μ̄μ̄ος χε. π̄ε̄ν̄ς̄ π̄ῡρη η̄λᾱν̄εῑλ  
π̄ε

20:42 η̄το̄ν̄ γᾱρ λᾱν̄εῑλ ῡᾱν̄χο̄ος ρ̄η̄  
π̄χω̄ω̄μ̄ε η̄η̄ε̄ψ̄ᾱλ̄μ̄ος. χε πε̄χε π̄χο̄ε̄ῑς  
η̄πᾱχο̄ῑς χε ρ̄μο̄ος ρ̄ῑ οῡνᾱμ̄ μ̄μ̄ο̄ῑ

20:43 ῡᾱν̄τ̄κω η̄η̄ε̄κ̄χᾱχε η̄ρ̄ν̄πο̄πο̄λ̄ιον̄  
η̄η̄ε̄κο̄ν̄ε̄ρη̄ν̄τε.

20:44 λᾱν̄εῑλ βε̄ μ̄ο̄ν̄τε ε̄ρο̄ν̄ χε  
πᾱχο̄ε̄ῑς η̄ᾱν̄ η̄ρ̄ε π̄ε̄ν̄ῡρη π̄ε.

### English (KJV)

20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

20:30 And the second took her to wife, and he died childless.

20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

20:32 Last of all the woman died also.

20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

20:39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him any [question at all].

20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

20:45 περε πλαοc λε τηρϛ σωτη  
πεχαϛ ηνεϛμαθητηc

20:46 хє † ѻтнѣн̄ ерѡтѣн̄ енерам-  
матерс наї етоуеу мооуе зп̄ зен-  
стоузн̄. етме ꙗаспасмоос зп̄ па҃фора.  
аѡу мм̄ пезмоос ꙗѡроп̄ зп̄ ꙗсуна-  
ѡѡн̄ нм̄ ꙗма ꙗнохоу ꙗѡроп̄ зп̄  
ꙗдепнон̄.

20:47 παῖ ἐτοῦωμ π̄π̄ν̄ῑ π̄π̄εχ̄ηρα. ἀγ̄ω  
 ρ̄η̄ οὐνοβ̄ π̄λοῖ̄βε̄ εὐψ̄λ̄ηλ̄ παῖ̄ παχ̄ί̄  
 πογκ̄ριμᾱ π̄ρογο:

21:1 ἀρρήτα τὸ θεῖον ἐξομῶν ἀφ᾽ ἑν-  
 ὁμοῦ ἐκείνου πνεύματος ἐκταξοφύ-  
 λακτον.

21:2 ԼՈՐԻՆ ԼԵ ԵՐԽԻՐԱ ՌԶՈՒԿԵ ԵՏՈՐՈՒՄԷ  
ԵՄԱՐ ՆՆԵՍՏՈՆ ՏՆԱՐ.

21:3 πεχαϛ χε ναμε †χω μμος πητῆ  
χε τεῖχῃρα ἡῖνκε ἀσποῦχε ἐζοῦεροῦ  
τηροῦ

21:4 ἡ̅ν̅τα̅ πα̅ι̅ γαρ̅ τη̅ροϋ̅ νεχ̅ νεϋ̅-  
Δωρον̅ ρ̅μ̅ πετ̅ρ̅ροϋ̅ο̅ ε̅ροοϋ̅ τα̅ι̅ δε̅  
ε̅βο̅λ̅ ρ̅μ̅ πεσ̅ω̅ωωτ̅ πετ̅η̅ν̅τα̅ς̅ τη̅ρ̅η̅  
νο̅χ̅η̅:

21:5 ἀγαπῶν τὸν υἱὸν τὸν ἑαυτοῦ  
 πατέρα καὶ θεόν καὶ ὄντα  
 μετὰ τὸν πατέρα.

21:6 πεχαϑ χε. naī tḥrou ētetīnna  
 eroou ou̇n zēnzoou nḥou ēncēnaka ou̇-  
 wne an zīzn ou̇wne mpeīma emponbozq  
 eboz.

21:7 ἀρχοντες δε εντω μυοc κε  
 παζ. ερε παϊ παγωπε τηαυ αγω ογ  
 πε πμδειν ερε παϊ παγωπε.

21:8 ἡτορ λε πεχαρ ξε. θωωτ. ἡπρ-  
πλανα. ορν θαρ γαρ νηρ θη παραν  
ερχω ἡμοc ξε ανοκ πε. αγω α πενοω  
θων ερορν. ἡπροχερ τητην ησωογ.

21:9 етет<sup>и</sup>ψα<sup>и</sup>нс<sup>и</sup>ω<sup>и</sup>т<sup>и</sup> Δε ερε<sup>и</sup>πο<sup>и</sup>λε<sup>и</sup>μος  
н<sup>и</sup> θ<sup>и</sup>ε<sup>и</sup>ω<sup>и</sup>το<sup>и</sup>ρ<sup>и</sup> μ<sup>и</sup>π<sup>и</sup>ρ<sup>и</sup>ρ<sup>и</sup>ο<sup>и</sup>τε. θ<sup>и</sup>α<sup>и</sup>ς γ<sup>и</sup>ρ  
ε<sup>и</sup>τ<sup>и</sup>ρε н<sup>и</sup>α<sup>и</sup>ι ψ<sup>и</sup>α<sup>и</sup>πε н<sup>и</sup>ω<sup>и</sup>ο<sup>и</sup>ρ<sup>и</sup> α<sup>и</sup>λ<sup>и</sup>λ<sup>и</sup>α π<sup>и</sup>τε<sup>и</sup>υ<sup>и</sup>ο<sup>и</sup>υ  
α<sup>и</sup>н е<sup>и</sup>ρε θ<sup>и</sup>α<sup>и</sup>н н<sup>и</sup>α<sup>и</sup>ψ<sup>и</sup>α<sup>и</sup>πε.

### English (KJV)

20:45 Then in the audience of all the people  
he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

21:1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

21:3 And he said, Of a truth I say unto you,  
that this poor widow hath cast in more than  
they all:

21:4 For all these have of their abundance  
cast in unto the offerings of God: but she of  
her penury hath cast in all the living that she  
had.

21:5. And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

21:6 [As for] these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign [will there be] when these things shall come to pass?

21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end [is] not by and by.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

21:10 ΤΟΤΕ ΠΕΧΑϞ ΠΑΥ ΧΕ. ΟΥΝ ΟΥ-  
ΡΕΘΝΟΣ ΠΑΤΩΟΥΝ ΕΧΝ ΟΥΡΕΘΝΟΣ ΑΥΩ  
ΟΥΜΝΤΕΡΟ ΕΧΝ ΟΥΜΝΤΕΡΟ.

21:11 ΖΕΝΝΟΒ ΝΚΜΝΤΟ ΝΜ ΖΕΝΖΚΟ  
ΚΑΤΑ ΜΑ. ΑΥΩ ΟΥΝ ΖΕΝΛΟΪΜΟΣ ΠΑΨΩΠΕ.  
ΟΥΝ ΖΕΝΖΟΤΕ ΝΜ ΖΕΝΝΟΒ ΜΜΑΪΝΑΨΩΠΕ  
ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΠΕ.

21:12 ΖΑΘΗ ΔΕ ΠΝΑΪ ΤΗΡΟΥ ΣΕΝΑΒΕΠ  
ΤΗΟΥΤΗ ΣΕΝΑΔΙΩΚΕ ΜΜΩΤΗ ΕΥ† ΜΜΩΤΗ  
ΕΝΣΥΝΑΓΩΓΗ ΝΜ ΝΕΨΥΤΕΚΩΟΥ ΕΥΧΪ Μ-  
ΜΩΤΗ ΕΝΕΡΡΩΟΥ ΝΜ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΤΒΕ  
ΠΑΡΑΝ

21:13 ΣΝΑΨΩΠΕ ΔΕ ΝΗΤΗ ΕΥΜΝΤΜΝΤΡΕ.

21:14 ΚΑΑΣ ΒΕ ΖΜ ΠΕΤΗΖΗΤ ΕΤΜ-  
ΜΕΛΕΤΑ ΕΑΠΟΛΟΓΙΖΕ.

21:15 ΑΝΟΚ ΓΑΡ †ΠΝΑ† ΝΗΤΗ ΠΟΥΤΑΠΡΟ  
ΝΜ ΟΥΣΟΦΙΑ ΤΑΪ ΕΝΣΕΝΑΨΩΒΜΒΟΜ ΑΝ Ε†  
Η ΟΥΩΖΜ ΟΥΒΗΝΣ ΠΒΙ ΟΥΟΝ ΝΜ ΕΤ†  
ΟΥΒΕ ΤΗΥΤΗ

21:16 ΣΕΝΑ† ΤΗΟΥΤΗ ΔΕ ΖΪΤΗ ΝΕΤΗ-  
ΪΟΤΕ ΝΜ ΝΕΤΗΣΝΗΟΥ. ΝΜ ΝΕΤΗΣΥΓΓΕΝΗΣ  
ΝΜ ΝΕΤΗΨΒΕΕΡ ΠΣΕΜΟΥΟΥΤ ΕΒΟΛ ΠΖΗΤ  
ΤΗΥΤΗ

21:17 ΠΤΕΤΗΨΩΠΕ ΕΥΜΟΟΤΕ ΜΜΩΤΗ  
ΖΪΤΗ ΟΥΟΝ ΝΜ ΕΤΒΕ ΠΑΡΑΝ.

21:18 ΑΥΩ ΠΝΕΥΨΩ ΖΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΤΗ-  
ΑΠΕ.

21:19 ΖΝ ΤΕΤΗΨΩΠΟΜΟΝΗ ΔΕ ΕΤΕΤΝΑ-  
ΧΠΟ ΝΗΤΗ ΠΝΕΤΗΨΥΧΗ.

21:20 ΕΤΕΤΗΨΑΝΝΑΥ ΔΕ ΕΘΙΕΡΟΥΣΑΔΗΜ  
ΕΡΕ ΜΜΑΤΟΪ ΚΩΤΕ ΕΡΟΣ. ΤΟΤΕ ΪΜΕ ΧΕ Α  
ΠΕΨΩΨ ΖΩΝ ΕΖΟΥΝ.

21:21 ΤΟΤΕ ΝΕΤΖΝ †ΟΥΔΑΪΑ ΜΑΡΟΥ-  
ΠΩΤ ΕΠΤΟΥΪΝ. ΑΥΩ ΝΕΤΖΝ ΤΕΣΜΗΤΕ  
ΜΑΡΟΥΕΙ ΕΒΟΛ ΠΖΗΤΣ. ΑΥΩ ΝΕΤΖΝ  
ΝΕΧΩΡΑ ΜΠΡΤΡΕΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ

21:22 ΧΕ ΠΑΪ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΝΕ ΝΕΖΟΟΥ  
ΜΠΧΪ ΚΒΑ ΕΤΡΕ ΝΕΤΣΗΖ ΤΗΡΟΥ ΧΩΚ  
ΕΒΟΛ.

21:23 ΟΥΟΪ ΔΕ ΠΝΕΤΕΕΤ ΝΜ ΝΕΤΣΗΚΟ ΖΝ  
ΝΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ. ΣΝΑΨΩΠΕ ΓΑΡ ΠΒΙ  
ΟΥΝΟΒ ΠΑΝΑΓΚΗ ΖΪΧΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΟΥΝΟΒ  
ΠΟΡΓΗ ΜΠΕΪΔΑΟΣ

### English (KJV)

21:10 Then said he unto them, Nation shall  
rise against nation, and kingdom against  
kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in  
divers places, and famines, and pestilences;  
and fearful sights and great signs shall there  
be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their  
hands on you, and persecute [you], delivering  
[you] up to the synagogues, and into prisons,  
being brought before kings and rulers for my  
name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not  
to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and  
wisdom, which all your adversaries shall not  
be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by  
parents, and brethren, and kinsfolks, and  
friends; and [some] of you shall they cause to  
be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all [men] for  
my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head  
perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:20. And when ye shall see Jerusalem  
compassed with armies, then know that the  
desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them which are in Judaea flee  
to the mountains; and let them which are in  
the midst of it depart out; and let not them  
that are in the countries enter thereinto.

21:22 For these be the days of vengeance,  
that all things which are written may be  
fulfilled.

21:23 But woe unto them that are with child,  
and to them that give suck, in those days! for  
there shall be great distress in the land, and  
wrath upon this people.



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

21:24 περε ρη τταπρο πτηγε. αυω σενααιχμαλωτιζε μμοου ενρεθνος τηρου. πτε θιερουσαλημ ωωπε ερε πρεθονος μοοωε πρητς ωαντε πουοιω πρεθονος χωκ εβολ.

21:25 αυω σεναωωπε πβι ρενμαιη ρη πρη ημ ποορ ημ πσιου. αυω πσωουρ πρεθονος ριχη πκαρ ρη ταπορια μπεροου μπκη πθαλασσα

21:26 ερε ρρωμε κω πτοοτου εβολ ρα θοτε ημ πετουδωτ ρητου ετηνου εχη τοικουμενη πβομ γαρ ημ πηουε πακη.

21:27 τοτε σεναναυ επωρε μπρωμε εφηνου ρη ουκλοοδε ημ ουβομ αυω ουεοου εναωωτ

21:28 ερε παι δε παρχι πωωπε δωωτ πτετηqι χωτη εραι χε α πετησωτε ρωη ερουη.

21:29 αφχω δε παυ πουπαραβολη χε αναυ ετβω πκητε ημ πωηη τηρου.

21:30 ροταν εγωαντουω ηδη τετηναυ εροου μμη μμωτη τετηιμε χε α πωωμ ρωη ερουη.

21:31 ται τε θε ετετηωανηαυ ρωτ τηυτη εναι εγωωπε ειμε χε α τμητερο μπρουτε ρωη ερουη.

21:32 ραμηη τχω μμος πητη χε πηε τειτενεα ουεινε εμπουωπε τηρου.

21:33 τπε ημ πκαρ πασινε παωαχε δε πσενασινε αν.

21:34 τ ρητηη ερωτη μηποτε πτε πετηρητ ρρω ρη ουκι ημ ουτρε. ημ ρενροου πτε πβιος. πτε περοου ετμαυ ει εχωτη ρη ουωπ πωωπ

21:35 πθε πουπαω. φηνου γαρ εχη πετρμοος ριχη προ μπκαρ τηρq.

21:36 ροεις δε πουοεω ημ πτετησοπς χεκας ετετηεωδμβομ ερβολ εναι τηρου ετηαωωπε αυω εαρερατ τηουτη μπεμτο εβολ μπωρε μπρωμε:

### English (KJV)

21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

21:29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and [so] that day come upon you unawares.

21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

21:37 ने॒रुत॑स॒ब ड॒ए म॒मे॒रे पे र॒म  
पे॒रपे. ए॒घ्नो॒य ड॒ए ए॒बो॒ल न॒ब॒रा॒र ए॒घ्न  
यु॒पे र॒म प॒तो॒य ए॒ते य॒य॒मो॒य॒ते ए॒रो॒घ  
खे पा॒ न॒खो॒ए॒त

21:38 अ॒य॒ म॒म॒न॒ये॒ त॒न॒र॒ ने॒रु॒य॒र॒प  
म॒मो॒घ ए॒रा॒त॒ पे र॒म पे॒रपे॒ ए॒स॒त॒म ए॒रो॒घ:

22:1 अ॒घ॒र॒ण ड॒ए ए॒रो॒य॒ न॒बि॒ प॒या॒ न॒  
अ॒था॒ब पे॒ते य॒य॒मो॒य॒ते ए॒रो॒घ खे॒ प॒पा॒स॒खा.

22:2 अ॒य॒ अ॒य॒यि॒ने न॒बि॒ न॒ार॒खि॒रे॒य॒स न॒म  
ने॒त्रा॒म॒मा॒ते॒य॒स न॒सा॒ थे॒ न॒ता॒को॒घ. ने॒य॒र॒  
रो॒ते र॒अ॒र र॒न॒त॒ म॒प॒ला॒स.

22:3 अ॒ पा॒सा॒ता॒ना॒स ड॒ए ब॒व॒क ए॒रो॒य॒ न॒ई॒य॒  
ला॒स पे॒य॒य॒मो॒य॒ते ए॒रो॒घ खे॒ पि॒सा॒रि॒ω॒त॒न॒स  
ए॒या॒ ए॒बो॒ल र॒न॒ त॒न॒पे॒ पे॒ म॒प॒म॒न॒त॒स॒नो॒य॒स

22:4 अ॒घ॒ब॒व॒क ड॒ए अ॒घ॒ख॒ म॒न॒ार॒खि॒रे॒य॒स न॒म  
ने॒स॒त्रा॒ति॒न॒स॒ न॒थे॒ म॒पा॒रा॒डि॒डो॒य॒ म॒मो॒घ  
ना॒य

22:5 अ॒य॒ अ॒य॒रा॒ये॒ अ॒य॒स॒म॒न॒त॒स न॒म॒मा॒घ ए॒त  
ना॒घ न॒रे॒न॒रो॒म॒न॒त.

22:6 अ॒य॒ अ॒घे॒रो॒मो॒डो॒गि. अ॒घ॒यि॒ने न॒सा॒  
ओ॒यो॒य॒ म॒पा॒रा॒डि॒डो॒य॒ म॒मो॒घ ना॒य अ॒खि॒  
म॒न॒ये:

22:7 अ॒ पे॒रो॒य॒ ड॒ए न॒था॒ब र॒ण॒ ए॒रो॒य॒  
पा॒ई ए॒त॒न॒ ए॒ये॒त॒प॒ पा॒स॒खा॒ न॒रे॒न॒त॒.

22:8 अ॒घ॒खो॒य॒ ड॒ए म॒पे॒त्रो॒स न॒म॒ ई॒ω॒ज॒ान॒  
न॒न॒स ए॒घ॒ख॒ म॒मो॒स ना॒य खे. ब॒व॒क न॒ते॒त॒न॒  
सो॒ब॒ते ना॒न॒ म॒पा॒स॒खा॒ खे॒ ए॒ने॒ओ॒यो॒म॒घ.

22:9 न॒तो॒य॒ ड॒ए पे॒खा॒य॒ ना॒घ खे. ए॒को॒ये॒य॒  
त्रे॒न॒सो॒ब॒ते ना॒क॒ त॒ω॒न.

22:10 न॒तो॒घ॒ ड॒ए पे॒खा॒य॒ ना॒य खे॒ ए॒ि॒स  
र॒न॒ते ए॒ते॒त॒न॒या॒न॒ब॒व॒क ए॒रो॒य॒ न॒ए॒ते॒पो॒डि॒स  
ओ॒य॒ न॒य॒ω॒मे॒ ना॒त॒ω॒म॒न॒त ए॒र॒ω॒त॒न॒ ए॒रे॒ ओ॒य॒  
यु॒ओ॒य॒य॒ म॒मो॒य॒ र॒ई॒ख॒ω॒ ओ॒या॒र॒ त॒न॒य॒त॒न॒  
न॒स॒ω॒घ ए॒रो॒य॒ न॒ए॒न॒ई॒ ए॒त॒घ॒ना॒ ए॒रो॒य॒ न॒ए॒रो॒घ

22:11 न॒ते॒त॒न॒खो॒स॒ म॒प॒खो॒ए॒i॒स॒ म॒प॒न॒ई. खे॒  
पा॒सा॒र पे॒त॒ख॒ म॒मो॒स ना॒क॒ खे॒ ए॒रे॒ पा॒मा॒  
न॒बो॒ई॒ले॒ त॒ω॒न॒ पा॒मा॒ ए॒त॒ना॒ओ॒य॒ω॒म॒ म॒प॒पा॒स॒खा॒  
न॒रे॒न॒त॒ न॒म॒ ना॒मा॒अ॒न॒त॒न॒स

22:12 अ॒य॒ पे॒त॒म॒मा॒य॒ ना॒त॒सा॒ब॒ω॒त॒न॒ ए॒य॒  
नो॒ब॒ म॒मा॒ न॒त॒पे॒ ए॒घ॒पो॒र॒य॒ स॒ब॒त॒ω॒त॒घ॒ ना॒ई॒  
म॒प॒मा॒ ए॒त॒म॒मा॒य॒.

22:13 अ॒य॒ब॒व॒क ड॒ए अ॒य॒रे॒ ए॒रो॒घ॒ का॒ता॒ थे॒  
ए॒न॒ता॒घ॒खो॒स॒ ना॒य॒ अ॒य॒सो॒ब॒ते॒ म॒प॒पा॒स॒खा॒

### English (KJV)

21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.

21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

22:1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

22:7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

22:14 αγω ἥτερε τευνοϋ ωυπε αq-  
noxq̄ nm̄ πm̄ntcnooyc

22:15 πεχαq̄ λε ναϋ xe ρn̄ oy-  
επιθυμια αἰεπιθυμι ευωm̄ m̄πειπαςχα  
nm̄ nm̄m̄ntn̄ em̄πα†m̄oy.

22:16 †xω γαρ m̄m̄oc n̄ntn̄ xe n̄na-  
oyom̄q̄ ωαντq̄xωk̄ ebol̄ ρn̄ tm̄ntepo  
m̄m̄noyte.

22:17 αq̄xī λε πογαποτ αq̄cm̄oy epoc̄  
πεχαq̄ ναϋ xe xī παῖ n̄τετηπωq̄  
exωtn̄.

22:18 †xω γαρ m̄m̄oc n̄ntn̄ xe n̄nacw  
xin̄ tenoy ebol̄ ρm̄ peἰgen̄ma n̄teἰβw  
neἰooḏe ωante tm̄ntepo m̄m̄noyte ei.

22:19 αγω αq̄xī πογοῖk̄ αq̄cm̄oy epoc̄  
αq̄πωq̄ αq̄τααq̄ ναϋ eq̄xω m̄m̄oc xe  
παῖ πε παcωmā etoȳnataaq̄ ραρωtn̄.  
arī παῖ ep̄arp̄meye.

22:20 αγω παποτ. on̄ m̄m̄n̄ca tpey-  
oyom̄ eq̄xω m̄m̄oc xe peἰapoc̄ te  
tḏiaθ̄nkn̄ ββ̄p̄pe πε ρm̄ παcnoq̄ παῖ  
etoȳnapap̄z̄tq̄ ebol̄ ραρωtn̄.

22:21 πλhn̄ eis̄ t̄b̄ix̄ m̄pet̄napapa-  
ḏiḏoȳ m̄moἰ ρἰ tetpapez̄a nm̄maἰ.

22:22 xe πwyn̄pe men̄ m̄p̄rwmē naβw̄k̄  
katā θē et̄c̄n̄z̄ naq̄. πλhn̄ oyoἰ m̄p-  
rwmē et̄m̄māȳ etoȳnataaq̄ ebol̄ ρἰ-  
toot̄q̄.

22:23 n̄tooȳ λε aȳap̄xī n̄cyn̄z̄h̄ti nm̄  
neȳep̄noȳ xe nm̄ n̄z̄h̄toȳ pet̄nap̄ paἰ.

22:24 αq̄ωυπε λε n̄bī oy†t̄won̄ n̄z̄h̄-  
toȳ xe nm̄ m̄mooȳ πε n̄noḃ

22:25 n̄toq̄ λε πεχαq̄ ναϋ xe nep̄-  
p̄woȳ n̄n̄zeθ̄noc̄ ceō m̄peȳxoἰc̄ αγω nep̄to  
n̄xoἰc̄ ep̄ooȳ cem̄oȳte ep̄ooȳ xe p̄p̄eq̄p̄  
pet̄nap̄noȳq̄.

22:26 n̄tw̄tn̄ λε n̄teἰzē an̄ te. αḏḏa  
n̄noḃ et̄n̄z̄h̄t̄ th̄oȳtn̄ m̄ap̄eq̄p̄ θē m̄p-  
koḃ. αγω pet̄z̄ix̄ωtn̄. n̄θē m̄pet̄ḏiakonī.

### English (KJV)

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.

22:21. But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

22:26 But ye [shall] not [be] so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

22:27 μη γαρ πε πιοβ. πετνη<sup>χ</sup> πε.  
χεμ πετ<sup>Δ</sup>ια<sup>κ</sup>ονι πε. μη μπετνη<sup>χ</sup> αν πε.  
ανοκ Δε ειρ<sup>η</sup> τετ<sup>η</sup>μη<sup>ν</sup>τε ηοε μπετ-  
Δια<sup>κ</sup>ονι.

22:28 ητω<sup>τη</sup> Δε πεντα<sup>υ</sup>ρ<sup>υ</sup>πο<sup>μ</sup>ι<sup>νη</sup> μη-  
μαι ρη παπι<sup>ρ</sup>α<sup>ς</sup>μ<sup>ο</sup>ς

22:29 ανοκ ρω †σμ<sup>η</sup>νε μμ<sup>ο</sup>ς μημη<sup>τη</sup>  
ηοε εντα παι<sup>ω</sup>τ σμη<sup>νη</sup> μμ<sup>ο</sup>ς μημα<sup>ι</sup>  
που<sup>μ</sup>η<sup>τε</sup>ρο

22:30 χε ετε<sup>τ</sup>η<sup>ο</sup>υ<sup>ω</sup>μ ητε<sup>τ</sup>η<sup>ς</sup>ω ρη<sup>χ</sup>  
τατρα<sup>πε</sup>ζα ρη ταμη<sup>τε</sup>ρο αυ<sup>ω</sup> ητε<sup>τ</sup>η-  
ρμ<sup>ο</sup>ς ρη<sup>χ</sup> πε<sup>θ</sup>ρο<sup>ν</sup>ος ητε<sup>τ</sup>η<sup>κ</sup>ρι<sup>νη</sup> ητ-  
ηη<sup>τε</sup>σ<sup>η</sup>ο<sup>υ</sup>ς μφ<sup>υ</sup>λ<sup>η</sup> μπ<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>η<sup>λ</sup>.

22:31 σιμων σιμων εις πα<sup>τα</sup>να<sup>ς</sup>  
αρ<sup>αι</sup>τι μμ<sup>ω</sup>τη εσε<sup>κ</sup>τ τηο<sup>υ</sup>τη ηοε μπε-  
σου

22:32 ανοκ Δε αι<sup>ς</sup>ο<sup>π</sup>ς εχ<sup>ω</sup>κ χε ηη<sup>ε</sup>-  
τεκ<sup>λ</sup>ι<sup>ς</sup>τι<sup>ς</sup> ωχ<sup>η</sup>. ητο<sup>κ</sup> Δε ρω<sup>ω</sup>κ κοτ<sup>κ</sup>  
ητ<sup>α</sup>χ<sup>ρ</sup>ε πε<sup>κ</sup>σ<sup>η</sup>η<sup>ο</sup>υ.

22:33 ητο<sup>ς</sup> Δε πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> πας χε πχ<sup>ο</sup>ει<sup>ς</sup>.  
†σ<sup>β</sup>τω<sup>τ</sup> μημα<sup>κ</sup> εει επε<sup>ω</sup>τε<sup>κο</sup> αυ<sup>ω</sup>  
επ<sup>μ</sup>ο<sup>υ</sup>.

22:34 ητο<sup>ς</sup> Δε πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> πας χε †χ<sup>ω</sup>  
μμ<sup>ο</sup>ς πακ πετ<sup>ρε</sup> χε ηη<sup>ε</sup> ου<sup>α</sup>δ<sup>ε</sup>κ<sup>τω</sup>ρ  
μο<sup>υ</sup>τε μπο<sup>ο</sup>υ ϥαν<sup>τ</sup>κα<sup>πα</sup>ρ<sup>η</sup>α μμ<sup>ο</sup>ι  
ηϥ<sup>μ</sup>η<sup>ν</sup>τ σω<sup>ω</sup>π. χε η†<sup>σο</sup>ο<sup>υ</sup>η μμ<sup>ο</sup>ς αν.

22:35 αυ<sup>ω</sup> πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> πας χε ητε<sup>ρ</sup>ι<sup>χ</sup>ευ  
τηο<sup>υ</sup>τη αχ<sup>η</sup> τωω<sup>μ</sup>ε ρη πη<sup>ρα</sup> ρη τοο<sup>υ</sup>ε  
μη ατε<sup>τ</sup>η<sup>ω</sup>ω<sup>τ</sup> λλ<sup>α</sup>α<sup>υ</sup>. ητο<sup>ο</sup>υ Δε  
πε<sup>χ</sup>α<sup>υ</sup> χε μπε.

22:36 πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> Δε πας χε. αλ<sup>λ</sup>α τενο<sup>υ</sup>  
πετε ου<sup>τ</sup>ς τωω<sup>μ</sup>ε μα<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup>ς<sup>η</sup> ρο<sup>μ</sup>ο<sup>ι</sup>ω<sup>ς</sup>  
πετε ου<sup>η</sup>τ<sup>ς</sup> ου<sup>π</sup>η<sup>ρα</sup> αυ<sup>ω</sup> πετε μμη<sup>τα</sup>ς.  
μα<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup>† τες<sup>ω</sup>τη<sup>η</sup> εβ<sup>ο</sup>λ ης<sup>τε</sup>υ ου<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>  
πας.

22:37 †χ<sup>ω</sup> γαρ μμ<sup>ο</sup>ς ηη<sup>τη</sup> χε παι  
ετ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> ετ<sup>β</sup>η<sup>η</sup>τ ρα<sup>π</sup>ς ετ<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup>χ<sup>ω</sup>κ εβ<sup>ο</sup>λ  
ηρ<sup>η</sup>τ χε αυ<sup>ο</sup>π<sup>τ</sup> μη ηη<sup>α</sup>η<sup>ο</sup>μ<sup>ο</sup>ς. και γαρ  
α πετη<sup>η</sup> ερ<sup>ο</sup>ι χω<sup>κ</sup> εβ<sup>ο</sup>λ.

22:38 ητο<sup>ο</sup>υ Δε πε<sup>χ</sup>α<sup>υ</sup> χε πχ<sup>ο</sup>ει<sup>ς</sup> εις  
ςη<sup>ς</sup> ςη<sup>τε</sup> μπε<sup>ι</sup>μα. πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> πας χε ςε-  
ρω<sup>ω</sup>ε:

22:39 αρ<sup>ει</sup> Δε εβ<sup>ο</sup>λ αρ<sup>β</sup>ω<sup>κ</sup> κατα  
πες<sup>ω</sup>η<sup>ν</sup>τ επ<sup>το</sup>ο<sup>υ</sup> ηη<sup>χο</sup>ι<sup>τ</sup> αυ<sup>ο</sup>α<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> Δε  
ης<sup>ω</sup>ς ηβ<sup>ι</sup> πες<sup>μ</sup>α<sup>θ</sup>η<sup>ς</sup>.

### English (KJV)

22:27 For whether [is] greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? [is] not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired [to have] you, that he may sift [you] as wheat:

22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take [it], and likewise [his] scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

22:40 ἡ̅τε̅ρε̅ρει̅ Δε̅ ε̅χ̅μ̅ π̅μ̅α̅ π̅ε̅χα̅ρ̅  
να̅ν̅ χε̅ ὡ̅λ̅η̅λ̅ ε̅τ̅μ̅τ̅ρε̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅π̅ι̅-  
ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

22:41 ἡ̅το̅ς̅ Δε̅ α̅φ̅ο̅υ̅ε̅ ὡ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅π̅νο̅ν̅-  
χε̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅η̅ε̅ α̅ρ̅κ̅λ̅ι̅χ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅πα̅τ̅

22:42 ε̅ρ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ πα̅ϊ̅ω̅τ̅ ε̅ὡ̅χε̅  
κο̅ν̅ω̅ω̅ μ̅α̅ρε̅ πε̅ϊ̅α̅πο̅τ̅ σα̅α̅τ̅ π̅λ̅η̅ν̅ μ̅α̅ρε̅  
πε̅κο̅ν̅ω̅ω̅ ὡ̅ω̅πε̅ ὡ̅π̅ω̅ι̅ α̅η̅.

22:43

22:44

22:45 α̅ρ̅τ̅ω̅ο̅ν̅ Δε̅ ε̅ρ̅ῶ̅λ̅η̅λ̅ α̅ρ̅ει̅  
ε̅ρα̅το̅ν̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ε̅ν̅τ̅η̅ς̅ α̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅ν̅ ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅κ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅λ̅υ̅π̅η̅.

22:46 πε̅χα̅ρ̅ να̅ν̅ χε̅ α̅ρ̅ρω̅τ̅η̅ τε̅τ̅η̅-  
κο̅τ̅κ̅ τ̅ω̅ο̅ν̅ ὡ̅λ̅η̅λ̅ χε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅  
ε̅πι̅ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

22:47 ε̅τ̅ι̅ Δε̅ ε̅ρ̅ῶ̅α̅χε̅ ε̅ι̅ς̅ ο̅ν̅μ̅η̅η̅ω̅ε̅  
α̅ρ̅ει̅ ε̅ρε̅ πε̅ῶ̅α̅ν̅μ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅ χε̅ ἰ̅ο̅ν̅δ̅α̅ς̅  
ε̅υ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ π̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅ν̅ς̅ πε̅ ε̅μ̅ο̅ο̅ω̅ε̅  
ρ̅η̅το̅ν̅. α̅ρ̅ε̅ω̅η̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅ι̅ς̅ ε̅τ̅π̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅ς̅.

22:48 πε̅χε̅ ἰ̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ χε̅ ἰ̅ο̅ν̅δ̅α̅ ρ̅ῆ̅ ο̅ν̅π̅ι̅  
ε̅κ̅η̅α̅†̅ π̅ῶ̅η̅ρε̅ ὡ̅π̅ρω̅μ̅ε̅.

22:49 α̅ν̅η̅α̅ν̅ Δε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅τ̅μ̅πε̅ρ̅κ̅ω̅τ̅ε̅  
ε̅η̅ε̅τ̅η̅α̅ῶ̅ω̅πε̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅ρ̅ χε̅. π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅.  
τα̅ρ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅τ̅ς̅η̅ς̅ε̅.

22:50 α̅ν̅ω̅ α̅ν̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅το̅ν̅ ρ̅ω̅ρ̅τ̅  
ὡ̅π̅ρ̅ῶ̅ρ̅α̅λ̅ ὡ̅πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅ν̅ς̅ α̅ρ̅ε̅ῖ̅ πε̅ρ̅μ̅α̅α̅χε̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ο̅ν̅η̅α̅μ̅.

22:51 α̅ ἰ̅ς̅ Δε̅ ο̅ν̅ω̅ῶ̅β̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅ρ̅ χε̅  
β̅ω̅ τε̅πο̅ν̅. α̅ρ̅χ̅ω̅ρ̅ Δε̅ ε̅πε̅ρ̅μ̅α̅α̅χε̅ α̅ρ̅-  
τα̅λ̅β̅ο̅ς̅.

22:52 πε̅χε̅ ἰ̅ς̅ χε̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅ν̅ς̅ ε̅τ̅η̅η̅ν̅  
ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅στ̅ρα̅τ̅η̅ς̅ ὡ̅μ̅ε̅ρ̅πε̅  
ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ χε̅ ε̅ὡ̅χε̅ ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ει̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅σα̅ ο̅ν̅ω̅χ̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅τ̅η̅ς̅η̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅  
ἡ̅ε̅τ̅η̅ω̅ε̅.

22:53 ὡ̅μ̅η̅η̅ε̅ ε̅ῖ̅ρ̅η̅ πε̅ρ̅πε̅ ὡ̅πε̅τ̅η̅η̅  
ἡ̅ε̅τ̅η̅β̅ι̅χ̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅χ̅ω̅ι̅. α̅λ̅λ̅α̅ τα̅ῖ̅ τε̅  
τε̅τ̅η̅ο̅ν̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ τε̅τ̅η̅ε̅ξ̅ο̅ν̅ς̅ι̅α̅ π̅κα̅κε̅.

### English (KJV)

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

22:54 αγαμαρτε μμοϋ αυητη αυχιτη  
εζουη επι μπαρχιερευς. πετρος δε  
μεφονη ησω πε μπουε.

22:55 ητερευχερευ ωα δε εροου  
ητηντε ηταυλη αυρμωος α πετρος  
ρμωος ητευμητε.

22:56 ητερευρμωαλ δε ηαυ εροϋ  
εφρμωος ρατη κωρτ. ασιωρμ εζουη  
εραϋ πεχας χε. ηερε πεικε ημμωαϋ.

22:57 ητοϋ δε αφαρνα εφω μμοϋ  
χε. ητσοουη αν μμοϋ τεσριμε.

22:58 μηησα ογκοι δε α κευα ηαυ  
εροϋ πεχας χε. ητοκ ρωωκ ητκ ουα  
εβολ ηρητοϋ. πεχε πετρος χε πρωμε  
μμον.

22:59 αυω ητερε αουνοϋ οϋηε. α  
κευα τωκ εζουη εφω μμοϋ ρη οϋμε  
ηερε παϊ ημμωαϋ πε. και γαρ οϋ  
γαλιλαιος πε.

22:60 πεχε πετρος χε πρωμε ητσοουη  
αν χε εκχε οϋ. αυω ρη τευνοϋ ετι  
εφωαχε α παλεκτωρ μωυτε.

22:61 α πχοις δε κοτϋ αφωωϋτ  
επετρος α πετρος ρημευε μπωαχε μ  
πχοις ηε επταϋχοος χε εμπατε οϋ  
αλεκτωρ μωυτε μποου. κνααπαρνα  
μμοι ηωμτ σωωπ.

22:62 αφει εβολ αφριμε ρη οϋσιϋε.

22:63 ρρωμε δε εταμαρτε μμοϋ  
αυωβε μμοϋ εϋριουε εροϋ.

22:64 αυρβς περρο αυχνοϋϋ εϋω  
μμοϋ χε προφητευε ηαν πεχς χε ημ  
πενταϋραρτκ

22:65 αυω ηεϋω ηκεμνηϋε ηωαχε  
εζουη εροϋ εϋχιουα.

22:66 ητερε ρτοουε δε ωωπε αυ  
σωουρ εζουη ηβι ηεπρεβϋτερος μπ  
λαος ημ ηπαρχιερευς ημ ηετραμ  
ματευς αυχιτη επϋηρηδριον

22:67 εϋω μμοϋ χε. ητοκ πε πεχς  
αχις ηαν. πεχας δε ηαυ χε. ειωαν  
χοος ηητη ηηετηπιστευε.

22:68 εωωπε δε ον ειωανχνοϋτη  
ηηετηνοϋωϋβ ηαϊ.

### English (KJV)

22:54. Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

22:63. And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].

22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

22:68 And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

22:69 χιν̄ τενοῡ πω̄νρε̄ μ̄πρω̄με̄  
πᾱω̄υπε̄ ε̄ρ̄μο̄ος̄ η̄σᾱοῡνᾱμ̄ η̄τ̄βο̄μ̄ μ̄-  
πνο̄υτε̄.

22:70 πε̄χᾱῡ λε̄ τη̄ρο̄ῡ χε̄ η̄το̄κ̄ πε̄  
πω̄νρε̄ μ̄πνο̄υτε̄. η̄το̄ϥ̄ λε̄ πε̄χᾱϥ̄ πᾱῡ  
χε̄ η̄τω̄τ̄η̄ ε̄τε̄τ̄η̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ἀπο̄κ̄  
πε̄.

22:71 η̄το̄ο̄ῡ λε̄ πε̄χᾱῡ χε̄ ἐν̄ρ̄χ̄ριᾱ  
βε̄ μ̄μ̄η̄τρε̄ ἐρ̄ ο̄ῡ ἀπο̄η̄ γαρ̄ ἀν̄σω̄τ̄μ̄  
ε̄βο̄λ̄ Ϸ̄η̄ ϣω̄ϥ̄.

23:1 ἀ̄ῡω̄ ἀ̄ῡτω̄ο̄ῡη̄ η̄β̄ῑ π̄μ̄νη̄ϥ̄ε̄  
τη̄ρ̄ϥ̄ ἀ̄ῡη̄τ̄ϥ̄ ἐρᾱτ̄ϥ̄ μ̄πεῑλᾱτο̄ς̄.

23:2 ἀ̄ῡᾱρ̄χ̄ῑ λε̄ η̄κᾱτη̄γο̄ρῑ μ̄μο̄ϥ̄  
ε̄ῡχω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ἀ̄η̄ζε̄ ἐπᾱϊ̄ ε̄ϥ̄ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄  
μ̄π̄εν̄ζε̄ο̄νο̄ς̄ ἀ̄ῡω̄ ε̄ϥ̄κ̄ω̄λ̄ῡ ε̄τ̄ϥ̄ω̄μ̄ μ̄-  
π̄ρ̄ρο̄ ε̄ϥ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ἀ̄η̄ϥ̄ π̄ρ̄ρο̄ πε̄ϥ̄ς̄.

23:3 ἀ̄ π̄ῑλᾱτο̄ς̄ λε̄ χ̄νο̄ῡϥ̄ ε̄ϥ̄χω̄  
μ̄μο̄ς̄ χε̄. η̄το̄κ̄ πε̄ π̄ρ̄ρο̄ η̄ϊ̄ο̄ῡλᾱϊ̄ η̄το̄ϥ̄  
λε̄ ἀ̄ϥ̄ο̄ῡω̄ϥ̄β̄ ε̄ϥ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ η̄το̄κ̄  
πε̄τ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄.

23:4 πε̄χε̄ π̄ῑλᾱτο̄ς̄ μ̄π̄μ̄νη̄ϥ̄ε̄ χε̄  
η̄τ̄β̄η̄ λᾱᾱῡ ἀ̄η̄ η̄νο̄βε̄ Ϸ̄μ̄ πε̄ϊ̄ρω̄με̄.

23:5 η̄το̄ο̄ῡ λε̄ ἀ̄ῡτω̄κ̄ ε̄ρο̄ῡη̄ ε̄ῡχω̄  
μ̄μο̄ς̄ χε̄ ϥ̄ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ μ̄π̄λᾱο̄ς̄ ε̄ϥ̄τ̄β̄ω̄  
Ϸ̄η̄ †<ο̄ῡ>λᾱϊ̄ᾱ τη̄ρ̄ς̄ ε̄ᾱϥ̄ᾱρ̄χ̄ῑ χ̄ιν̄  
τ̄γᾱλῑλᾱιᾱ ϣ̄ᾱ Ϸ̄ρᾱϊ̄ ἐπε̄ϊ̄μᾱ.

23:6 π̄ϊ̄λᾱτο̄ς̄ λε̄ η̄τε̄ρε̄ϥ̄ω̄τ̄μ̄ χε̄ τ̄-  
γᾱλῑλᾱιᾱ ἀ̄ϥ̄ω̄η̄νε̄ χε̄ ο̄ῡγᾱλῑλᾱιο̄ς̄ πε̄  
π̄ρω̄με̄.

23:7 ἀ̄ῡω̄ η̄τε̄ρε̄ϥ̄μ̄ε̄ χε̄ ο̄ῡε̄βο̄λ̄ Ϸ̄η̄  
τε̄ζο̄ῡς̄ιᾱ η̄Ϸ̄η̄ρω̄λ̄η̄ς̄ πε̄ ἀ̄ϥ̄κο̄ο̄ῡϥ̄ ϣ̄ᾱ  
Ϸ̄η̄ρω̄λ̄η̄ς̄ ε̄ϥ̄Ϸ̄η̄ θ̄ιε̄ρο̄ῡς̄ᾱλ̄η̄μ̄ Ϸ̄ω̄ω̄ϥ̄ Ϸ̄η̄  
νε̄ϊ̄ζο̄ο̄ῡ.

23:8 η̄τε̄ρε̄ Ϸ̄η̄ρω̄λε̄ πᾱῡ ε̄ῑς̄ ἀ̄ϥ̄ρᾱϥ̄ε̄  
ε̄μᾱτε̄ νε̄ϥ̄ο̄ῡε̄ϣ̄ πᾱῡ γαρ̄ ε̄ρο̄ϥ̄ πε̄  
Ϸ̄ϊ̄τ̄η̄ Ϸ̄ε̄η̄νο̄β̄ η̄ο̄ῡο̄ϊ̄ϣ̄ χε̄ νε̄ϥ̄ω̄τ̄μ̄ ε̄τ̄-  
β̄η̄η̄τ̄ϥ̄ ἀ̄ῡω̄ νε̄ϥ̄ζε̄λ̄πῑζε̄ ἐ̄νᾱῡ ε̄ῡμᾱεῑη̄  
ε̄ϥ̄ϊ̄ρε̄ μ̄μο̄ϥ̄.

23:9 ἀ̄ϥ̄χ̄νο̄ῡϥ̄ λε̄ Ϸ̄η̄ Ϸ̄ε̄η̄μ̄νη̄ϥ̄ε̄ η̄-  
ϣ̄ᾱχε̄ η̄το̄ϥ̄ λε̄ μ̄πο̄ῡω̄βε̄ϥ̄ λᾱᾱῡ.

23:10 νε̄ῡᾱζε̄ λε̄ ἐρᾱτο̄ῡ πε̄ η̄β̄ῑ  
η̄ᾱρ̄χ̄ιε̄ρε̄ῡς̄ η̄μ̄ νε̄γ̄ρᾱμ̄μᾱτε̄ῡς̄ ε̄ῡκᾱτη̄-  
γο̄ρῑ μ̄μο̄ϥ̄ ε̄μᾱτε̄.

### English (KJV)

22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

23:1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].

23:4 Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long [season], because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

### English (KJV)

23:11 α θηρωδης δε σαρ̄ν π̄  
 νεστρατεμα αυ αυσβε μοσ  
 αυβοοδεσ πορ̄βσ εσνοβεσ αυχοορυ  
πιδατος.

23:12 αϣ̅ϣ̅β̅η̅ρ̅ ενεϣ̅ρ̅η̅ο̅υ̅ θ̅ πε-  
ροο̅υ̅ ετ̅ι̅μ̅α̅υ̅ πβ̅ι̅ θη̅ρ̅ω̅δ̅η̅ς̅ π̅ π̅-  
δα̅τ̅ο̅ς̅. πεϣ̅ω̅ο̅ρ̅ γαρ̅ πε̅ θ̅ ου̅μ̅η̅τ̅-  
κα̅κε̅ π̅ πεϣ̅ρ̅η̅ο̅υ̅.

23:13 α πῑλλατος λε μουτε ε̅παρχι-  
ερευς η̅ η̅παρχωη η̅ πλαος

23:14 ерѣхъ ѿмос на҃х хе. атетїіне  
наї ꙗꝑеїромме жас ерѣтортр ꙗꝓлаос.  
еис рннте де аїкрине ѿмоу ꙗꝑетїїто  
екоз ꙗꝓїге елаар ннове рнтѣ наї  
ететнкатнгорї ѿмоу рнтю.

23:15 ἀλλὰ μπε κεξηρωθῇς θε  
 εὐοχὸν εὐοχὴν εὐοχ. ἀγτῆνοοχ γαρ  
 παῖ. ἀγω εἰς θῆντε μπqr λααγ  
 εἰμπω μπμογ.

23:16 ἡ γὰρ παιδεύει σε ἄλλοις τὰ  
κακὰ ἐξοῦ.

23:17

23:18 ἀρχιψακκ λέ ββολ τηρου εν-  
χω μμοс хе qī παϊ. κω παν ββολ  
ββαραββας

23:19 παῖ ἐνταυνοχῶ̅ επεωτεκο̅ ετβε̅  
ογστασις̅ εαδωυπε̅ ρῆ̅ τπολεις̅ ημ̅ ογ-  
ρωτῆ̅.

23:20 ἡ πειλιδος λε οη γαχε πμ-  
μαγ εφογγ εκά ις εβολ

23:21 πτοον λε αγαωκακ εβολ ερος  
ενω μμος χε. στανρον μμος σταν-  
ρον μμος.

23:22 πεκαυ παρ υμεις ωμντ η-  
 κοπ. κε ου γαρ πε πρεθοον εντα παϊ-  
 ας υπρε ελααυ υμου εροφ.  
 †ηαπαλδευε σε υμοφ τακαας εβολ.

23:23 πτοοϋ λε αϋμοϋν εβολ ση  
 ρεννοб псми еϋαити хе стаϋροϋ м-  
μοϋ. αϋω περε νεϋсми δ μ βομ.

23:24 ἁ πειλατος λε κρινε ειρε μ-  
ΠΕΥΔΙΤΗΜΑ.

23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked [him], and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

23:13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined [him] before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and release [him].

23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

23:18 And they cried out all at once, saying,  
Away with this [man], and release unto us  
Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

23:21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.



## Gospel of St. Luke

### Sahidic

23:25 αϥκω εβολ̄ μ̄πενταυποχ̄ επε-  
ωτεκο ετβε̄ τεσταcis̄ н̄μ̄ φωτβ̄ πετε  
νεγαιτῑ μ̄μοq. αϥ† δε̄ н̄ic̄ μ̄πεγοωω

23:26 αϥω ευχῑ μ̄μοq̄ εβολ̄ αϥ-  
αμαρτε̄ πογκυρηнаios̄ xē ciμωн. εϥ-  
нноу ερραї ρ̄н̄ τcωωε̄ αϥταδε̄ πεϥ-  
cтаυρος̄ εχωq̄ ρ̄ї̄ παρoӯ н̄ic̄.

23:27 περε̄ ουμн̄ωε̄ δε̄ μ̄πλαος̄  
ουηρ̄ н̄cωq̄ н̄μ̄ νερ̄ioμē παї̄ ενεγνερπε̄  
πε̄ αϥω̄ νεγτοїт̄ еροq̄.

23:28 ᾱ ic̄ δε̄ κοτq̄ επαρoӯ πεχαq̄  
пав̄ xē н̄ωεερε̄ н̄οieroυcaλн̄μ̄ μ̄πρ̄r̄imē  
пaї̄. πλнн̄ ρ̄ї̄mē н̄тоq̄ ннтн̄ н̄μ̄ нетн̄-  
ωнpē

23:29 xē ειc̄ ρ̄ннτε̄ οῡн̄ ρ̄енρoоӯ  
нноӯ н̄ceχοoc̄ н̄ρ̄нтоӯ xē пaї̄aтоӯ н̄-  
пaбpнн̄. н̄μ̄ н̄ρ̄н̄ ете̄ μ̄ποуμ̄icē н̄μ̄  
некїβε̄ ете̄ μ̄ποутcнkō.

23:30 тоте̄ ceпaαpχ̄ī н̄χοoc̄ н̄нтооӯ  
xē ρ̄ε̄ ερραї̄ εχωн̄ αϥω̄ н̄cїβε̄т̄ xē  
ρoβcн̄.

23:31 xē εωxē ceεipē н̄пaї̄ ρ̄μ̄ πωε̄  
ετοуωт̄ eeїē οӯ πεтнaωωπε̄ ρ̄μ̄ πεт̄-  
ωоуωоӯ.

23:32 αϥн̄ кеcоonē δε̄ cпaӯ εβολ̄  
εμοоутоӯ н̄μ̄μαq̄

23:33 αϥω̄ н̄тepoυē εxμ̄ πμā  
εωαυμoυtē еροq̄ xē пекpанioн̄ αϥ-  
cтаυροӯ μ̄μοq̄ н̄μ̄ пкеcоonē cпaӯ οуā  
μeн̄ ρ̄ї̄ οупaμ̄ μ̄μοq̄. οуā δε̄ ρ̄ї̄-  
ρ̄boуp̄ μ̄μοq̄.

23:34 αϥπωω̄ δε̄ н̄пeϥρoїtē αϥω̄  
αϥпeχ̄ κλнpoc̄ εχωоӯ.

23:35 αϥω̄ περε̄ πλαoc̄ πε̄ αρεpαтq̄  
εϥпaӯ пе̄. ᾱ н̄кеapχ̄ωн̄ δε̄ κωμ̄ω̄  
н̄cωq̄ ευxω̄ μ̄μοc̄ xē. αϥтоуxē ρ̄ен-  
κοоуē μαρεϥтоуχοq̄. εωxē παї̄ πε̄  
πεχ̄c̄ πcωтп̄ πωнpē μ̄пноуtē.

23:36 ᾱ н̄кеμaтoї̄ δε̄ cωβε̄ н̄cωq̄  
εϥ† μ̄πεγοωoї̄ еροq̄ н̄μ̄ ουρ̄μ̄x̄

23:37 ευxω̄ μ̄μοc̄ xē εωxē н̄тоk̄ пе̄  
πρoо̄ н̄ioυδαї̄ ματοуχοk̄.

### English (KJV)

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided [him], saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

23:38 πειν̄ οὐπιγραφῆ Δε ρ̄ιχωϥ χε  
παῖ πε πρρο̄ ἡ̄ιονΔαῖ

23:39 πειν̄ οὐα Δε ἡ̄νσοοῃε εταϥε  
χῑοϥα εροϥ̄ εϣχω̄ μ̄μωσ̄ χε. μ̄η̄ ἡ̄τοκ  
αη̄ πε πεϣ̄ς. ματοϥχοκ̄ ἡ̄μ̄αν.

23:40 ᾱ κεοϥα Δε οϥωϥβ̄̄ εϣαι-  
πιτιμᾱ η̄αϣ̄ εϣχω̄ μ̄μωσ̄ χε. ἡ̄κρ̄ροτε  
ἡ̄τοκ̄ αη̄ ρ̄ητ̄ϣ̄ μ̄πνοϥτε χε εηϥοοπ̄  
μ̄πεῑκριμᾱ οϥωτ̄.

23:41 αη̄ον̄ γαρ̄ Δικαιωσ̄ πεμ̄πϥα  
γαρ̄ ἡ̄νενταη̄ααϥ̄ πετ̄η̄η̄αχ̄ῑ μ̄μωϣ̄ παῖ  
Δε μ̄π̄ρ̄ Δααϥ̄ ἡ̄ρ̄ωβ̄̄ εμ̄εϥϥε.

23:42 αϥω̄ πεχαϣ̄ χε ἰ̄ς ᾱρ̄ιπαμ̄εϥε  
πχο̄εῖς̄ εκ̄ϥᾱνει ρ̄η̄ τεκ̄μ̄η̄τερο.

23:43 πεχαϣ̄ Δε η̄αϣ̄ χε. ρ̄αμ̄η̄η̄  
†χω̄ μ̄μωσ̄ η̄ακ̄ μ̄ποοϥ̄ χε κη̄αϥωπε  
ἡ̄μ̄αῖ ρ̄η̄ παρ̄αΔ̄ῑωσ̄.

23:44 η̄ε̄ πη̄αϥ̄ Δε χ̄π̄ π̄σο̄ πε. αϥ-  
κακε̄ ϥωπε̄ εχ̄μ̄ πκαρ̄ τ̄η̄ρ̄ϣ̄ ϥᾱ χ̄π̄  
ψ̄ιτε.

23:45 ε̄ρε̄ π̄ρη̄ Δε η̄αρ̄ωτ̄π̄. ᾱ πκα-  
ταπετασ̄μᾱ μ̄περ̄πε̄ πωρ̄ ρ̄ῑ τεϣ̄μ̄η̄τε.

23:46 ᾱ ἰ̄ς̄ χ̄ῑϥκακ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ οϥη̄νοϣ̄  
ἡ̄ςμ̄η̄ πεχαϣ̄ χε̄ παῖωτ̄ ††̄ μ̄παπ̄η̄ᾱ  
ε̄νεκ̄β̄ιχ̄. ἡ̄τερεϣ̄χε̄ παῖ Δε̄ αϣ̄κᾱ π̄τη̄οϥ̄.

23:47 ᾱ̄ φεκατοη̄ταρ̄χο̄ς̄ Δε̄ η̄αϥ̄  
ε̄πενταϣ̄ϥωπε̄ αϣ̄†̄ ε̄οοϥ̄ μ̄πνοϥτε̄  
εϣχω̄ μ̄μωσ̄ χε̄ οη̄τωσ̄ η̄ε̄ οϥ̄Δ̄ικ̄αῑωσ̄  
πε̄ πεῖρωμ̄ε.

23:48 αϥω̄ μ̄μ̄η̄η̄ϥε̄ ἡ̄τεροϥ̄εῖ̄ ε̄η̄αϥ̄  
ἡ̄τεροϥ̄η̄αϥ̄ ε̄πενταϣ̄ϥωπε̄ αϥ̄ρ̄ῑοϥε̄  
ε̄ροϥ̄η̄ ε̄νεϥ̄μ̄ε̄ς̄οη̄τ̄ αϥω̄ ᾱϥκοτοϥ̄.

23:49 η̄ε̄ρε̄ η̄ε̄τ̄σοοϥ̄η̄ Δε̄ μ̄μωϣ̄ τ̄η̄-  
ροϥ̄ πε̄ ᾱρ̄ε̄ρατοϥ̄ μ̄ποϥε̄ ἡ̄μ̄ η̄ε̄ρ̄ῑομ̄ε̄  
ε̄νεϥ̄οϥ̄η̄ρ̄ η̄ςωϣ̄ χ̄ιη̄ τ̄γ̄αΔ̄ῑΔ̄ᾱῑᾱ ε̄ϥ̄η̄αϥ̄  
ε̄η̄αῖ̄.

23:50 εῖς̄ οϥ̄ρωμ̄ε̄ Δε̄ ε̄πεϣ̄ραη̄ πε̄  
ἰ̄ωσ̄η̄φ̄ ε̄ϥ̄βοϥ̄Δ̄εϥ̄τ̄η̄ς̄ πε̄ ρ̄ρωμ̄ε̄ ἡ̄αγ̄α-  
θο̄ς̄ ἡ̄Δ̄ικ̄αῑωσ̄

### English (KJV)

23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

23:44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

23:50. And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

23:51 παῖ ἐνϥϥῖ ἀν νμ̄ πεϥϥοϥνε  
αϥω πεϥϥωβ̄ ἐνεβ̄ολ̄ πε ϥ̄ν ἀρῖμα-  
θαῖα τπολ̄ις ν̄ϊοϥλ̄αῖ. παῖ ἐνεϥδ̄ωϥτ̄  
εβ̄ολ̄ ϥ̄ντ̄ς ν̄τμ̄ντερο μ̄πνοϥτε.

23:52 παῖ δ̄ε ἀϥ† πεϥοϥοῖ ἐπῖλ̄ατοϥ  
ἀϥαῖτι μ̄πσωμα ν̄ιϥ

23:53 ἀϥ̄ντ̄ϥ ἐπεϥντ̄ ἀϥκοοϥ ϥ̄ν  
οϥϥνλ̄ων ἀϥκααϥ ϥ̄ν οϥμ̄ϥοϥ εαϥ-  
κεϥκωϥ ϥ̄ μ̄ποϥκα λ̄ααϥ ν̄ϥντ̄ϥ ἐνεϥ-  
ν̄τερεϥκααϥ λ̄ε ἀϥοϥεϥ οϥωνε ἐρ̄ν  
τ̄ταπ̄ρο μ̄πεμ̄ϥοϥ. παῖ ἐνε μ̄οϥιϥ  
ἐνερε ϥ̄ϥοϥωτ̄ ϣ̄ρωμ̄ε ν̄αϥ ϥ̄κ̄κωρ̄ϥ.

23:54 νε πεϥοοϥ λ̄ε πε ν̄τπαρ̄αϥκεϥν  
εϥτοοϥε μ̄πσαβ̄βατοϥ

23:55 ᾱ νεϥῖομ̄ε λ̄ε οϥαϥοϥ ν̄ϥωϥ  
ναεῖ ἐνταϥεῖ νμ̄μαϥ εβ̄ολ̄ ϥ̄ν τ̄γαλ̄ι-  
λ̄αῖα εϥναϥ ἐπεμ̄ϥοϥ νμ̄ θε ἐνταϥκα  
πεϥσωμα μ̄μοϥ.

23:56 ἀϥκοτοϥ λ̄ε ἀϥκοβ̄τε ν̄ϥενϥνε  
νμ̄ ϥ̄νϥτοῖ αϥω αϥβ̄ω μ̄πσαβ̄βατοϥ  
κατα τ̄εντολ̄ν.

24:1 ν̄ϥοϥα λ̄ε μ̄πσαβ̄βατοϥ εϥτοοϥε  
ν̄ϥωρ̄π̄ αϥεῖ ἐπεμ̄ϥοϥ ἐρε ν̄ϥνε  
ν̄τοοτοϥ ἐνταϥβ̄τωτοϥ νμ̄ ϥ̄νκοοϥε  
νμ̄μαϥ. νεϥμ̄εϥε λ̄ε πε ϥ̄ραῖ ν̄ϥντοϥ  
ϥε νμ̄ αρα πετ̄ναϥκορ̄κ̄ρ̄ ναν μ̄πωνε

24:2 ν̄τεροϥεῖ λ̄ε αϥϥε ἐπωνε εαϥ-  
ϥ̄κ̄κωρ̄ϥ εβ̄ολ̄ ϥ̄μ̄ πεμ̄ϥοϥ

24:3 αϥβ̄ωκ̄ λ̄ε εϥοϥν μ̄ποϥϥε ἐπ̄-  
σωμα μ̄πϥοεῖϥ ιϥ.

24:4 αϥωπε λ̄ε ϥ̄μ̄ π̄τρεϥωτορ̄τ̄ρ̄  
ετ̄βε παῖ εῖϥ ϣ̄ωμ̄ε ϥ̄ναϥ αϥεῖ εϥωοϥ  
ϥ̄ν ϥ̄ενϥβ̄ω εϥροϥοῖν

24:5 ν̄τεροϥρ̄ϥοτε λ̄ε αϥπαϥτ̄ ϥ̄ωοϥ  
ἐπεϥντ̄ εϥμ̄ π̄καϥ πεϥαϥ ν̄αϥ ϥε.  
αϥρωτ̄ν̄ τετ̄ν̄ϥ̄νε ν̄ϥα πετοϥν̄ νμ̄  
νετ̄μοοϥτ̄

24:6 ν̄ϥμ̄πεῖμα ἀν αλ̄λ̄α ἀϥτωοϥν  
ἀρῖμ̄εϥε ν̄θε ἐνταϥϥαϥε νμ̄ν̄τ̄ν̄ ϥ̄ιν  
εϥϥ̄ν̄ τ̄γαλ̄ιλ̄αῖα

24:7 εϥϥω μ̄μοϥ ϥε ϥ̄απ̄ς ετρεϥ-  
παρ̄αλ̄ιλ̄οϥ μ̄π̄ων̄ρε μ̄π̄ρωμ̄ε ετοοτοϥ  
ν̄ϥεν̄ρωμ̄ε ϣ̄ρεϥρ̄νοβε ν̄ϥεσταϥροϥ μ̄μοϥ  
ν̄ϥτωοϥν ϥ̄μ̄ π̄μεϥ ϥ̄ωμ̄ν̄τ̄ ν̄ϥοοϥ.

### English (KJV)

23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

23:52 This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24:1. Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

24:5 And as they were afraid, and bowed down [their] faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

24:8 αὐτὼ ἀνῆμνευε ἡμεμῶν  
24:9 ἀκοτοῦ ἐβόλῃ ὅμ πεμζαοῦ  
αὐχε καὶ ἐμῆντονε ἡμ πεκεεπε τηρῇ.

24:10 νε μαρία δε τε τμαγδαλῆνη  
ἡμ ἰωάννα ἡμ μαρία τα ἱακωβος  
αὐτὼ πεκεεπε ἐτημῶν. πενχῶ δε  
ἡναὶ πε ἐναποστολος

24:11 ἀνρῶε ἡνῆζωβ ἡνωβε ἡπερῶτο  
ἐβόλῃ ἡβι πεῖωχε αὐτὼ ἡποῦπιστενε  
ἡαυ.

24:12 α πετρος δε τωονη ἀρβωκ  
ἐπεμζαοῦ ἀρβωγτ ἐζοον ἀρῆαυ ἐνε-  
ζβωως ἡσα οὐα ἀρβωκ δε ἐρμῶζε  
ζραὶ ἡζητῇ ἡπενταγῶπε.

24:13 αὐτὼ εἰς ῥωμὲ σναυ ἐβόλῃ  
ἡζητοῦ ἐνμοοῶε ἐντῆμε ἡπεῖζοοῦ ἡ-  
οῦωτ ἐφοῦνοῦ ἡθιεροῦσαλῆμ ἡσε ἡ-  
σταλῆον ἐπεφραν πε ἐμῶν.

24:14 ἡτοοῦ δε πενῶχε ἡμ πεν-  
ερνοῦ ἐτβε καὶ τηροῦ ἐνταγῶπε.

24:15 ἀγῶπε δε ὅμ πτρεῖωχε  
αὐτὼ ἡσεσῆνζητι α ἰς ζων ἐζοον  
εροοῦ ἀμμοοῶε ἡμῶν.

24:16 πεγαμαρτε δε ἡνευβαλ  
ἐτῆσοῦωνῇ.

24:17 πεχαῖ ἡαυ χε οὐ νε πεῖωχε  
ἐτετῆνω ἡμοοῦ ἡμ πετῆρνοῦ ἐτετῆ-  
μοοῶε. αὐτὼ ἀναζερατοῦ ἐνοκῆ.

24:18 α οὐα δε ἡζητοῦ οὐωγβ  
ἐπεφραν κλεοπας πεχαῖ ἡαυ χε. ἡτοκ  
ἡαυακ ἐκο ἡγῶμμο ἐθιεροῦσαλῆμ  
αὐτὼ ἡπκῆμε ἐπενταγῶπε ἡζητῇ  
ἡπεῖζοοῦ.

24:19 πεχαῖ δε ἡαυ χε. αῶ νε.  
ἡτοοῦ δε πεχαῖ ἡαυ χε ἐτβε ἰς π-  
ἡαζωραιος παὶ ἐνταγῶπε ἡοῦρῶμε  
ἡπροφῆτης ἡδῆνατος ὅμ φωβ ἡμ  
πῶχε ἡπνοῦτε ἡμ πλῆος τηρῇ

24:20 ἐαυπαρὰλῆλῶν ἡμοῦ ἡβι ἡαρ-  
χιερεῦς ἡμ ἡπαρχων ἐγζαπ ἡτε πμοῦ  
αυσταγροῦ ἡμοῦ.

### English (KJV)

24:8 And they remembered his words,

24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary [the mother] of James, and other [women that were] with them, which told these things unto the apostles.

24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

24:13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs.

24:14 And they talked together of all these things which had happened.

24:15 And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

24:16 But their eyes were holden that they should not know him.

24:17 And he said unto them, What manner of communications [are] these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

## Gospel of St. Luke

### Sahidic

24:21 ἈΝΟΝ ΔΕ ΕΝΘΕΛΠΙΖΕ ΧΕ ἥΤΟQ  
ΠΕΤΗΝΑCΩΤΕ ὡC ΠΙCΤΑΝΘΑ ΑΔΔΑ ΒΒΔΔΝΝΑΪ  
ΤΗΡΟΥ ΠΜΕΖ ΨΟΜΗΝΤ ἥΖΟΥ ΠΟΥ ΧΙΝ-  
ΤΑ ΝΑΪ ΨΩΠΕ.

24:22 Α ΖΕΝΚΕCΖΙΜΕ ΔΕ ΕΒΟΔ ἥΖΗΤῆ  
ΠΕΨC ΠΕΝΖΗΤ ΕΑΥΒΩΚ ΕΖΤΟΥΕ ΕΠΕΜ-  
ΖΑΟΥ

24:23 ὡΠΟΥΖΕ ΕΠΕCΩΜΑ ΑΥΕΙ ΕΥΧΩ  
ὡΜΟC ΧΕ ΑΝΝΑΥ ΕΥΟΠΤΑCΙΑ ἥΑΓΓΕΔΟC  
ΝΑΪ ΕΥΧΩ ὡΜΟC

24:24 ΧΕ ΑCΤΩΟΥΝ ΑΥΩ Α ΖΟΪΝΕ ἥ-  
ΝΕΤῆὡΜΑΝ ΒΩΚ ΕΠΕΜΖΑΟΥ ΑΥΖΕ ΕΡΟQ  
ΖΪ ΝΑΪ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑ ΝΕΖΙΟΜΕ ΧΟΟC.  
ἥΤΟQ ΔΕ ὡΠΟΥΝΑΥ ΕΡΟQ

24:25 ΠΕΧΑQ ΔΕ ΝΑΥ ΧΕ. Ω ΝΑΝΟ-  
ΗΤΟC ΑΥΩ ΝΕΤΟCΚ Ζῆ ΠΕΥΖΗΤ ΕΠΙCΤΕΥΕ  
ΕΖΩΒ ΝΗ ΕΝΤΑ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΧΟΟΥ

24:26 ὡΗ ΖΑΠC ΑΝ ΕΤΡΕ ΠΕΥC ΨΕΠ  
ΝΑΪ ΑΥΩ ΝQΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕCΕΟΥ.

24:27 ΑCΑΡΧΙ ΔΕ ΧΙΝ ὡΨCΗC Νῆ  
ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΤΗΡΟΥ ΕΒΩΔ ΕΡΟΟΥ Ζῆ  
ΝΕΓΡΑΦΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΒΗΗΤQ.

24:28 ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ ΖΟΥΝ ΕΠῆΜΕ ΕΤ-  
ΟΥΝΑΒΩΚ ΕΡΟQ. ἥΤΟQ ΔΕ ΑCΖΪ ΤΟΟΤQ  
ΕΟΥΕ ὡΜΟΥ ΕCΜΟΟΥΕ.

24:29 ΑΥΑΜΑΖΤΕ ὡΜΟQ ΕΥΧΩ ὡΜΟC  
ΧΕ Ω ΝῆΜΑΝ ΧΕ ΠΝΑΥ ΡΡΟΥΖΕ ΠΕ  
ΑΥΩ Α ΠΕΖΟΥ ΡΙΚΕ. ΑCΒΩΚ ΔΕ ΕΖΟΥΝ  
ΑCΩ ΝῆΜΑΥ.

24:30 ΑCΨΩΠΕ ΔΕ Ζῆ ΠΤΡΕCΗΟΧQ Ν-  
ῆΜΑΥ ΑCΧΪ ΝΟΥΟΙΚ ΑCΜΟΥ ΕΡΟQ. ΑC-  
ΠΩQ ΑCΤΑΑQ ΝΑΥ.

24:31 ἥΤΟΥ ΔΕ Α ΝΕΥΒΑΔ ΟΥΩΝ  
ΑΥCΟΥΩΝQ. ἥΤΟQ ΔΕ ΑCΖΟΠQ ΕΡΟΟΥ.

24:32 ΠΕΧΑΥ ΔΕ ἥΝΕΥΕΡΗΥ ΧΕ. ΕΪΕ  
ΕΡΕ ΠΕΝΖΗΤ ΖΟΒC ΕΡΟΝ ΑΝ ΠΕ ἥΘΕ ΕΝ-  
ΤΑCΨΑΧΕ ΝῆΜΑΝ ΖΪ ΤΕΖῆΝ ΕCΒΩΔ  
ΕΡΟΝ ἥΝΕΓΡΑΦΗ

24:33 ΑΥΩ ΑΥΤΩΟΥΝ ΕΥΔΥΠΙ. Ζῆ  
ΤΕΥΝΟΥ ΕΤῆΜΑΥ ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΘΙΕΡΟΥ-  
CΑΔΗΜ. ΑΥΖΕ ΕΠῆΝΤΟΥΕ ΕΥCΩΟΥΖ  
ΕΖΟΥΝ Νῆ ΝΕΤῆὡΜΑΥ

24:34 ΕΥΧΩ ὡΜΟC ΧΕ. ΟΝΤΩC Α  
ΠΧΟΕΙC ΤΩΟΥΝ ΑΥΩ ΑCΟΥΩΝΖ ΕCΜΩΝ

### English (KJV)

24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.

24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

## Gospel of St. Luke

## Sahidic

24:35 ἀρχὴ ῥωγ πνεύματος ἡ  
 τε ῥῆ. ἀρχὴ πῆ ἐνταφύων ῥ ἐροῶν  
 ῥ π πω μ ποῖκ.

24:36 ԵՄԱՆՈՒԷԼ ԵՎ ԲԱՆԱՆԱՆԱՆԻ ԴԵՐԵՐԱՆԻՆԻ  
ԵՄԵՆՏԵ ԼԵՃԱԿ ՈՒՅ ՉԵ ԴՐՈՒՄ ՈՒՄՆ

24:37 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ψ̅ι̅το̅ς̅ ἄ̅ε̅ ἄ̅ρ̅-  
 ρ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅υ̅μ̅ε̅ν̅ε̅ χ̅ε̅ ν̅ε̅υ̅ν̅α̅ι̅ ε̅υ̅π̅η̅λ̅α̅.

24:38 πεχαϑ ναϣ χε. αβρωτῆν τετῆ-  
 ϣτρτωρ αϣω ετβε οϣ οϣῆν ζενμενε  
 αλε εβραϊ εχῆν πετῆζητ.

24:39 апау епабѣхъ нѣ пахернѣ хе  
 анок пе бомбѣ ерої ѿтетпнау хе  
 мѣнте ппа кас ѡї сарз ката ѳе  
 ететпнау ерої еѿн охон мѣої.

24:40 αὐτὸν ἡτρεφε καὶ παῖ αὐτοῦ οὐκ  
ἐνεβίβη πρὸς νεφουρηντε.

24:41 ΕΤΙ ΛΕ ΕΥΑΡΙΣΤΙ ΕΒΟΛ ΜΠ-  
ΡΑΨΕ. ΑΥΩ ΕΥΡΨΗΡΕ. ΠΕΧΑΨ ΠΑΥ ΧΕ.  
ΟΥΝΤΗΤΗ ΛΑΔΥ ΝΒΙΟΥΩΜ ΜΠΕΪΜΑ.

24:42 ἡτοοῦ λε αὐτὸ παρὸν πορῶατε  
ἡτῆτ εἰς ἡμ.

24:43    ἀρχιτῆς    ἀφοροῦς    μενέμετο  
ἐβόλ.

24:44 πεχαϛ λε παῡ χε. παϊ̄ νε  
 παυαχε̄ επτᾱιχοο̄ῡ ннтн̄ хин̄ е̄йωοп̄  
 н̄м̄ннтн̄ хе̄ ρᾱпс̄ е̄трєῡχωк̄ е̄βολ̄ н̄б̄ῑ  
 пєтсн̄ρ̄ тн̄ροӯ ρ̄м̄ πνο̄μοс̄ μ̄μω̄ϋснс̄  
 н̄μ̄ нєпροφнтнс̄ ᾱυω̄ нєψαλ̄μοс̄ е̄т-  
 ρ̄ннт̄

24:45 τότε ἀκούων μπερζητ ἐτρέψ-  
 σουων<sup>ς</sup> αὐτὸν ἐτρέψ<sup>ι</sup>με ἐνεγραφή.

24:46 πεχαϑ λε ναϣ χε ταϊ τε θε  
 ετσηϑ ετρε πεχς αδς αω ητωοη  
 ϑμ πμεϑ ωοηητ ηροοϣ

24:47 ἡσέταψοῦν ἡνομετανοία ἡ-  
πεφραν ἐγκα ποβε ἐβολ ἡῖρεθνος  
τηροῦ ἐτετῆαρχι χιη θιερωσαλμ.

24:48 ντωτη νετο μμητρε ναϊ

24:49 ἀποκ θω †νατῆνοο μπερητ  
μπίωτ εβραΐ εχωτῆ. ντῆ λε ζμοο  
ζῆ τεῖποζι ψαντετῆ† ζῖωτ τνοῦτῆ  
πογδομ εβοζ ζῆ τπε.

**English (KJV)**

24:35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

24:36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.

24:37 But they were terrified and affrighted,  
and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.

24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

24:43 And he took [it], and did eat before them.

24:44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.

24:45 Then opened he their understanding,  
that they might understand the scriptures,

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

## Gospel of St. Luke

**Sahidic**

**English (KJV)**

24:50 ἀφ᾽ ἧτος δε ἐβόλ ψα βνθάπια.  
 ἀφ᾽ ἧ περβix εἰραῖ ἀφσμοῦ εροοῦ.

24:50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:51 ἀσῳαπε λε ρμ πtreqcmoy  
epooy afoye μmooy aya aqbwk ezh-  
raĩ etpe.

24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

24:52 ἀποταψ<sup>τ</sup> θωον μμοq α<sup>υ</sup>-  
κοτο<sup>υ</sup> εθερο<sup>υ</sup>σαλ<sup>η</sup>η θ<sup>η</sup> ο<sup>υ</sup>ηο<sup>θ</sup> ρ<sup>ρ</sup>α<sup>υ</sup>ε

24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

24:53 ἄγω πνεύμασιν περὶ ὑμῶν περὶ  
νοοῦμαι καὶ ἐκ μέρους εἰπότες:

24:53 And were continually in the temple,  
praising and blessing God. Amen.

ΠΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ἩΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΣ